

CONTENTS

目次

EMERGENCY 緊急事態

- Emergency Telephone Numbers 3
緊急電話番号
- Police 5
警察
- Fire 9
火災
- Natural Disasters 11
自然災害
- Medical Services 17
医療

ADMINISTRATIVE PROCEDURES 行政手続き

- Requirements for Foreign Residents 27
在住外国人の諸手続き
- Medical Insurance 47
医療保険
- Driving 51
運転
- Taxes 61
税金
- Pensions 65
年金

SERVICES 公共サービス

- Postal Services 67
郵便
- Banks 77
銀行
- Telephone 83
電話
- Water 87
水道
- Garbage 91
ゴミ

● Electricity	95
電気	
● Gas	97
ガス	
● Housing	99
住宅	

OTHERS その他

● Educational System	105
教育制度	
● Winter Problems	107
冬の問題	
● Municipal Facilities	109
市内の施設	
● Transportation	117
交通	
● Japanese Language Courses	121
日本語教室	

APPENDIX 付録

● Conversion Tables	123
換算表	
● Medical Terms	124
医療用語	
● ATM English Operation Key Guide	128
ATM 機英語表示	
● Japanese National Holidays	129
祝祭日	
● Photographic Requirements for Alien Registration	129
外国人登録用写真の規格	
● Organization of Asahikawa City Administration	130
旭川市機構図	
● Asahikawa Addresses	146
旭川市内住所表記	
● Sister City and Friendship City Affiliations	158
旭川市姉妹友好都市一覧	
● Foreign Consulates in Hokkaido	158
道内の外国公館	

EMERGENCY

EMERGENCY TELEPHONE NUMBERS

110 POLICE

119 FIRE/AMBULANCE

The above numbers can be used throughout Japan. Operators usually speak only Japanese, so ask a Japanese-speaking person to make the call. It is also suggested that you learn how to say your address and basic phrases for emergency situations in Japanese. It is a good idea to be able to describe a noticeable building or other landmarks near your house so that emergency vehicles can easily find your home.

WHEN MAKING AN EMERGENCY CALL

Give the following information:

- **Brief Explanations**

e.g., Police:

Dorobo desu = There is a robber (or thief).

Kotsu jiko desu = There has been a traffic accident.

Tasukeni kite kudasai = Please come and help.

e.g., Fire:

Kaji desu = There is a fire.

Kyukyusha onegaishimasu = Please send an ambulance.

Okega desu = There is a serious injury.

Kyubyo desu = I need emergency medical help.

- **Address:**

Jusho wa.....desu = My address is

- **Name:**

Namae wa.....desu = My name is

- **Telephone Number:**

Denwa bango wa.....desu = My phone number is

You may be asked to give your birth date, nationality, blood type, occupation and insurance type.

緊急事態

緊急電話番号

110 警察署 ～ 事故・事件

119 消防署 ～ 火事、急病・ケガ・救助

上記の電話番号は日本全域で使われています。通話は日本語しか通じないので、日本語ができる人に電話をかけてもらってください。日本語で自分の住所と緊急な状況を説明できるように簡単な表現などを覚えておきましょう。また、救急車などが速やかにつくように、家の近くの大きな建物など、目印になるものを覚えておくといいでしょう。

緊急電話をする時

簡単な説明・住所・氏名・電話番号

自分の生年月日、国籍、血液型、職業、保険の種類なども答えられるようにしておくといいでしょう。

POLICE

THEFT AND ASSAULT

Dial 110 or go directly to the nearest police box or police station.

TRAFFIC ACCIDENTS

Dial 110 or go directly to the nearest police box or police station. If there are injuries, call an ambulance first by dialing 119.

REMEMBER THE FOLLOWING:

- If you are physically injured, even slightly, go to a hospital immediately.
- Report all accidents, even minor ones, to the police.
- If you are in a car accident, write down the other party's name, address, telephone number, driver's license number, license plate number and his/her automobile insurance type.
- If there is a witness, get his/her name and phone number.

FROM A PUBLIC PAY TELEPHONE

- Many public telephones are equipped with red emergency buttons. The button is covered with protective plastic. Push hard and then dial 110 or 119. No money is needed.
- Pink public telephones lack emergency buttons. To use one, have an employee at the store the telephone is in use a key to unlock the phone, and then dial 110 or 119. (If you were to insert a ¥10 coin and dial 110 or 119 without first having the phone unlocked, a one-way call would result and the other person would not be able to hear you.)

警察

盗難・暴行

110 番に電話してください。または近くの交番か警察署に行ってください。

交通事故

110 番に電話してください。または、近くの交番か警察署に行ってください。ケガが生じた場合は、まず 119 番をダイヤルして救急車を呼んでください。

次のことにご注意ください

- 軽いケガでもすぐ病院に行ってください。
- 軽い事故の場合も警察に報告してください。
- 自動車事故の場合、相手の名前、住所、電話番号、免許番号、ナンバープレート、そして自動車保険の種類などを書いておく必要があります。
- 目撃者がいる場合は、その人の名前と電話番号を覚えておいてください。

公衆電話から電話するとき

- ほとんどの公衆電話には赤い色の緊急ボタンがついています。このボタンにはプラスチックのカバーがついています。強く押してから 110 番または 119 番に電話してください。お金を入れる必要はありません。
- 緊急ボタンがついていないピンク色の公衆電話の場合は、電話が設置してある店の人に申し出て、カギで切り替えてから 110 番または 119 番に電話してください（カギで切り替えずに 10 円玉を入れて 110 番または 119 番をまわすと片側通話になり、発信側の声は相手に聞こえない状態になります）。

LOST ITEMS

Notify the nearest police box or police station. If you have lost something of great value, notify the central police station. If you have lost something on the bus or the train, notify the bus company or the station where you either got on or off.

- **Asahikawa Chuo Police Station**
6-jo-dori 10-chome, Asahikawa
TEL: 25-0110
- **Asahikawa Higashi Police Station**
1-jo-dori 25-chome, Asahikawa
TEL: 34-0110

Police Box (*Koban*)

Kobans are small branches of the police department located throughout cities and towns. *Kobans* are open 24 hours a day.

遺失物

遺失物が生じた場合、近くの交番または警察署に届けてください。高価な物を無くした場合は中央警察署に届けてください。バスまたは電車の中で忘れ物をした場合は、バス会社、または乗降したJR 駅に連絡してください。

- **旭川市中央警察署**
旭川市 6 条通 10 丁目
TEL: 25-0110
- **旭川市東警察署**
旭川市 1 条通 25 丁目
TEL: 34-0110

交番

交番は警察署の派出所で市内各地に設置されています。交番は 24 時間体制です。

FIRE

PREVENTION

- Be careful when smoking. Always use an ashtray and never smoke in bed.
- Gas stoves can be a fire hazard. Never leave the site when cooking.
- Be careful when using kerosene heaters. Never move them or refuel them while they are lit and do not leave rags or any other combustible materials near the heater.
- Do not overload your electrical outlets.
- Turn off the gas supply valve when gas appliances are not in use.

IN CASE OF FIRE

- Shout to a neighbor and ask for help (*Kaji da!*).
- Call the fire department. Dial 119.
- Use either a fire extinguisher or water to try to prevent the fire from spreading. Do not, however, pour water on burning oil. Use a fire extinguisher or a wet blanket or towel.
- To prevent poisoning from smoke fumes, cover your nose and mouth with a wet towel, stay low to the ground and attempt to vacate the premises.
- Go to the nearest exit. Familiarize yourself with the quickest route in your home.

火災

火災予防

- 喫煙の時は十分に注意してください。常に灰皿を使って、ベッドでは禁煙してください。
- ガスコンロは火災の原因になりやすいです。調理時にはコンロから目を離さないようにしてください。
- 灯油ヒーターを使う場合は十分注意してください。火がついている時、動かしたり灯油を補給しないでください。また、ヒーターの近くに紙など可燃性のものを置かないでください。
- 一つの配線から多数の電気器具の使用は避けてください。
- 使用しない時にはガスの元栓を閉めてください。

火事するとき

- 近所に大きな声で“火事だ”と知らせ、助けを求めてください。
- 消防署（119 番）に電話してください。
- 消火器や水を使って火の広がりを防いでください。ただし、火のついたオイルの場合は水をかけないで、消火器または濡れたタオルなどで消してください。
- 毒性のガスを吸わないように、口と鼻を濡れたタオルで覆い、体を低くして避難してください。
- 近くの出口に向かってください。家の中の避難ルートを知っておいてください。

NATURAL DISASTERS

EARTHQUAKE

Preparation

- Confirm in advance designated shelters. If you are unfamiliar with the nearest shelter, ask your neighbors or contact the city office.
- Secure all heavy furniture to the wall or floor. Specifically designed holders for this purpose are sold at furniture and department stores.
- Arrange objects such as flowerpots on balconies and in gardens so that they are not at risk of falling.
- Family members should decide on a place to meet within the home following an earthquake.
- Keep in storage a three days' supply of emergency food and water for each family member.
- It is also a good idea to keep emergency supplies such as a first-aid kit, warm clothing, rain gear, a flashlight, a transistor radio, candles, batteries and matches.

DURING AN EARTHQUAKE

If Indoors

- Turn off the stove and space heaters and shut off the gas valves. Also, turn off electrical appliances. If a fire breaks out, try to put it out while it is still small.
- Get under a sturdy piece of furniture such as a desk or table and cover your head with a cushion or pillow.
- Secure an emergency exit. Open the door (if the earthquake is strong, structural damage may jam the door and block escape).
- Do not go outside immediately, as there is a danger of falling objects.

自然災害

地震

地震に対する備え

- 前もって指定された避難所の確認をしておいてください。近くの避難所が分からない場合は、近所の人に尋ねるか、または市役所にお問い合わせください。
- 重い家具は壁や床に固定させてください。家具店や百貨店でそのために作られたホルダーが購入できます。
- ベランダや庭から、鉢などが落ちないように整理してください。
- 地震のさい、家族全員が家の中で集まる場所を決めてください。
- 家族全員の3日分の非常用食料と水を確保しておいてください。
- また、救急箱、暖かい服、雨具、懐中電灯、ラジオ、ろうそく、乾電池、マッチなどを準備しておきましょう。

地震が起こったとき

室内にいる場合

- コンロとヒーターを消してガスの元栓をしっかりと閉めてください。家電製品の電源を切ってください。出火した時は、広がらないうちに消すようにしてください。
- 机やテーブルなど頑丈な家具の下にもぐって、クッション、または枕で頭を保護してください。
- 非常出口を確保してください。強震の場合、建物が破壊されドアが塞がれる恐れがありますので、ドアを開けておいてください。
- ものが落ちてくる恐れがありますので、すぐに外に出ないでください。

If Outdoors

- Watch for falling window glass, billboards, walls and other heavy objects.
- Do not stand under the eaves of houses or buildings as tiles, bricks and other building materials may fall. Stay away from areas where the ground foundation may have loosened, such as cliffs or water banks.

If at Theaters, Department Stores, etc.

- Do not rush to the exit and do not use elevators. Follow the directions of authorities in the area.

If Driving

- Pull over to the left-hand side of the road or into a vacant lot. If you are in a tunnel or on a bridge, proceed quickly but with caution. Follow the instructions of the police. Evacuate on foot, leaving the key in your car.

外にいる場合

- 落ちてくるガラス、看板、壁などに注意してください。
- タイル、煉瓦などが落下する恐れがありますので、家や建物の軒下に立たないでください。崖や川岸など地盤のゆるみが生じる所から離れてください。

劇場、百貨店などにいる場合

- 慌てずに出口に向かい、エレベータは使用しないでください。その場の責任者の指示に従ってください。

運転時

- 車を道路の左側または空き地に止めてください。トンネルの中、または橋の上を走っている場合は、十分注意しながら速やかに進んでください。警察の指示に従ってください。車のキーは車内において徒歩で移動してください。

NOTES FOR DISASTER PREVENTION

1. Shelter:
2. Emergency numbers:

Contact Place	Telephone Number
Asahikawa City Hall	26-1111
Citizen Security Division	25-8335
Chuo Police Station	25-0110
Hokkaido Electric Power Company Inc.	23-1121
Asahikawa Gas Co, Ltd.	23-4151
Waterworks Bureau	24-3161
Asahikawa City Hospital	24-3181
Asahikawa International Committee	25-7491

3. Data on family members in the case of emergencies:

Name	Date of Birth	Blood type	Diseases, allergies, etc.

避難メモ

1. 避難場所
2. 緊急連絡先

連絡先	電話番号
旭川市役所	26-1111
市民安心課	25-8335
中央警察署	25-0110
北海道電力（株）	23-1121
旭川ガス（株）	23-4151
水道局	24-3161
市立旭川病院	24-3181
旭川市国際交流委員会	25-7491

3. 家族の救急用データ

氏 名	生年月日	血液型	病気・アレルギーなど

MEDICAL SERVICES

Like many other aspects of life in Japan, the medical system here may be a little different from that of your home country. It is a good idea to keep the following points in mind when visiting clinics or hospitals.

- Most hospitals and clinics do not have an appointment system. Since patients are seen on a first-come, first-served basis, be prepared to wait for an hour or two. It has, however, become increasingly common to make dental appointments ahead of time.
- If you wish to be accompanied to the hospital by a trained volunteer interpreter, please contact the Asahikawa International Committee.
TEL: 25-7491 FAX: 23-4924.
- Before visiting a hospital or clinic, call and confirm treatment days and hours.
- Be sure to bring your Health Insurance Card with you.
- Traditionally, doctors in Japan are highly respected and well trusted. Therefore, doctors do not always explain illnesses and treatments in detail and patients are rather reserved about asking questions. If you find this to be the case, carefully and diplomatically explain that you would like to receive further explanation or ask more questions.

EMERGENCY MEDICAL TREATMENT

If you require urgent medical treatment on Saturdays, Sundays, holidays, or at nighttime on weekdays, please call the following centers (in Japanese only):

Hokkaido Emergency Medical Treatment Information Center (24 hours)

- Toll-free number 0120-20-8699
- When calling from a cellular phone or PHS 011-221-8699

The officer will inform you of a medical facility or doctor operating that day.

Night Medical Emergency Center

- TEL: 25-0297 (Call during the night hours of 10:00 p.m. to 8:00 a.m. only.)
- Location: Kinseicho 1-chome, Asahikawa (Next to Asahikawa City Hospital)

Please bring your Health Insurance Card and cash to pay for the medical expenses.

医療

他の日本の生活と同様に、医療システムも他の国のシステムとは少し違うはずです。そのため、病院や診療所に行く時、次の事項を覚えておきましょう。

- ほとんどの病院や診療所は予約の受付を行っていません。患者は先着順で診察されますので 1、2 時間待たされる覚悟もしておいてください。一方、歯科は前もって予約をすることが定着しつつあります。
- 医療通訳の病院への同伴を希望するときは、旭川市国際交流委員会へご相談ください。
TEL 25-7491 FAX 23-4924
- 病院または診療所に行く前に、電話して診療日と時間を確認してください。
- 健康保険証を忘れずにお持ちください。
- 日本では伝統的に医師は尊敬され、信頼されています。ですから医師は病状や治療に関して詳しく説明をしない場合があります、患者も質問をしないようにしています。必要な場合には丁寧な態度で医師に詳しい説明を求めてください。

救急診療

平日の夜間、土日または祝日に救急診療が必要となった場合は、次の番号に電話してください。（日本語専用）

北海道救急医療情報案内センター（24 時間受付）

- フリーダイヤル 0120-20-8699
- 携帯電話・PHS から 011-221-8699

その日の担当医療機関をお知らせします。

夜間急病センター

- TEL: 25-0297（夜間 10:00 から翌朝 08:00 まで）
 - 旭川市金星町 1（市立病院となり）
- 受診するときは、健康保険証・診療費をお持ちください。

Medical Terms

医学用語

< Making appointments and checking in — 予約や受付の用語 >

English	Pronunciation	Japanese
hospital	byoin	病院
medical clinic	shinryojo	診療所
pharmacy	yakkyoku	薬局
dispensary	yakkyoku	(病院の) 薬局
receptionist	uketsuke	受付
waiting room	machiaishitsu	待合室
appointment	yoyaku	予約
no consultations today	honjitsu-kyushin	本日休診
first visit	shoshin	初診
return visit	saishin	再診
outpatient	gairai	外来
admission to a hospital	nyuin	入院
insurance	hoken	保険
medicine	kusuri	薬
sickness	byoki	病気
injury	kega	怪我
burn	yakedo	火傷

< Filling out personal history forms — 診察申込書記入時の用語 >

English	Pronunciation	Japanese
date of birth	seinen-gappi	生年月日
occupation	shokugyo	職業
name	shimei	氏名
address	jusho	住所
nationality	kokuseki	国籍
sex	seibetsu	性別
passport number	pasupoto bango	パスポート番号
marital status	kekkon no umu	結婚の有無
married	kikon	既婚
single	mikon	未婚

< Medicine related terms — 薬関係の言葉 >

English

before meals

after meals

between meals

before sleeping

upon waking

after urination

morning

noon

evening

night

every 3 hours

antibiotic

Pronunciation

shokuzen

shokuji no mae ni

shokugo

shokuji no ato ni

shokkanni

neru maeni

shushin mae

okitekara

hainyo shita ato de

oshikko no ato de

asa

hiru

ban, yugata

yoru

san-jikan goto ni

kosei busshitsu

Japanese

食前

食事の前に

食後

食事の後に

食間に

寝る前に

就寝前

起きてから

排尿した後で

おしっこの後で

朝

昼

晩、夕方

夜

3 時間ごとに

抗生物質

< Other useful terms — 他に役に立つ言葉 >

English

examination

injection

lab test

x-ray

blood pressure

blood type

allergy

Pronunciation

shinsatsu

chusha

kensa

rentogen

ketsuatsu

ketsueki-gata

arerugii

Japanese

診察

注射

検査

レントゲン

血圧

血液型

アレルギー

< Internal medicine — Naika — 内科 >

English

common cold

flu

fever

chills

headache

Pronunciation

kaze

infuruenza

netsu

samuke

zutsu

atama ga itai

Japanese

風邪

インフルエンザ

熱

寒気

頭痛

頭が痛い

sweat	hakkan	発汗
lack of appetite	ase ga deru	汗がでる
dizziness	shokuyoku ga nai	食欲がない
thirsty	memai	めまい
pain	nodo ga kawaku	喉が渴く
hiccup	itami	痛み
cough	shakkuri	しゃっくり
stomachache	seki ga deru	咳が出る
lower back pain	i no itami	胃の痛み
chest pain	koshi ga itamu	腰が痛む
weakness	mune no itami	胸の痛み
weight loss	suijaku	衰弱
nauseous	taiju ga heru	体重が減る
diarrhea	hakike ga suru	吐き気がする
constipation	geri	下痢
swollen	bempi	便秘
numb	mukunde iru	むくんでいる
	shibireru	しびれる

< Surgery — Geka — 外科 >

English	Pronunciation	Japanese
orthopedic surgery	seikei geka	整形外科
sprain	nenza	捻挫
sprained finger	tsukiyubi o suru	突き指をする
fracture	kossetsu	骨折

< Pediatrics — Shonika — 小児科 >

English	Pronunciation	Japanese
chicken pox	mizuboso	水疱瘡
measles	hashika	はしか
head injury	atama o utsu	頭を打つ
convulsions	keiren	痙攣

< Obstetrics/Gynecology — Sanfujinka — 産婦人科 >

English	Pronunciation	Japanese
chest	mune	胸
uterus	shikyu	子宮
ovary	ranso	卵巣

reproductive organs	seiki	性器
menstruation	seiri, gekkei	生理、月経
amenorrhea	mugekkei	無月経
lower abdominal pain	kafukubutsu	下腹部痛
pregnancy	ninshin	妊娠
birth control	hinin	避妊
miscarriage	ryuzan	流産
abortion	chuzetsu	中絶
STD (Sexually Transmitted Disease)	seibyō	性病
vaginal discharge	orimono	おりもの

<Dermatology — Hifuka — 皮膚科>

English	Pronunciation	Japanese
itchy	kayui	かゆい
red rash	akai hanten	赤い斑点
hives	jimmashin	じんましん
blister	mizubukure	水脹れ
bee sting	hachi sasare	蜂刺され

<Otolaryngology/Ear, Nose and Throat — Jibiinkoka — 耳鼻咽喉科>

English	Pronunciation	Japanese
sore throat	nodo no itami	喉の痛み
lose one's voice	koe ga denai	声が出ない
stuffy nose	hana ga tsumaru	鼻が詰まる
runny nose	hanamizu	鼻水
ringing in ear	miminari	耳鳴り
earache	mimi ga itai	耳が痛い
sneeze	kushami	くしゃみ

<Dentistry — Shika — 歯科>

English	Pronunciation	Japanese
toothache	ha ga itai	歯が痛い
swollen gums	haguki ga hareteiru	歯ぐきが腫れている
bleeding gums	haguki kara chi ga deru	歯ぐきから血が出る
plaque	shiko	歯垢
cavity	mushiba	虫歯

*For more medical terms, please see appendix page 124.

PROTECTIVE VACCINATIONS FOR CHILDREN

Babies naturally lose most of the resistance (immunity) they received from their mothers to pertussis (whooping cough) by 3 months of age and to measles (morbilli) by 12 months of age.

From then on, the baby's body must begin to develop immunity to defend against disease. Protective vaccinations are highly beneficial to this process.

As the child grows and he/she begins to leave the house more often, the chances of infection increase. After attaining a thorough understanding of the process, please have your child vaccinated. For more information, please read the "Leaflet on Protective Vaccinations" which was handed to you along with the Mother and Child Health Handbook.

Protective vaccinations: Types, frequencies, and standard ages at which they are given

1. Poliomyelitis: oral medication taken twice between 3 months and 18 months of age
2. DPT vaccine (diphtheria, pertussis and tetanus)
 - First vaccination in the first term: 3 shots separated by intervals of 20 to 56 days (3 to 8 weeks) given between 3 months and 12 months of age
 - Additional vaccination in the first term: 1 shot given 12 to 18 months after the shots of the first vaccination
 - Second term: 1 shot given when the student is in the sixth grade of elementary school (11 to 12 years of age) (diphtheria and tetanus only)
3. Measles (morbilli), Rubella:
 - First term: between 12 and 24 months of age
 - Second term: between 5 and 7 years of age during the one year period before entering elementary school
 - Third term: students in the first grade of junior high school (12 to 13 years of age)
 - Fourth term: students in the third grade of high school (17 to 18 years of age)
 - * The third and fourth term vaccinations will be continued for a 5 year period starting in 2008.
4. BCG (tuberculosis): between 3 to 6 months of age

*Note: Grade levels given are based on the Japanese education system.

子供と予防接種

赤ちゃんがお母さんからもらった病気に対する抵抗力(免疫)は、百日せきでは生後 3 か月までに、麻しん（はしか）では生後 12 か月までにほとんど自然に失われていきます。

そのため、この時期を過ぎると、赤ちゃん自身で免疫をつくって病気を予防しなければならず、その助けとなるのが予防接種です。

子供は発育と共に外出の機会が多くなり、感染症にかかる可能性も高くなります。予防接種に対する正しい理解の下で、予防接種を受けてください。

詳しくは、母子健康手帳発行時にお渡ししている「予防接種のしおり」をご覧ください。

予防接種の種類・標準的な接種期間と受ける回数

1. ポリオ：生後 3 か月から生後 18 か月の間にワクチンを 2 回飲む
2. 三種混合（DPT：ジフテリア・百日せき・破傷風）：
 - ・第 1 期初回：生後 3 か月から生後 12 か月
20 日から 56 日（3～8 週間）の間隔をおいて 3 回注射
 - ・第 1 期追加：初回 3 回接種後、12～18 か月の間隔をおいて 1 回注射
 - ・第 2 期：小学校 6 年生（11～12 歳）（ジフテリア・破傷風）
1 回注射
3. 麻しん（はしか）・風しん：
 - ・第 1 期：生後 12 か月～生後 24 か月
 - ・第 2 期：5 歳以上 7 歳未満で小学校就学前の 1 年間
 - ・第 3 期：中学校 1 年生に相当する年齢の人（12～13 歳）
 - ・第 4 期：高校 3 年生に相当する年齢の人（17～18 歳）
* 第 3 期、第 4 期は平成 20 年から 5 年間の措置
4. BCG（結核）：生後 3～6 か月に達するまで

TESTS

1. HIV (AIDS virus)

Consultations on AIDS and HIV antibody examinations are conducted at public health centers (*hokenjo*). It is advisable to contact the nearest health center in advance, as appointments can be made by phone. Examinations are free and anonymous, and you will receive the test results within one hour.

- AIDS Consultation Hotline: 0126-26-8120

In addition, you can use the AIDS Information System, which provides correct 24-hour information on AIDS.

- 0120-081-275 (in English)
- 0120-081-274 (in Japanese)

2. Echinococcus

Echinococci are parasites usually found in foxes and field mice. When transferred to humans, the larvae grow in the liver and cause echinococcosis.

First medical examinations are conducted by the Asahikawa Health Center. Adults and children in the third grade and above can receive examinations. Those considered to have the possibility of infection in first examinations then undergo second examinations, which are conducted at public health centers.

To prevent infection, ensure the following:

- Wash hands after coming home.
- Wash or thoroughly heat wild fruit or plants before eating.
- To prevent foxes from approaching, trash and other things which foxes may eat should be either properly maintained or disposed of.
- Do not drink untreated water from rivers and ponds. Boil it before drinking.
- To prevent dogs from eating wild mice and becoming infected, do not allow pet dogs to roam loose.

各種検査

1. HIV（エイズウイルス）

エイズに関する相談や HIV 抗体検査は、保健所で受けることができます。電話予約ができますので、事前に保健所に連絡をとるとよいでしょう。検査は無料・匿名で、1 時間程で結果がわかります。

- エイズ専用相談電話：0126-26-8120

また、24 時間エイズに関する正しい情報を提供するエイズ情報案内システムがありますので、ご利用ください。

- 0120-081-275（英語）
- 0120-081-274（日本語）

2. エキノコックス

エキノコックスは、普通キツネや野ネズミなどに寄生する寄生虫です。人にうつると幼虫が肝臓で成長し、エキノコックス症という病気を引き起こします。

1 次検査は旭川市保健所が実施します。小学校 3 年生以上の子供と大人が検査の対象になっています。1 次検査で感染の可能性があった場合は、保健所によって実施される 2 次検査を受ける必要があります。

感染を予防するために次のことを守りましょう。

- 外から帰ったら必ず手を洗いましょう。
- 野山の果実や山菜などは、よく洗うか、十分熱を加えてから食べてください。
- キツネが近寄らないよう、生ゴミなどキツネのえさになるものはきちんと保管し、処分しましょう。
- 沢水などの生水は飲まないこと。飲むときは煮沸しましょう。
- 飼い犬が野ネズミを食べて感染しないよう、放し飼いはしないでください。

ADMINISTRATIVE PROCEDURES

REQUIREMENTS FOR FOREIGN RESIDENTS

IMMIGRATION

In most cases, if you are planning to stay in Japan and/or work while you are in the country, you must obtain an appropriate visa from the Japanese Embassy or consulate abroad. The period of stay, which is determined by your visa status, begins on the day following the date of your arrival in Japan.

Matters such as visa extensions, permission to engage in activities other than those outlined in one's visa, permission to change status of residence, re-entry permits and application for permanent residence are handled by the Regional Immigration Bureau or one of its branch offices.

Regional Immigration Bureau

Sapporo Immigration Bureau

Sapporo Government Bldg. No.3, Odori, Nishi 12-chome, Chuo-ku, Sapporo
060-0042

TEL: 011-261-7502

Branch Offices

- | | |
|---|-------------------|
| ● Otaru Port | TEL: 0134-33-9238 |
| ● Hakodate Port | TEL: 0138-41-6922 |
| ● Kushiro Port | TEL: 0154-22-2430 |
| ● Chitose / Tomakomai Branch Office | TEL: 0123-24-6439 |
| ● Chitose / Tomakomai Branch Office
(Tomakomai Branch) | TEL: 0144-32-9012 |
| ● Wakkanai Port | TEL: 0162-23-3269 |

General Information Center for Foreign Residents

Tokyo Immigration Control Bureau

TEL: 03-5796-7112

*Multilingual: English, Chinese, French, Korean, Spanish, Portuguese and Thai

行政手続き

在住外国人の諸手続き

出入国管理

日本に滞在したり、滞在中仕事をするためには本国にある日本大使館または領事館で入国目的に合ったビザをとることが必要です。在留期間は日本入国の次の日から在留資格により決められます。

ビザの延長、在留資格以外の活動の許可、滞在資格変更の許可、再入国許可及び永住権の申請などは各地の入国管理局または出張所で受け付けています。

入国管理局など一覧

札幌入国管理局

〒060-0042

札幌市中央区大通西 12 丁目 札幌第 3 合同庁舎内

TEL: 011-261-7502

出張所

- 小樽港出張所 TEL: 0134-33-9238
- 函館港出張所 TEL: 0138-41-6922
- 釧路港出張所 TEL: 0154-22-2430
- 千歳苫小牧出張所 TEL: 0123-24-6439
- 千歳苫小牧出張所（苫小牧分室） TEL: 0144-32-9012
- 稚内港出張所 TEL: 0162-23-3269

外国人在留総合インフォメーションセンター

東京入国管理局内

TEL: 03-5796-7112

＊当該センターでは、7 カ国語（英語、中国語、フランス語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語）で対応しています。

ALIEN REGISTRATION

Japanese law requires that foreign nationals register at their local city, ward, town or village office and that they carry identification in the form of a Certificate of Alien Registration at all times. Failure to do so can result in a fine. Go to the city hall to register.

Registration:

- For less than a ninety-day stay: A valid passport is sufficient
*Registration is not necessary.
- For more than a ninety-day stay: A Certificate of Alien Registration (*gaikokujin toroku shomeisho*)
- Some foreign nationals, such as those who are in Japan as diplomatic officials, are not required to register.

Necessary Documents:

- Application for alien registration
- Your passport
- Two recent photographs, 4.5cm (length) × 3.5cm (width) in size
(Children under 16 are exempt) – See Appendix page 129.

When to Apply

Foreign nationals in Japan must apply for registration as aliens within 90 days of their entry and those who become aliens while in Japan (birth or other reasons) must be registered within 60 days.

外国人登録

日本の法律によって外国籍の方は在住する市区町村に外国人登録をし、常に身分証明証として登録証を携帯しなければなりません。不携帯の場合は罰金が科せられることがあります。市役所で登録してください。

登録

- 90 日未満日本に在留する場合：旅券
＊登録する必要はありません。
- 90 日以上日本に在留する場合：外国人登録証明証
- 外交官など、在留資格によって登録の必要がない場合もあります。

必要な書類

- 外国人登録申請証
- 旅券
- 近影写真 2 枚：4.5cm（縦）× 3.5cm（横）（16 歳未満の場合は不要） — 詳しくは付録の 129 ページに。

申請期間

日本滞在の外国籍の方は入国から 90 日以内、また出生などで日本滞在の外国人になった場合は 60 日以内に登録しなければなりません。

Extending the Period of Stay

The Period of Stay is the term foreign nationals are permitted by the Immigration Bureau to reside in Japan at the time of disembarkation. For those wishing to remain in Japan beyond their Period of Stay, application for Extension of Period of Stay is required.

Necessary Documents:

- Application for Extension of Period of Stay: 1 copy
- Supporting documents to be submitted at the time of application: 1 copy
- Passport and Certificate of Alien Registration
- A document that proves the applicant's status
- Charge: ¥4,000

(For more information, please contact the Immigration Bureau. See page 27.)

Applications are accepted starting two months before the Period of Stay expires.

Documents should be submitted to the Immigration Bureau or branch offices.

Changes (*henko*)

If the following changes in status occur, you must report them within 14 days to the city hall:

- Japanese address
- Status of Residence
- Period of Stay
- Nationality
- Name
- Occupation
- Name of employing office or its location

在留期間を超えて滞在する場合

外国籍の方が日本に入国する際に、入国管理局によって許可される滞在期間を在留期間といいます。在留期間を超えて日本に滞在する場合は、在留期間更新の許可を必要とします。

必要な書類

- 申請書：1 通
- 活動内容ごとに法務省令で定める資料：1 通
- 旅券、外国人登録証明書等を提示
- 身分を証する文書等の提示
- 費用：4,000 円
(詳しくは入国管理局までお問い合わせください。P28 参照)

申請期間は在留期間満了の 2 ヶ月前から満了の日までです。各入国管理局または出張所に提出してください。

変更

在留資格に次の変更がでた場合は、14 日以内に市役所に通知しなければなりません。

- 日本国内住所
- 在留資格
- 在留期間
- 国籍
- 氏名
- 職業
- 勤務先

When Your Certificate of Alien Registration is Damaged or Spoiled

If your Certificate of Alien Registration becomes damaged or spoiled, you can apply for a replacement. A replacement is also required when there is any change or correction in your name or nationality from those specified on your certificate.

Cases Requiring Replacement

- When the Certificate of Alien Registration becomes damaged or spoiled
- No blank space is left on the back of the certificate to add items
- Any change or correction in name or nationality

Necessary Documents

- Application for issuing Certificate of Alien Registration
- Previous Certificate of Alien Registration
- Two photographs
- Passport

When Your Certificate of Alien Registration is Lost

If your certificate is lost, stolen or destroyed, or when you do not have it with you when re-entering Japan on a re-entry permit, you must apply for the reissue of a Certificate of Alien Registration at the municipal office of your area within 14 days after becoming aware of the fact.

Necessary Documents:

- Application for issuing Certificate of Alien Registration
- Passport
- Two photographs (not necessary for those under 16 years old)
- Papers required by city office
- Documents explaining why the reissuance is required

外国人登録証明証を汚損・破損した場合

外国人登録証明証が著しく汚損・破損された場合、引替交付手続きを申請できます。また登録証に記載されている氏名、国籍などに変更、訂正があった場合も引替交付の申請ができます。

引替交付を必要とする場合

- 外国人登録証明証が著しく汚損・破損された場合
- 外国人登録証明書の記載欄に余白がなく、変更後の登録事項の追記ができない場合
- 国籍または氏名に変更がある場合

必要な書類

- 外国人登録証明書交付申請書
- 所持する外国人登録証明書
- 写真2枚
- 旅券

外国人登録証明書を紛失した場合

登録証明書を紛失、盗難、滅失などによって失ったとき、または再入国許可などにより再び日本に入国した際、登録証明書を所持していない場合には、14日以内に市役所で再交付申請をしなければなりません。

必要な書類

- 外国人登録証明書交付申請書
- 旅券
- 写真2枚（16歳未満は不要）
- 市役所が必要とする書類
- 理由書

Application for Confirmation of Facts in Registration (Renewal Issuance)

A foreign national must renew his/her Certificate of Alien Registration within 30 days after his/her 5th birthday since either the previous alien registration or confirmation of facts in registration (renewal of certificate).

A foreign national who is issued a new Certificate of Alien Registration for whatever reason during the 5-year period will not be required to apply for confirmation of facts in registration (renewal of certificate) until his/her 5th birthday after the most recent confirmation.

Necessary Documents:

- Application
- Passport
- 2 Photographs
- Certificate of Alien Registration

Return of Certificate of Alien Registration

When you decide to leave Japan, you must return your Certificate of Alien Registration to immigration authorities if you do not have a re-entry permit. This can be done at the airport or other ports of departure.

Registration of Seal

A signature is generally accepted for various procedures in Japan, however, a seal is required in some cases. You will need a seal to open accounts at almost all banks. For legal procedures such as the purchase of land or a car, you must use a registered seal.

You can have your seal registered at your local city office by showing your Certificate of Alien Registration. A Certificate of Seal Impression, which you will need for a large contract, will be issued at your local city office for a fee.

外国人登録確認（切替）申請

外国籍の方は、外国人登録申請書に書かれている次回確認（切替）申請期限（外国人登録から 5 年目の誕生日）の 30 日以内に、市役所で外国人登録書の確認（切替）申請をしなければなりません。確認（切替）申請期間前に何かの理由で外国人登録証明書を再交付された方は、再交付から 5 年目の誕生日前に確認（切替）申請をする必要はありません。

必要な書類

- 申請書
- 旅券
- 写真 2 枚
- 外国人登録証明書

外国人登録証明書の返却

再入国許可を持っていない場合、日本を出国するときは空港や港の入国管理所職員に外国人登録証明書を返却しなければなりません。

印鑑登録

日本国内でも様々な手続きをする場合、ほとんどはサインで済ませることができますが、一部の手続きには印鑑が必要です。銀行で口座を開く時はほとんど全ての銀行が印鑑を必要とします。土地や自動車の購入など、法的な手続きをするときは、印鑑登録をした印鑑が必要です。

市役所で外国人登録証を提示し、印鑑登録を行うことができます。大きな契約をする時に必要となる「印鑑登録証明書」は市役所で発行してくれます（手数料がかかります）。

Report of Marriage (*konin todoke*)

When a foreign national marries a Japanese national, procedures vary depending on his/her nationality and place of marriage. When marriage takes place in Japan, the couple should follow the procedures in accordance with the Family Registration Law.

Necessary Documents:

- Notice of registration of marriage (signed and sealed by two witnesses)
- Full copy of the family register

The foreign national must also produce the following documents with Japanese translations that indicate the translator's name:

- Certificate proving necessary marriage conditions are fulfilled. Confirm with the embassy, where the certificate is usually issued, as each country has individual criteria.
- Certificate proving nationality (passport, etc.)

Registration

Register at the Registration Section of the city office associated with the Japanese partner's permanent domicile or current address, or where the partner of foreign nationality is registered to be living.

When marriage takes place in a foreign country, any of the following three laws may apply: Japanese law, the law of the country in which the marriage is performed, or the law of the foreign partner's country. For marriages under Japanese law, the above-mentioned documents are required. For other cases, procedures vary according to country so please verify with the concerned embassies in Japan.

When both partners are foreign nationals, either of the following procedures may apply: those in accordance with Japanese Family Registration Law when the marriage takes place in Japan, or those in accordance with the law of one of the partner's countries.

婚姻届

外国籍の方が日本人と結婚する場合は、結婚する人の国籍や婚姻を行う場所によって必要な手続きが異なっています。日本で結婚する場合は、日本の戸籍法に基づいて婚姻の手続きを行わなければなりません。

必要な書類

- 婚姻届出書（証人2名の署名・押印が必要）
- 戸籍謄本

外国籍の方は、翻訳者の名前を明らかにした次の書類の日本語訳が必要です。

- 婚姻要件具備証明書（通常、自国の在日大使館などで発行されますが、国によって取り扱いが異なりますので確認が必要です。）
- 国籍証明書（旅券など）

手続き

日本人の本籍地、所在地、あるいは外国籍の方の所在地の市役所戸籍窓口で届出してください。

外国で結婚する場合は、日本の法律、結婚する外国の法律、結婚する相手の国の法律のいずれかの方法でも可能です。日本の法律に基づく場合は、上記と同じような書類が必要となります。他の場合は国によって異なりますので、各国の在日大使館などに確認してください。

当事者の両方が外国籍の方の場合は結婚を行う日本の戸籍法か、当事者の一方の国の法律に基づく婚姻の手続きのどちらの方法でも可能です。

Report of Birth

The birth of a child should be reported within 14 days to the city office. You must submit the birth certificate issued by the hospital. Also remember to report the birth to your own country's embassy or consulate.

Necessary Documents:

- Birth Certificate
- Maternity passbook
- Parents' Certificates of Alien Registration
- Parents' passports

Foreign nationals who give birth to a child during their stay in Japan are required to apply for status of residence for their child within 30 days of the birth. In the case that the foreign nationals intend to leave Japan within 60 days of their child's birth, application is not required.

- Necessary documents:
 - Application for permit to obtain status of residence: 1 copy
 - Birth Certificate: 1 copy
 - Questionnaire: 1 copy (available at Immigration Bureau)
- Deadline for application: within 30 days of birth
- Where to submit: Immigration Bureau or branch offices

Alien Registration

After reporting the birth, the child's alien registration must be completed within 60 days (of the birth). To complete the child's alien registration, a Certificate of Receiving a Report of a Birth or a passport in which the child is registered is required.

出生届

出生は 14 日以内に病院からの出生証明書を添付して、市役所の戸籍担当窓口に出生届を提出しなければなりません。また、所属国の在日大使館や領事館にも出生届を出さなければなりません。

必要な書類

- 出生証明書
- 母子手帳
- 両親の外国人登録証明書
- 両親の旅券

外国籍の方が日本在住の際、子供を出産した場合は出生後 30 日以内に子供の在留資格取得の許可が必要です。出生後 60 日以内に日本を出国する場合は許可の必要はありません。

- 必要な書類
 - 在留資格取得の許可申請書：1 通
 - 出生証明書：1 通
 - 質問表：1 通（入国管理局で入手できます。）
- 申請期間：出生後 30 日以内
- 届出先：各入国管理局または出張所

外国人登録

出生届を出した後、出生から 60 日以内に、「出生届受理証明書」、または子どもが併記されたパスポートを受け取り、子供の外国人登録を行わなければなりません。

Child's Nationality

1. When a Child is Born to Foreign Nationals

A child's nationality is determined by the nationality laws of the parents' countries. When both parents are foreign nationals, their child becomes a foreign national, and is required to follow all the procedures for alien registration.

2. When a Child is Born to Japanese and Foreign Nationals

The Nationality Law in Japan provides that a child with a Japanese parent is allowed to obtain Japanese citizenship. If allowed under the law of the foreign parent's country, the child may obtain dual nationality. Children with dual nationality must choose one nationality before the age of 22.

Report of Death

A death should be reported to the city office and the Alien Registration Certificate of the deceased should be returned within 14 days. The death should also be reported to the affiliated consulate or embassy.

When new passports are issued

New passports are issued if old ones have expired or are lost. When new passports are issued, procedures should be taken to transfer official stamps from the old passport to the new passport.

- Necessary Documents
 - Application for transfer of certifying stamps: 1 copy
 - Old and new passport (only new passport, if old one is lost)
- Where to submit: Immigration Bureau or branch offices

子供の国籍

1. 両親が外国籍の場合

両親の国の国籍法によって子供の国籍が決まります。両親が外国籍の場合は子供も外国籍になりますので、外国人登録の手続きが必要です。

2. 日本人と外国籍の両親から生まれた場合

日本の国籍法は父母のどちらかが日本人である場合は、日本国籍を取得できることになっています。外国籍の親の国の国籍法によってはその国の国籍も取得し、二重国籍になる場合があります。二重国籍になった子供は、**22歳**になるまでにどちらかの国籍を選択しなければなりません。

死亡届

外国籍の方が死亡した場合、市役所に死亡届を提出し、死亡後14日以内に外国人登録証明書を返却しなければなりません。また、所属国の大使館または領事館にも通報しなければなりません。

新たな旅券の発給を受けた場合

旅券の期限が切れたり、紛失した場合、新たな旅券を発行してもらうことになります。新しい旅券の発給を受けた場合には、旧旅券に押されていた各種の証印を転記するために、証印転記の手続きを取ることができます。

- 必要な書類
 - 証印転記願書：1通
 - 新旧両旅券（旧旅券をなくした場合は新旅券のみ）：提示
- 申請先：各入国管理局または出張所

When Re-entering Japan

For foreign nationals living in Japan who temporarily leave the country for their home country or a third country and then wish to re-enter Japan to continue living with the same purpose and status of residence as before, application for a Re-entry Permit is required.

This permit enables foreign nationals to re-enter Japan without having to obtain a new visa, as long as their re-entry is within the valid period of the permit. In principle, re-entry permission is valid for only one entry. However, foreign nationals who plan to leave Japan frequently can apply for a multiple re-entry permit.

- Necessary Documents
 - Re-entry Permit application: 1
 - Passport
 - Certificate of Alien Registration
 - Charge: ¥3,000 (single), ¥6,000 (multiple)

You need to submit the above documents to one of the Immigration Bureaus or branch offices listed on page 27.

When a foreign national is unable to return to Japan before the end of the re-entry permit period due to an unavoidable reason, the person can apply at the Japanese Embassy in the destination country to extend the valid period of re-entry.

日本に再入国する場合

日本在住の外国籍の方が、一時的に日本を離れて本国あるいは第三国に出国した後、再び前と同じ在留目的、在留資格で日本に在留を続けるために入国しようとする場合、次の手続きにより再入国の許可を受けることができます。

外国籍の方が日本へ再入国する際、再入国許可に付された有効期間内であれば新たに査証を取得する必要はありません。再入国許可は原則として 1 回限り有効ですが、頻繁に海外に渡航する必要がある場合には、数次再入国許可を申請することができます。

● 必要な書類

- 再入国許可申請書：1 通
- 旅券
- 外国人登録証明書
- 手数料：3,000 円（一回）、6,000 円（数次）

上記の書類を 28 ページ記載の入国管理局または出張所に提出しなければなりません。

やむを得ない理由で再入国の期間内に入国できない場合は、出国先の在外日本大使館で有効期間の延長許可を受けることができます。

When Applying for a Re-entry Permit

- Be sure to apply before the scheduled date of departure. Although you can obtain a permit in most cases on the day you apply, it can sometimes take longer for paperwork such as in cases where you do not have your passport.

When applying for a re-entry permit, please consider the number of days required to obtain a visa for the destination country.

- Reconfirm the expiration date of your authorized Period of Stay. The term of the Re-entry Permit cannot exceed your Period of Stay. If you are nearing the expiration date, you are required to extend your Period of Stay beforehand.
- Pay attention to the term of validity of your permit. The term of validity begins on the date of issuance, not the date of departure.

再入国の許可を申請する際には

- 出国予定日に十分な余裕を見て申請してください。ほとんどの場合、申請したその日のうちに許可を受けられますが、旅券を所持していない時などは、事務処理上、日数がかかります。この日数に加え、渡航先のビザ取得に要する日数も勘案した上で申請する必要があります。
- 在留許可期限日を確認してください。再入国の許可期間は在留期限を超えることはできません。在留期限が迫っている場合は、あらかじめ在留期限更新の許可を受けておく必要があります。
- 再入国許可の有効期間に注意してください。有効期間は出国した日から効力が発生するのではなく、許可を受けた日から効力が発生します。

MEDICAL INSURANCE

EMPLOYEES' HEALTH INSURANCE (*kenko hoken*)

Category 1

- Union-managed Health Insurance (*kumiai kansho kenko hoken*)
- Government-managed Health Insurance (*seifu kansho kenko hoken*)

Category 2

- Seamen's Insurance (*senin hoken*)
- National Public Workers Mutual Aid Association Insurance (*kokka komuin kyosai kumiai kenko hoken*)
- Public Corporation Employees' Mutual Aid Association Insurance (*kokyo kigyotai shokuin to kyosai kumiai kenko hoken*)
- Local Public Workers Mutual Aid Association Insurance (*chiho komuin kyosai kumiai kenko hoken*)
- Private School Teachers' and Employees' Mutual Aid Association Insurance (*shigaku kyoshokuin kyosai kumiai kenko hoken*)

NATIONAL HEALTH INSURANCE

Category 3

Eligibility:

All foreign residents who stay in Japan for longer than one year must enroll in some type of health insurance. If you are not eligible for employee's insurance as outlined in Categories 1 and 2 above, you must enroll in the National Health Insurance Program. You must present a valid Alien Registration Certificate and file an application form.

If you have not yet completed a residence period of one year but have plans to do so, you must show your visa or other appropriate documents which verify that you will be in Japan for more than one year. Rates will be calculated according to individual and family income as well as the number of members in your family.

Benefits

70 % of medical costs for the insured and family members.

HIGHER BENEFITS

All categories of insurance have exceptional cases (tuberculosis, certain psychiatric diseases, etc.) for which a higher percentage is paid in benefits. Persons 70 years old and older also have a special status with higher benefits.

医療保険

健康保険

第1種

- 組合管掌健康保険
- 政府管掌健康保険

第2種

- 船員保険
- 国家公務員共済組合健康保険
- 公共企業体職員等共済組合健康保険
- 地方公務員共済健康保険
- 私学教職員共済組合健康保険

国民健康保険

第3種

対象者：

日本に1年以上滞在する外国人は何かの健康保険に加入することになっています。第1種と第2種に記載されている健康保険の対象外の方は国民健康保険に加入することになっています。外国人登録証明書と国民健康保険申込書を提出してください。

まだ在留期間が1年未満で、1年以上在留を希望する場合は、ビザ、または日本に1年以上滞在することを証明する書類を提示しなければなりません。保険料は個人または家族の収入と家族の人数によって計算されます。

給付内容

保険者と被保険者家族の医療費用の70%が給付されます。

高率給付

全ての種類の保険には、結核またはある種の精神病などの高率給付が行われる例外があります。また、70歳以上の人には高率給付を受けられる特別な資格があります。

DENTAL WORK

Most dental work is covered by insurance. However, items such as gold fillings are not covered when they can be substituted by an equally effective but less expensive option. In other words, you may have these more expensive cosmetic procedures done, but they will not be covered by insurance and thus will be more expensive.

Please check with:

- Social Health Insurance Office (Employees' Health Insurance)
Miyashita-dori 2-chome 1954-2, Asahikawa TEL: 26-4484 or
- City Hall (National Health Insurance Division, Welfare & Insurance Department)
6-jo-dori 9-chome, Asahikawa TEL: 25-6247

***Kaigo-Hoken* (insurance for care and assistance for the elderly)**

Japan has an aging society and elderly people who require *kaigo* (care and assistance) are rapidly increasing in number, while the average age of those who provide *kaigo* to the elderly is rising. It is growing more difficult for families alone to provide *kaigo* to the elderly. To cope with this situation and support *kaigo* for the aged through the efforts of the entire community, the Japanese government has decided to introduce the *Kaigo-Hoken* System.

The *Kaigo-Hoken* System was introduced in April 2000. Municipalities and governments of Tokyo's 23 wards are responsible for the system's management. This system applies to all persons aged 65 years and over, and all persons aged 40 to 64 years who join a public medical insurance system. Those people aged 65 and over who need *kaigo* at all times because of a bedridden condition or senile dementia or those who do not need *kaigo* at all times but need assistance with daily activities, such as housework and dressing, are eligible to use the *kaigo* service. In principle, premiums are deducted from old-aged pension or retirement pension payments. Those aged 40 to 64 years are eligible to use the service if they come to be in a *yo-kaigo* (requiring *kaigo*) condition or in a *yo-shien* (requiring assistance) condition because of one of 16 diseases that are attributed to aging, such as dementia in those past middle age and cerebrovascular diseases. Premiums are paid by adding them to the premium of the public medical insurance system.

Please check with the Senior Citizens Nursing Care Division (*Kaigo-Korei ka*)
Asahikawa City Hall, 6-jo-dori 9-chome TEL: 25-9797

歯科医療

ほとんどの歯科医療は保険が適用されます。しかし、金の冠など、同じ効果でより安いもので代用できるものについては適用されません。つまり、より高額な審美処置を受けたい時には、保険が適用されないため、高い費用を支払うことになるということです。詳しくは、

- 社会保険事務所（雇用健康保険）

旭川市宮下通 2 丁目 1954 番地の 2 TEL: 26-4484

または、

- 市役所の福祉保険部国民健康保険課

旭川市 6 条通 9 丁目 TEL: 25-6247

にお問い合わせください。

介護保険

本格的な高齢化社会を迎えている日本では、介護が必要な高齢者が急増し、介護する人の高齢化も進んできています。また、働く女性も増え、家族だけで介護することは難しくなっています。そこで、こうした介護を社会全体で支える「介護保険制度」が新たに生れました。

平成 12 年 4 月から始まった介護保険制度は市町村・東京 23 区により運営されています。65 歳以上の方と、40 歳から 64 歳までの医療保険に加入している方が加入対象です。65 歳以上の方の場合、寝たきり認知症などで常に介護が必要となる状態や常時の介護までには必要ないが、家事や身じたく等、日常生活に支援が必要な状態の方がサービスを利用できます。この場合保険料は原則として老齢・退職年金から天引きされます。また 40 歳から 64 歳までの方は初老期における認知症、脳血管疾患など老化が原因とされる 16 種類の病気により要介護状態や要支援状態となった方が利用できます。介護保険料は加入している医療保険の保険料に上乗せして一括に納めます。

詳しくは、旭川市福祉保険部介護高齢課

旭川市 6 条通 9 丁目 TEL: 25-9797 へ。

DRIVING

In order to drive an automobile in Japan, you must have a valid Japanese driver's license or an International Driver's License (IDL). The minimum age for driving an automobile is 18. Those between the age of 16 and 18 who have a valid foreign driver's license may get a motorcycle license.

The best way to qualify for a Japanese driver's license is to have a valid foreign license issued at least three months prior to your arrival in Japan. Without this, you will have to attend a driving school, pass a written test that may be offered in English, Portuguese, Persian, Russian, Chinese and Korean (*Only English is available in Asahikawa) and a road test. This is a very time consuming and expensive process. The options for legally driving in Japan are listed below.

INTERNATIONAL DRIVER'S LICENSE

- You may drive in Japan if you have an International Driver's License, as outlined by the Geneva Treaty. Make sure that your license is valid for use in Japan.
- International Driver's Licenses are valid for a period of one year following issue.

FOREIGN DRIVER'S LICENSE

If you have a driver's license issued in Germany, France, Switzerland, Italy, Belgium, or Taiwan, you can drive in Japan for one year after entering Japan (with a passport for verification purposes), on the condition that the license is translated into Japanese at your nation's embassy or consulate in Japan or at the Japan Automobile Federation (JAF).

JAF operation hours and service fees:

- (1) Hours: 9:00 a.m. to 5:30 p.m., Monday to Friday (closed on national holidays)
- (2) Fee: ¥3,000 for a certified translation (If application is made by mail, another ¥380 is required for postage.)
- (3) Address: Takasagodai 1-chome 1-1, Asahikawa 070-8061
TEL: 69-2111

運転

日本で自動車を運転するには、日本の運転免許証または、国際運転免許証が必要です。日本で運転できるのは 18 歳以上です。外国の運転免許証を持っている 16 歳から 18 歳の人には二輪の免許を取ることができます。

日本の運転免許を取得するための最善の方法は、日本入国の最低 3 か月前に自国で運転免許を取得することです。自国の運転免許が無い場合は、日本の運転学校に通い、英語、ポルトガル語、ペルシャ語、韓国語、中国語、ロシア語で受験できる学科試験（*旭川市は英語のみ）と技能試験を受けなければなりませんので、大変手間とお金がかかります。日本で運転するには次のような方法があります。

国際運転免許証

- ジュネーヴ協定により国際運転免許証を持っている場合、日本で運転することができます。日本で有効な運転免許証なのか確認してください。
- 国際運転免許証は発行から一年間有効です。

外国の運転免許証の場合

ドイツ、フランス、スイス、イタリア、ベルギー、台湾の運転免許証を持っている人は、日本入国から 1 年間（確認のためパスポートを持参すること）に限り運転することができます。ただし、この場合には日本の自国大使館、領事館または日本自動車連盟（JAF）が作成した免許証の日本語訳が必要です。

JAF について

- （1）受付日時：月～金曜日の午前 9 時～午後 5 時 30 分
（祝祭日除く）
- （2）料金：翻訳証明書代金 3,000 円
（郵送の場合は、返送料として 380 円が別途必要）
- （3）住所・連絡先：日本自動車連盟（JAF）旭川支部
〒070-8061 旭川市高砂台 1 丁目 1-1
TEL: 69-2111

OBTAINING JAPANESE DRIVER'S LICENSE BY PRESENTING YOUR HOME COUNTRY LICENSE

You must have a driver's license from your home country issued at least three months prior to your arrival in Japan and over 3 months of driving experience in your home country. You can have your license converted to a Japanese one after taking an examination. In cases of special physical disabilities, restrictions may be placed on your license.

Necessary Documents:

- Application form
- Your original home country license along with a translation into Japanese (Your local branch of the Japan Automobile Federation (JAF) can translate your license for ¥3,000.)
- Certificate of Alien Registration
- Two photographs (3cm in length × 2.4cm in width)
- Passport
- Application fee: ¥4,500 (¥2,400 for a road test and ¥2,100 to issue a license)
- Seal or signature

Examination

- Written examination
- Road test
- Eye examination – If you are from one of the 22 countries or Taiwan listed below, you only need to pass the eye examination to get a Japanese driver's license.

France, Italy, Belgium, the Netherlands, Ireland, Luxembourg, United Kingdom, Denmark, Australia, Greece, Spain, Portugal, Sweden, Germany, Norway, Iceland, Finland, New Zealand, Canada, Switzerland, Austria, South Korea, Taiwan

*If you have less than 1 year's driving experience, you are required to stick a newly licensed driver symbol on your vehicle.

外国運転免許証の日本免許証への切り替え

日本免許証へ切替えをする場合は、日本入国の最低 3 か月前に自国の運転免許を取得すること、また自国で 3 か月以上の運転経歴があることが必要です。試験を受けてから日本の運転免許へ切替えができることになります。特別な身体障害のある方は、免許に制限がある場合があります。

必要な書類

- 申請書
- 自国の運転免許証と日本語訳（各地域の日本自動車連盟が 3,000 円で翻訳しています。）
- 外国人登録証明書
- 写真 2 枚（縦 3cm×横 2.4cm）
- 旅券
- 手数料：4,500 円（技能試験：2,400 円、免許発給：2,100 円）
- 印鑑（ない場合は署名でも良い）

試験

- 学科試験
- 技能試験
- 視力検査 — 下記の 22 か国・1 行政地域出身の方は視力検査のみで日本の免許を受けることができます。

フランス、イタリア、ベルギー、オランダ、アイルランド、ルクセンブルグ、イギリス、デンマーク、オーストラリア、ギリシャ、スペイン、ポルトガル、スウェーデン、ドイツ、ノルウェー、アイスランド、フィンランド、ニュージーランド、カナダ、スイス、オーストリア、韓国、台湾
--

*免許の経歴が 1 年未満の場合は、初心者標識を貼らなければなりません。

OBTAINING JAPANESE DRIVER'S LICENSE WITHOUT A LICENSE FROM YOUR HOME COUNTRY

You must have an eye examination and pass both written and road tests to receive a Japanese license. The same requirements apply for those who wish to drive motorcycles. Applicants for a license to drive motorcycles with an engine capacity of under 50cc, however, do not need to take the road test.

Necessary Documents:

- Application form
- Certificate of Alien Registration
- Two photographs (3cm in length \times 2.4cm in width)
- Application fee

The following are the three types of licenses issued.

- **Futsu**: For regular driving as well as motorcycles with a capacity of under 50cc.
- **Nirin**: *Futsu* – For motorcycles with a capacity of under 400cc.
Ogata – For motorcycles with no capacity limitation.
- **Gentsuki**: For motorcycles with a capacity of under 50cc.

RENEWAL OF A JAPANESE DRIVER'S LICENSE

You must renew your license every three or five years. Renewal must take place no sooner than one month prior to and no later than one month after the third or fifth birthday following the date of issue as written on your license. At the time of renewal, you must undergo an eye examination and attend a lecture on safe driving.

Necessary Documents:

- Application form
- Present Driver's License
- Certificate of Alien Registration (only if there are changes)
- One photograph (3cm in length \times 2.4cm in width) – Only for those who renew the license in a police station outside of Asahikawa. You do not need a photograph when renewing the license at the Asahikawa Driving License Examination Center.
- Renewal fee

日本の運転免許証の取得

日本の免許を取得するには、視力検査と学科試験・技能試験を受けなければなりません。二輪の免許を取得する場合も同じような手順が必要です。しかし、50cc 以下の二輪の場合は技能試験を受ける必要はありません。

必要な書類

- 申請書
- 外国人登録証明書
- 写真 2 枚（縦 3cm×横 2.4cm）
- 手数料

下記のものが発行される免許の種類です。.

- 普通：50cc 以下の二輪と普通自動車の免許
- 二輪：普通 400cc 以下
大型 制限なし
- 原付き：50cc 以下の二輪免許

日本の運転免許証の更新

3 年又は 5 年ごとに運転免許の更新をしなければなりません。免許証の更新は交付日から 3 年又は 5 年目の誕生日の前後一か月以内に行わなければなりません。更新する際には視力検査と安全運行の講義を受けることになっています。

必要な書類

- 申請書
- 所持している運転免許証
- 外国人登録証明書（記載事項に変更がある方のみ）
- 写真 1 枚（縦 3cm×横 2.4cm）：地方の警察署で手続きする方のみ。旭川運転免許試験場で更新する方は必要ありません。
- 更新手数料

In the event of extraordinary circumstances such as serious illness or travel outside of Japan, it is possible to renew your license earlier than one month prior to your birthday. You must bring, however, appropriate proof. In case of illness, a doctor's note, or in case of travel overseas, a passport or an equivalent official document is required. If you do not have such documents, please notify the counter.

* The licensing system changed in 2009, and now all driver's licenses come in the form of IC cards (smart cards). Regardless of the type of license, two numerical passcodes (4 digits each) must be chosen before the license can be issued.

BUYING AN AUTOMOBILE (Except a light motor vehicle with a cubic capacity of 550cc or less)

In most cases, cars are bought from an authorized dealer. When negotiating with a dealer, it is a good idea to have a Japanese acquaintance help you.

If you would like to obtain detailed information on light motor vehicles, please contact: Asahikawa Region Mini Vehicles Association

Shunko 6-jo 5-chome 1-24, Asahikawa 070-0876

TEL: 53-7300

Necessary Procedures

- New cars

All new cars must undergo an official inspection (which includes an inspection fee), and the car must be registered. There are three types of taxes: a tax based on automobile weight, an annual owner's tax, and a one time tax for new car owners. In addition, there is a compulsory liability insurance program in which you must enroll. You must also have a document that certifies that you have acquired a parking space at your place or residence. Usually, the dealer will take care of all of these matters for you at the time of purchase.

- Used cars

You must register your name as the new owner of the car. This can be done at the dealership where you buy the car.

病気または海外旅行などの特別な場合は、誕生日の 1 か月前よりもさらに以前にさかのぼり免許の更新をすることができます。ただし、事情を証明できるものが必要となります。病気の場合は医者診断書、海外旅行の場合は旅券などの書類が必要となります。これらの書類がない場合は窓口に申し出てください。

＊平成 21 年から免許制度が変わり、免許証が I C カード化されました。免許証を作成する場合は、すべてについて暗証番号（4 桁の数字で 2 組）が必要となります。

自動車の購入（軽自動車を除く）

ほとんどの場合、許可されたディーラーで購入されます。ディーラーと交渉する際には、日本人と同行するのがいいでしょう。軽自動車関係については、旭川地区軽自動車協会

住所：〒070-0876 旭川市春光 6 条 5 丁目 1-24

TEL: 53-7300 へお問い合わせください。

必要な書類

● 新車

全ての新車は検査（有料）と登録を行わなければなりません。自動車重量税、自動車税、自動車取得税の 3 種類の税金を払います。及び、自賠責保険に加入しなければなりません。また、駐車する場所を証明する車庫証明書を取らなければなりません。一般的に、自動車購入の時、ディーラーが代行してくれます。

● 中古車

車の新しいオーナーとして登録しなければなりません。車を購入したディーラーで行うことができます。

AUTOMOBILE INSPECTIONS

A new car does not need to undergo an inspection within the first three years of purchase. Thereafter, it must be inspected every two years. Inspections can be done at your local auto dealer or at a place of inspection. After the inspection, you will receive a square shaped sticker for the front windshield that shows the date of your next inspection. It is also suggested that you have short inspections conducted every twelve months. After these twelve-month inspections, you receive a round sticker for the front windshield.

● Asahikawa Transport Branch Office, Hokkaido District Transport Bureau

Shunko 10-jo 1-chome, Asahikawa 070-0902

- General Affairs and Planning Division – TEL: 51-5271 / FAX: 54-4755
- Transport Division – TEL: 51-5272 / FAX: 54-4755
- Registration Section – TEL: 050-5540-2003 / FAX: 51-5273
- Maintenance Service Division – TEL: 51-5363 / FAX: 51-5273

● Asahikawa Driving License Examination Center

Chikabumicho 17-chome 2699-5, Asahikawa 070-0821

TEL: 51-2489

車検（乗用車継続検査）

新車の場合は購入から3年以内には車検を取る必要はありません。それ以降は2年ごとに車検を取らなければなりません。車検は各地域の自動車販売店や車検場で受けることができます。車検の後、次の車検日の日が書かれている四角のステッカーをもらい、前ガラスに貼付します。また、12か月ごとに定期点検を受けるといいでしょう。この定期点検を受けた場合には、前ガラス付着用の丸いステッカーをもらいます。

● **北海道運輸局旭川運輸支局**

〒070-0902

旭川市春光 10 条 1 丁目

- 総務企画課（代表） TEL: 51-5271 / FAX: 54-4755
- 輸送課 TEL: 51-5272 / FAX: 54-4755
- 登録部門 TEL: 050-5540-2003 / FAX: 51-5273
- 整備課 TEL: 51-5363 / FAX: 51-5273

● **旭川運転免許試験場**

〒070-0821

旭川市近文町 17 丁目 2699-5

TEL: 51-2489

TAXES

INCOME TAX (*shotokuzei*)

Taxes levied by the national government on income are called income taxes (*shotokuzei*). While permanent residents, as a rule, must pay taxes on all income received not only within Japan but also abroad, non-residents only need to pay taxes on the income they earned within Japan. However, individuals who are citizens of a country that has signed a bilateral tax agreement with Japan must abide by the stipulations of that agreement.

For salaried workers, income tax is directly deducted from a worker's monthly salary, but in cases where the worker receives income from two or more different places, he/she must file tax returns at the designated tax office for their place of residence. Taxes are filed between February 16th and March 15th.

- **Permanent Residents**

Permanent residents are individuals with residences in Japan or who have retained a domicile in Japan for more than one year. A residence is a location which serves as the center of one's life activities. A domicile, on the other hand, is the place where an individual is actually living, although it does not serve as the center of his/her life activities.

- **Non-residents**

An individual who is not a permanent resident is referred to as a non-resident.

For questions regarding taxes

- Asahikawa Naka Tax Office (*Naka Zeimusho*)
Miyamae-dori 4155-ban 31, Asahikawa
TEL: 90-1451
- Asahikawa Higashi Tax Office (*Higashi Zeimusho*)
Higashi 6-jo 1-chome 2-ban 15-go, Asahikawa
TEL: 23-6291

National Tax Agency website: <http://www.nta.go.jp/>

税金

所得税

所得に対して課される国税を所得税といいます。居住者については、原則として、日本国内はもちろん国外において得た所得も対象とされますが、非居住者等については、国内の「国内源泉所得」のみが対象となります。ただし、日本と租税条約を結んでいる国の国籍をもっている方は、租税条約に従うことになります。

給与所得者の場合、毎月の給与から直接、所得税が徴収されますが、2 か所以上の勤務先から給与の支払いを受けた場合などには、居住地の指定された税務署で確定申告をする必要があります。申告期間は2月16日から3月15日までです。

- **居住者**

居住者とは、日本国内に住所があり、または、現在まで引き続いて1年以上居所がある個人をいいます。

住所とは、個人の生活の本拠をいい、居所とはその人の生活の本拠ではないが、その人が現実に住んでいる場所のことをいいます。

- **非居住者**

居住者以外の個人を非居住者といいます。

所得税に関する問い合わせ先

- **旭川中税務署**

旭川市宮前通 4155 番 31 旭川合同庁舎内
TEL: 90-1451

- **旭川東税務署**

旭川市東 6 条 1 丁目 2 番 15 号
TEL: 23-6291

国税庁ホームページ : <http://www.nta.go.jp/>

RESIDENT TAXES (*juminzei*)

Taxes levied by regional governments on income are called resident taxes (*juminzei*). Permanent residents with a residence in Asahikawa as of January 1st of that year are required to pay Asahikawa city taxes and Hokkaido prefectural taxes.

For salaried workers, resident taxes are as a rule directly deducted from a worker's monthly salary. Taxpayers who are not salaried workers pay resident taxes directly to the city. When paying directly, payment is normally divided into 4 installments each year.

Please ask for further details at the Municipal Tax Division.

City Hall: 6-jo-dori 9-chome, Asahikawa

TEL: 25-5758

Website: <http://www.city.asahikawa.hokkaido.jp/files/zeisei/index.htm>

Consumption Tax (*shohizei*)

National and regional consumption taxes (totalling 5%) are levied all goods and services purchased in Japan.

住民税

所得に対して課される地方税を住民税といいます。その年の1月1日現在に旭川市内に住所がある居住者は、旭川市の市民税と北海道の道民税を納めなければなりません。

給与所得者の場合は、原則として、毎月の給与から直接住民税が徴収されます。給与所得者以外の納税者の場合は、旭川市に対し直接納めることになります。直接納める場合は、通常、年4回に分けて納めます。

住民税に関するお問い合わせ先

旭川市市民税課

旭川市6条通9丁目

TEL: 25-5758

あさひかわの市税ホームページ：

<http://www.city.asahikawa.hokkaido.jp/files/zeisei/index.htm>

消費税

日本国内で購入する物品やサービスに対し、消費税及び地方消費税（合計5%）が課されます。

PENSIONS

The Japanese pension system consists of mandatory base pension (*kokumin nenkin*) in addition to Employees' Pension Insurance, mutual aid associations, and other pension plans that depend on one's occupation.

For further information, consult the brochure published by the National Pension Section of the Citizen Registration Division in city hall, available in English, Chinese, Portuguese, Spanish, German, Korean, Tagalog, and Indonesian.

National Pension Section (*Kokumin Nenkingakan*) TEL: 25-6306

When short-term stay foreign nationals withdraw from the pension plan

When foreign nationals who have paid premiums into the Employee's Pension Insurance or the National Pension Plan terminate their residence in Japan before they are qualified to receive basic old-age pension, a lump sum can be provided upon request. The lump sum withdrawal payments are granted to persons who satisfy all of the following four conditions and file a claim within two years of leaving Japan.

- Persons who do not possess Japanese citizenship
- Persons who paid National Pension or Employees' Pension Insurance premiums for six months or more
- Persons who do not have a place of residence in Japan
- Persons who have never qualified as pension beneficiaries including the Disability Allowance

Application

- Obtain the claim form, "Request of Arbitration for Lump-sum Withdrawal Benefit" and fill in the necessary items.
- After leaving Japan, send the form and *attached papers to the Social Insurance Operation Center.

*Attached papers: pension book, copy of passport, something indicating bank name and account number (e.g., copy of a bankbook)

You can receive the lump sum at a bank in your country. Persons who have a pension enrollment period in countries which have concluded pension aggregation agreements with Japan may receive Japanese and partner countries' pensions. In this case, enrollment periods will be summed up based on specific requirements. However, if you receive the Lump-sum Withdrawal Payment, please note that you will no longer be able to sum up the period. For further information, contact the Social Insurance Office or your city offices.

年金

日本の年金制度は国民年金、厚生年金保険、共済年金、企業年金で構成されています。

詳しくは市役所の市民課国民年金係の英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ドイツ語、ハングル、タガログ語、インドネシア語のパンフレットを見てください。

国民年金係 TEL: 25-6306

短期居住外国籍の方が年金から脱退したとき

厚生年金または国民年金の保険料を納付していた外国籍の方が、老齢基礎年金の受給資格のないまま日本に住所を有しなくなった場合に、請求することによって脱退一時金が支給される場合があります。脱退一時金は以下の 4 つの条件に全て当てはまる方が、日本を出国後 2 年以内に請求されたときに支給されます。

- 日本国籍を有していない方
- 国民年金または厚生年金保険の保険料を 6 か月以上納めていた方
- 日本に住所を有していない方
- 年金（障害手当金を含む）を受ける権利を有したことの無い方

請求の手続き

- 社会保険事務所または市役所で脱退一時金裁定請求書を入手し必要事項を記入する。
- 出国後、添付書類を同封し、社会保険業務センターに郵送する。
添付書類：年金手帳、旅券の写し、銀行名及び口座番号などが確認できるもの（預金通帳のコピーなど）

脱退一時金は、自国の銀行で受け取ることができます。日本と年金通算の協定を締結している相手国の年金加入期間がある方は、一定の要件のもと年金加入期間を通算して、日本及び協定相手国の年金を受け取ることができる場合があります。ただし、脱退一時金を受け取ると、その期間を通算することができなくなりますので、ご注意ください。詳しくは、社会保険事務所または市役所にお問い合わせください。

SERVICES

POSTAL SERVICES

The post office in Japan provides various services in addition to sending mail and parcels, including personal saving accounts and overseas money transfers. There are also private companies that send parcels and banks that handle money related matters.

You can go to your nearest local post office for most postal services, although certain special services, such as international money orders, may require that you go to a large branch office in your area.

The symbol for the post office is 〒. You will find it on post office branch buildings, on the bright orange mailboxes (*posuto*), and stores where stamps are sold. This is also the symbol for postal codes.

Letters can be sent by taking them to a post office or by dropping them in a mailbox. Mailboxes often have two slots. The left slot reads 手紙 – *tegami* (letters) & はがき – *hagaki* (postcards) of regular sizes and the right slot reads 大型 – *ogata* (large-size letters) & 速達 – *sokutatsu* (express mail) of irregular sizes and others (including airmail).

Pickup times are listed on the side of the mailbox. If you want to send parcels, you can either take them to the post office or call the post office and have a clerk come to your home to pick up the parcel for you.

CENTRAL POST OFFICE HOURS ARE AS FOLLOWS:

- **Ordinary Mail / Parcels**
Open 24 hours a day throughout the year
- **Savings, Overseas Money Transfers**
Monday to Friday: 9:00 a.m. – 4:00 p.m.
Saturday, Sunday and holidays: Closed
- **Cash Card (ATM)**
Monday to Friday: 8:45 a.m. – 9:00 p.m.
Saturday, Sunday and holidays: 9:00 a.m. – 7:00 p.m.

*** Hours for branches vary.**

公共サービス

郵便

日本の郵便局は手紙や小包の発送だけでなく、預金口座や海外送金など様々なサービスを行っています。また、小包の発送、または送金などを取り扱う民間会社もあります。

最寄りの地域郵便局でほとんどの郵便業務が行われていますが、海外郵便為替などの特別なサービスは、地域の大きな郵便局に行かなければならない場合もあります。

郵便局は〒マークで印されています。郵便局や支局のビル、オレンジ色のポスト、または切手を販売するお店などにこのマークがついています。これは郵便番号のマークでもあります。

手紙は郵便局、またはポストに入れることによって発送されます。ポストはほとんどの場合二つの郵送口があります。左は普通サイズの手紙とはがき用で、右側は大型手紙と速達、航空使用です。ポストの横に集配時間が書かれています。小包を発送したい場合には、直接郵便局に行ったり、職員の人に来て集配してもらうことができます。

中央郵便局の営業時間は次の通りです。

- **通常郵便**
年中無休
- **貯金・海外送金**

月曜日～金曜日	午前 9 時～午後 4 時
土曜日・日曜日・祝日	休業
- **キャッシュサービス (ATM)**

月曜日～金曜日	午前 8 時 45 分～午後 9 時
土曜日・日曜日・祝日	午前 9 時～午後 7 時

***営業時間は郵便局によって異なります。**

ORDINARY MAIL

Domestic Mail

- Regular Type: $14 \sim 23.5\text{cm}$ (length) \times $9 \sim 12\text{cm}$ (width)
Thickness – less than 1cm
Weight – less than 50g
Price – ¥80 for the first 25g and ¥90 for 50g
- Irregular Type: Length – less than 60 cm
Length + Width + Thickness must be less than 90cm.
Weight must be less than 4kg.
Price depends on weight, and costs anywhere between ¥120 and ¥1,150.

International Mail

- Length of international packages must be no longer than 60cm.
- Length + Width + Thickness must not exceed 90cm.
- Weight must be less than 2kg.
- Airmail: Cost depends on the region and the weight of the package.
- Surface mail: Cost depends on weight.

通常郵便

国内郵便

- 定型郵便物 長さ 14 ~ 23.5cm × 幅 9 ~ 12cm
最大厚さ 1cm
最大重量 50g
料金 25g まで 80 円、50g まで 90 円
- 定型外郵便物 最大長さ 60cm
長さ+幅+厚さは 90cm 以下
最大重量 4kg
料金は重量別で 120 円から 1,150 円までです。

国際郵便

国際郵便の長さは最大 60cm までです。長さ+幅+厚さは最大 90cm までです。最大重量は 2kg です。

- 航空便：料金は地域と郵便物の重量によって異なります。
- 船便：料金は重量によって異なります。

POSTCARDS

Domestic

- Postcards are available at post offices and elsewhere. Homemade postcards as well as postcards with postage attached are also available.
- Smallest size: 14cm × 9cm
- Largest size: 15.4cm × 10.7cm
- Price is ¥50. Return postcards are ¥100.

International

- Smallest size: 14cm × 9 cm
- Largest size: 23.5cm × 12.0cm
- Price: Airmail – ¥70
Surface mail – ¥60

PARCELS

Domestic

- Regular Packages (called “yu” pack)
- Printed Matters

International Mail

Parcels may weigh up to 30kg. Size limits depend on the country to which you are mailing. For the United States, length must not exceed 1.05m and volume must be less than 80,000cm³. An invoice and customs declaration must be filled out. These forms are available at the post office. There are three types of international mail.

- **Airmail**
This is the quickest method. Be sure to write clearly “BY AIRMAIL” or “PAR AVION” on the item. Cost depends on region and weight.
- **Economy Air (SAL)**
This method is faster than surface mail but slower than airmail. It can only be used to send packages to certain areas. Cost depends on region and weight of the package. Delivery to Western Europe takes about 2 weeks, to the US or Canada takes 2 to 3 weeks, to Brazil takes about 3 weeks.

はがき

国内

- はがきは郵便局などで購入できます。自家製や郵便料支払済はがきもあります。
- 最小サイズ 14cm×9cm
- 最大サイズ 15.4cm×10.7cm
- 料金は 50 円です。往復はがきは 100 円です。

国際

- 最小サイズ 14cm×9cm
- 最大サイズ 23.5cm×12.0cm
- 料金 航空便 70 円、船便 60 円

小包

国内

- 一般小包郵便物（ゆうパック）
- 印刷物

国際

小包は 30kg までです。大きさの範囲は送付先の国によって異なります。米国の場合は最大長さ 1.05m、容量 80,000cm³まで可能です。発送の際には郵便局に用意されている送り状と税関申告書に記入する必要があります。国際郵便には 3 種類があります。

- **航空便**
一番早い郵送方法です。郵便物に“BY AIRMAIL”、または“PAR AVION”と書いてください。料金は重量と送付先の国によって異なります。
- **エコノミー航空小包（SAL）**
この方法は船便より早いですが航空便より遅く、送付先の国に制限があります。料金は地域と郵便物の重量によって異なります。ヨーロッパまでは 2 週間、米国、カナダには 2、3 週間、ブラジルまでは 3 週間ぐらいかかります。

- **Surface Mail**

This method means transportation by ship. This is the slowest but cheapest way to send large packages.

*Express mail and registered mail services are available for ordinary mail and packages. For registered mail, both regular registered mail service and simplified registered mail service are available. For these special services, there is an additional charge.

Package Delivery Service (*Takuhaibin*)

Several private companies deliver packages domestically and overseas. In order to send a package by *takuhaibin*, fill out the appropriate slip (it is different according to the company) and call the agent to arrange for pick-up service. Fees depend on the company, weight and destination.

POSTAL SAVINGS

Like bank accounts, postal savings accounts can be used for payments, withdrawals and remittances. Cash cards can also be used for postal savings accounts. Payments for utilities can be automatically deducted from one's account. Your passport, Certificate of Alien Registration and seal are required to open an account. A signature is accepted in place of a seal.

SENDING MONEY

Domestic

- **Cash (registered mail for cash)**

A maximum amount of ¥500,000 can be sent in a cash remittance envelope (available at a post office). Registered mail can be handled at post office counters.

- **Postal Money Order**

When a remittee has no post office account, money can be transferred by a postal money order.

- **Postal Giro**

When a remittee has a post office account, money can be transferred to the remittee's account. A fee is charged.

*Sending money through postal money orders and postal account transfers are complicated processes, so it is a good idea to ask at the post office.

- **船便**

船による郵送方法です。遅いですが、大きな郵便物を送るには一番安い方法です。

* 通常郵便や小包を速達または書留にすることができます。書留は、通常書留と簡易書留があります。このようなサービスには追加料金が加算されます。

宅配便

国内または海外郵送を行う民間会社があります。宅配便を送る際、送り状に記入し、電話で集配してもらうことができます。料金は会社、重量、または配達地域によって異なります。

郵便貯金

銀行口座と同じように郵便貯金も振り替えや引き出し、また送金などを行うことができます。またキャッシュカードの利用もできます。公共料金などの自動引き落としも行っています。口座を開設する際には旅券、外国人登録証明書、印鑑が必要となります。印鑑の代わりに署名も可能です。

送金

国内送金

- **現金書留**

最高 50 万円までは郵便局にある現金封筒で送ることができます。書留は郵便局の窓口で行われています。

- **郵便為替**

受取人が郵便局の口座を持っていない場合、郵便為替で送金することができます。

- **郵便振替**

受取人が郵便局に口座を持っている場合、その口座に送金することができます。送金手数料がかかります。

* 郵便為替や振替で送金する際には複雑な手続きが必要とされますので郵便局でお問い合わせください。

International

- Money can be remitted overseas by international postal money order. In addition, money can be directly remitted to accounts in many foreign countries. Please inquire at the post office for information about the maximum amount of money that can be remitted at one time and details about remitting money to particular countries.

General Information on Postal Services

Postal information is provided in English (Tokyo information center).

TEL: 011-251-3957 (inquiries are forwarded to Tokyo)

Monday to Friday – 9:30am ~ 4:30pm

Asahikawa Central Post Office

6-jo-dori 6-chome 28-1, Asahikawa

TEL: 26-2141

Asahikawa Higashi Post Office

Higashi Asahikawacho Kyoei 98-4, Asahikawa

TEL: 37-3175

Nagayama Post Office

Nagayama 2-jo 18-chome 2-22, Asahikawa

TEL: 48-2002

海外送金

外国の受取人あて国際郵便為替で送金することができます。また、世界の多くの郵便為替口座に直接送金できます。送金できる限度額や国等の詳細は郵便局窓口にお問い合わせください。

郵便に関する総合案内

英語の郵便案内サービス（東京案内センター）

電話 011-251-3957（東京へ転送）

月曜日～金曜日 午前 9 時 30 分～午後 4 時 30 分

旭川中央郵便局

旭川市 6 条通 6 丁目 28-1

電話 26-2141

旭川東郵便局

旭川市東旭川町共栄 98-4

電話 37-3175

永山郵便局

旭川市永山 2 条 18 丁目 2-22

電話 48-2002

BANKS

As at the post office, you can also send money, make deposits, and have your bills paid automatically at a bank. In order to send money abroad, you must go to a foreign exchange bank. Most banks in Hokkaido are foreign exchange banks. Please keep in mind that not all branches can send money abroad.

REGULAR BUSINESS HOURS

(Hours for the ATM differ with each bank.)

- Deposits, transfers
Monday to Friday – 9:00 a.m. ~ 3:00 p.m.
Saturday, Sunday and holidays – Closed
- Cash card
Monday to Friday – 8:45 a.m. ~ 7:00 p.m.
Saturday, Sunday and holidays – 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

DEPOSITS AND OPENING ACCOUNTS

Bank deposits include ordinary, checking and time deposit accounts. Checking deposit accounts are generally used by businesses for honoring notes or checks. Time deposit accounts operate on fixed periods (3 months, 6 months, 1 year, 2 years, etc.) and provide higher interest rates than ordinary deposit accounts do. Money that will not be spent for a certain period should be deposited in this type of account.

An ordinary deposit account allows depositors to make deposits or withdrawals at anytime and is a convenient system for everyday use, including automatic deduction of public utility fees or transfer of monthly salaries.

A passport, identification such as a certificate of residential status and a seal are required to open an account. Some banks do not require a seal.

銀行

郵便局と同様に銀行でも送金、貯金、公共料金の自動引き落としができます。海外送金をする場合には外国為替公認銀行に行かなければなりません、北海道のほとんどの銀行は外貨両替を行っています。全ての支店が海外送金を行っているわけではありませんので注意してください。

通常営業時間

(ATM 取扱時間は銀行によって異なります)

- 預け入れ・振り替え
月曜日～金曜日：午前 9 時～午後 3 時
土曜日・日曜日・祝日：休日
- キャッシュカード
月曜日～金曜日：午前 8 時 45 分～午後 7 時
土曜日・日曜日・祝日：午前 9 時～午後 5 時

預金・口座開設

銀行の預金には普通預金、当座預金、定期預金などがあります。当座預金は、主に企業などが手形、小切手の決済に利用する口座です。

定期預金は、預け入れ期間（3 ヶ月、6 ヶ月、1 年、2 年など）が決まっている預金で、普通預金より金利が高い預金です。一定期間利用しないお金がある時、利用するのがよいでしょう。

普通預金は、いつでも預け入れ、払い戻しが自由な預金であり、公共料金の自動引き落とし、給与の振り込み口座など、個人が日常的に利用するのに便利です。

口座の開設には、旅券、在留資格証明書などの身分証明書、印鑑（必要としない銀行もある）などが必要です。

REMITTANCE

Domestic

- Transfers
This can be done if the recipient has a bank account. Cost depends on the receiving bank, amount transferred and the speed of the transaction.
- Sending Money
This can be done even if the recipient does not have a bank account. By means of a remittance check, the recipient can receive the money at a bank chosen by the sender.

International

You can send money abroad through a foreign exchange bank. If you are sending it to your family, there is no problem. However, to send money for trade purposes or deposit it into a foreign account, there are separate forms that you need to fill out.

- Telegraph (*Denshin Sokin* – T.T.)
The remittee must have a bank account to use this system. Authorized foreign exchange banks that have agency agreements with the remittee's bank can provide this service.
- Remittance Check (*Sokin Kogitte* – D.D.)
This is where one can send a check made by the bank to the recipient.
- Regular Mail (*Futsu Sokin* – M.T.)
This is based on contact between banks, and the recipient must go to the bank to pick up the money.

送金

国内送金

- 振り込み

受取人が銀行の口座を持っている場合に利用できる方法です。手数料は振込先の銀行、振り込み金額、送金方法によって異なります。

- 普通送金

受取人が銀行に口座を持っていない場合に利用できる方法です。送金用小切手を銀行に発行してもらい、受取人が銀行で送金用小切手と引き換えに現金を受け取ります。

海外送金

外国為替公認銀行で海外送金ができます。家族に送金するときは問題ありませんが、商売やまたは海外の銀行口座に貯金する目的の場合は別の書類に記入しなければなりません。

- 電信送金

受取人が銀行に口座を持っている場合利用できます。受付銀行は受取人の口座のある銀行と契約をしている外国為替公認銀行に限られます。

- 送金小切手

銀行で発行された小切手を受取人に郵送する方法です。

- 普通送金

銀行間の送金連絡に基づき、受取人が銀行で受け取る方法です。

Automatic Teller Machine (*Jido Yokin Shiharaiki*)

There are many places where one can use ATM machines in Asahikawa. Your bank will issue you a cash card (*kyasshu kado*) when you open an account. Automatic teller machines in Japan do not offer 24-hour service. Cash card banking hours vary but are usually from 8:45 a.m. to 7:00 p.m. Monday through Friday, and 9:00 a.m. to 5:00 p.m. on Saturdays, Sundays and holidays. Hours for the ATM machines differ with each bank.

*Check the operating hours with your local bank. Some machines provide service in English.

Machine Types

There are different machines that perform different functions. The simpler machines deal primarily with withdrawals while other machines take care of other transactions as well.

Bankbook Update

Some machines allow you to print all banking transactions directly into your bankbook. Simply open your bankbook to the appropriate page and insert it into the slot. Usually there is a diagram or an arrow. It may be necessary to press the entry button first on some machines. The machines will print out all recent transactions including any payments made through the automatic bill payment service. When the transaction is completed, the bankbook will be returned through the same slot.

AUTOMATIC PAYMENT OF PUBLIC UTILITY BILLS

You can have your electric, telephone, gas, water bills, etc. paid directly from your regular savings account. Employees of Japanese public utility companies are sent to your house to collect fees, but transfer payment is convenient if you do not want to stay at home all day. The application procedure can be carried out at your bank; you only need to take your account book and the utility bills with you to the teller. After you have completed the procedure, your bills will be paid automatically and the amount will be deducted from your account on a fixed day every month. Receipts will be mailed to you by the utility companies.

自動預金支払い機（ATM）

市内各地で ATM の利用ができます。銀行で口座を開設するときキャッシュカードを発行してもらいます。日本の ATM は 24 時間サービスを行っていません。キャッシュカードで利用できる時間は普通月曜日から金曜日の午前 8 時 45 分から午後 7 時、土日と祝日は午前 9 時から午後 5 時までとなっています。ATM 利用時間は銀行によって異なっています。

＊地域の銀行で利用時間を確認してください。英語で利用できるものもあります。

機種

機種によって利用可能な機能が違います。払戻しなどの簡単な機能の機械と他の処理も行う機械があります。

通帳記入

全ての通帳の処理記録を通帳に直接記入する機械があります。通帳を開いて挿入してください。一般的に図形や矢印の標識があります。機械によってはまず最初にボタンを押す必要があります。引き落としによる支払いなどの最近の処理事項が記帳されます。処理が終わると同じ挿入口から通帳が出てきます。

公共料金の自動支払い

電気、電話、ガス、水道などの公共料金を直接銀行の口座から引き落とししてもらうことができます。公共事業体の職員に家に来てもらい、料金を支払うこともできますが、いつも家にいられない場合は引き落としを利用すると便利です。自動引き落としの申し込みは銀行で行っています。通帳と公共料金の請求書を銀行員に提示します。手続きが終わってから、料金は自動的に毎月決められた日に口座から引き落とされます。公共事業体から領収書が送られてきます。

TELEPHONE

In addition to home telephones, cellular (mobile) phones, personal handy phone systems (PHS) and public phones are used.

- Home telephones
In addition to construction expenses, installation expenses and contract fees must be paid to install a home telephone. The basic monthly fee (the maintenance fee for the telephone line) is approximately ¥2,000/month. This varies with type of system and region. The charge for calls is the cheapest of all the systems.
- Cellular phones and PHS
Unlike home telephones, installation expenses are not required (contract fees are required) but basic monthly fee and charges for calls are more expensive than for a home telephone system.

PHONE INSTALLATIONS AND SUBSCRIPTION

- Home telephones
Requirements: Contract fee – ¥840 (tax included)
Installation fee – ¥37,800 (tax included)
Identification (passport or Certificate of Alien Registration)
- Cellular phones and PHS
Specialty shops and electronics stores sell cellular and PHS phones and handle the necessary contracting procedures. For contracting, a contract fee, purchase of a phone and Certificate of Alien Registration are required.
- Rental phones
In addition to the previously mentioned systems, rental phone systems, which require less initial expenses, are available. Contact a rental shop for detailed information.

電話

日本では住宅に設置する一般加入電話の他に携帯電話、パーソナルハンディホン（PHS）、公衆電話があります。

- 一般加入電話
設置するには設置負担金と契約金のほか、工事料がかかります。毎月の基本料金（回線使用料）が 2,000 円程度（電話と設置地域によって異なっています）かかりますが、通話料金は他の電話と比べて一番割安です。
- 携帯電話・パーソナルハンディホン（PHS）
一般加入電話と違って、設置負担金が不要（契約金は必要）ですが、毎月の基本料金と通話料は一般加入電話に比べて割高です。

設置・加入方法

- 一般加入電話
必要なもの：契約金 — 840 円（税込）
設置負担金 — 37,800 円（税込）
身分証明書（パスポート・外国人登録証明書など）
- 携帯電話・パーソナルハンディホン
電話機専門店、電気店で電話機の販売及び契約事務を行っています。契約には契約金、電話機の購入代金、外国人登録証明書が必要です。
- レンタル電話
前述の方法のほか初期費用が少なく済むレンタルの方法もあります。詳しくはレンタルショップにお問い合わせください。

DOMESTIC PHONE CALLS

You do not need to dial the area code within the same area.

- **Directory Assistance**

When you know the name and address but not the telephone number, dial 104. An operator will assist you in Japanese.

USING PUBLIC TELEPHONES

There are public telephones located throughout Japan. The rate depends on the area in which you are calling. Local calls are ¥10 per minute.

INTERNATIONAL PHONE CALLS

Many companies provide overseas telephone services and offer varying rates and services.

From a public telephone

You can make international calls from green and gray telephones with a gold panel that is marked "international." You can use ¥100 coins or telephone cards. Telephone cards are available in larger denominations of ¥1,000.

From a cellular phone or PHS

To make international phone calls from these devices, a contract with companies providing international phone call services is required.

PAYING SUBSCRIPTION FEES

Bills for domestic calls are sent by the company with which you have a contract. Bills for international calls are sent by international phone call companies.

There are two payment methods: payments at financial institutions or convenience stores and automatic payment from your savings account.

国内電話

同じ地域の中では市外局番は必要ありません。

- 電話番号案内

相手の名前や住所を知っていて、電話番号が分からない場合、104 番をかけます。電話交換手が日本語で案内してくれます。

公衆電話

日本では公衆電話が設置されています。使用料はかける地域によって異なります。市内電話の場合は 1 分 10 円です。

国際電話

日本ではそれぞれ違う料金やサービスを提供する国際電話会社が多くあります。

公衆電話から国際電話をかける場合

国際電話のマークの金色のパネルのついた緑と灰色の公衆電話から国際電話をかけることができます。100 円玉またはテレホンカードを使います。テレホンカードは 1,000 円単位で販売されています。

携帯電話・パーソナルハンディホンから国際電話をかける場合

これらから国際電話をかけるには国際電話サービスを提供する会社と契約しなければなりません。

料金の支払い

国内電話の請求書は契約した会社から利用者に送られてきます。国際電話の請求書は利用した会社から送られてきます。支払いは、銀行やコンビニなどからの支払いと利用者の銀行の口座からの自動引き落としの二つの方法があります。

WATER

When you move into a new residence, notify the local water service office. There should be a piece of paper attached to the water faucet in your house. A user's number is written on this slip. When starting service, notify the Water Service Office (TEL: 24-3161 Ext. 241) of the number and the date on which you wish the service to begin. If there is no slip, call your local water service office.

RATES AND PAYMENT

Water meters are read every two months and you will be billed accordingly. You can pay by automatic payment from your banking or postal account or in cash at a financial institution by presenting the notice slip. Application for automatic payment from your savings account can be conducted at either your bank or water service office. Please note that sewer charges are included in the water bill.

WATER QUALITY

Water is cleaned at water purification plants so is safe to drink straight from the tap. Occasionally you may find the water to be a brownish color. This may occur when a faucet has not been used for a prolonged period of time (more than one day). This color is the result of iron entering the water. If you let the tap run for a moment, the color generally turns clear right away. You may also notice a red residue in your bathtub. This is again due to iron deposits and poses no health hazard.

水道

転居したときには水道局にお知らせください。家の水道の蛇口などに利用者の番号が書いてある紙があります。サービスを始めるためには水道局（電話 24-3161 内線 241）にその番号とサービスを開始して欲しい日時を知らせます。紙がついてない場合は、地域の水道局にお電話ください。

水道料金

水道メーターは 2 ヶ月ごとに測定され、請求書が送られます。銀行または郵便貯金の口座から自動引き落とされたり、請求書を持って銀行などで現金支払いをすることもできます。自動引き落としの申し込みは、銀行または水道局でできます。水道料金には下水の料金も含まれています。

水質

水道の水は浄水所で浄水されていますので、そのまま飲んでも大丈夫です。長い間、水道を使わなかったりした場合（1 日以上）、水が黄色く濁る時があります。これは水の中の鉄の成分によるもので、しばらく水を流せば正常に戻ります。また、風呂の底に赤い残留物がある場合がありますが、これも鉄成分の残りもので害はありません。

WINTER

Because Asahikawa winters are very cold, frozen water pipes are a common occurrence especially when temperatures drop below – 9°C. Frozen pipes may burst and cause much damage. To prevent this from happening, certain precautions should be taken.

It is recommended that you get into the habit of turning off your water supply every night during the winter months to prevent water from freezing in the pipes overnight. To do this, run water from the tap. While the water is running, close the water supply valve. Depending on the size of your home, you may have more than one water supply valve. Keep in mind that water in toilets can also freeze.

If the pipes do freeze, lukewarm water should be poured over them after being covered with a cloth or towel. If hot water is suddenly poured over the pipes, they may burst. If you cannot get the water to run, call the water service office right away.

SEPTIC TANKS

In Asahikawa, some houses still have their own septic tank and are not connected to the main sewer systems. If your house has such a tank, it will need to be emptied periodically. When the tank is full, call the Purification Management Section of the city office (TEL: 25-6356). They will send someone to empty the tank in a week or so. There is a charge for this service.

TO TERMINATE WATER SERVICE

When moving out, notify the water service office at least five days in advance of the day you would like to discontinue service. The service office will adjust your bill accordingly.

冬季間の水道凍結

旭川の冬は寒いので、氷点下 9℃以下になると水道管が凍結することもあります。水道管が凍結すると、パイプが破裂し、様々な被害を起こします。水道凍結を予防するためには注意をしなければなりません。

冬の間、夜間の水道の凍結を防ぐため、毎晩水道の水を落とすのもいいでしょう。まず、水道の水を流しながら、水道の元栓を閉めます。家の大きさなどによって水道の元栓が一つ以上の場合もあります。また、トイレの水が凍ることもありますので、十分気をつけてください。

水道凍結が起こった場合、布またはタオルでパイプを覆い、ぬるま湯をかけてください。急に厚いお湯をかけると破裂する恐れがあります。それでも水道が流れてこない場合は、すぐ水道局にお電話ください。

汲み取り式便槽

旭川ではまだいくつかの地域で下水道につながっていない汲み取り式トイレを使用しています。もしそういう家にお住まいの場合は、時折り便槽の中を空にする必要があります。便槽が満杯になったら市の浄化管理係（電話 25-6356）にご連絡ください。一週間以内にし尿処理委託業者が汲み取りに来ます。このサービスには手数料がかかります。

水道の使用中止

引越するときには、最低 5 日前に水道局に連絡し、サービスの停止を希望する日時をお知らせください。それによって請求書が調整されます。

GARBAGE

BURNABLE GARBAGE

Collected twice a week. Please purchase the yellow garbage bags designated by the city and dispose of your trash using those.

e.g., Food scraps, waste paper, leaves and yard trimmings, clothing scraps, cooking oil, artificial kitty litter made from wood or paper, etc.

NON-BURNABLE GARBAGE

Collected once a week. Please purchase the green garbage bags designated by the city and dispose of your trash using those.

e.g., Plastic products, metal and steel products, leather or rubber products, glass products, ceramics, etc.




USED BATTERIES AND FLUORESCENT BULBS

Collected once a week at the same time as the non-combustible garbage

e.g., Cylinder type batteries, thermometers, and fluorescent bulbs. Button-type mercury batteries should be returned to a nearby appliance store.

RECYCLABLE GARBAGE

Collected once a week. Collection days vary according to category.

- Paper Containers and Packaging with the mark 
- Plastic Containers 
- PET Bottles with the mark 
- Cardboard
- Empty Cans; Empty Bottles; Paper Cartons; Household Metal Products

LARGE-SIZE GARBAGE

Collected on Wednesdays from your house upon request. Please contact the SEISO JIGYOSHO TEL: 36-2177

e.g., Bedding, electric apparatus, furniture, fixtures, rugs and carpets, etc.

ゴミ

燃やせるゴミ

毎週 2 回収されます。市が指定した黄色のごみ袋を購入して、
それにごみを入れて出してください。

台所のゴミ、紙くず類、木くず類、布くず類、天ぷら廃油、おがくずなど。

燃やせないゴミ

毎週 1 回収されます。市が指定した緑色のごみ袋を購入して、
それにごみを入れて出してください。

プラスチック類（バケツ、おもちゃなど）、金属類、革・ゴム類、陶磁器、ガラス類など。

乾電池・蛍光管

毎週 1 回、燃やせないゴミと一緒に回収されます。

乾電池（ボタン型を除く）、体温計、蛍光管など。ボタン型の乾電池は近くの電気製品店に返還しなければなりません。

リサイクル

毎週 1 回収されます。回収日は種類により異なります。

- 紙製容器包装
- プラスチック製容器包装
- ペットボトル
- 段ボール
- 空き缶、空きびん、紙パック、家庭金物



粗大ゴミ

毎週水曜日、申し込み制による戸別収集です。清掃事業所にご連絡ください。電話 36-2177

寝具類、電気器具類、家具類、建具類、遊具類など。

HOW TO SET OUT GARBAGE

Acceptable Garbage Bags

You should place burnable and unburnable garbage in the garbage bags designated by the city. Please close the bags tightly. You should place recyclables and electric or fluorescent light bulbs in transparent or semi-transparent garbage bags. Again, please close the bags tightly.

Garbage Pickup Station

You may only set out your garbage at the designated pickup stations on the designated days for each type of garbage between the hours of 6:00 a.m. ~ 9:00 a.m. If you do not know where your station is, please ask a neighbor.

Classifications for Garbage

Please follow the rules carefully, putting the various types of garbage out only on the specified days and in the specified manner. Please be careful not to inconvenience others in regards to these matters.

Please wrap dangerous articles such as knives, pieces of broken glass, etc. in paper and place them in the garbage bags designated for unburnable garbage. Please label the bags “KIKEN” (*dangerous*).

There will be no garbage collection on Saturday, Sunday, or from December 30th to January 4th (the New Year's holiday period).

Designated Garbage Bags

The bags come in 5 sizes: 5ℓ, 10ℓ, 20ℓ, 30ℓ and 40ℓ. Please purchase and use the bags most suitable to the amount of garbage produced by your household.

5 liter bags cost ¥10, 10 liter bags cost ¥20, 20 liter bags cost ¥40, 30 liter bags cost ¥60, and 40 liter bags cost ¥80. This money is used to pay for the cost of the garbage disposal.

When an item is too big to fit in the largest designated garbage bag, please affix a “Garbage Disposal Fee Seal” directly to the item. These seals can be purchased for ¥80 each at supermarkets, convenience stores and home centers.

For questions, call Trash Reduction Promotion Division, Environmental Affairs Department, City of Asahikawa TEL: 25-6324.

ゴミの出し方

使用できるゴミ袋

燃やせるごみと燃やせないごみは、市が指定したごみ袋を購入して、それにごみを入れて口を縛って出してください。それ以外のリサイクルできるごみや電球、蛍光灯は透明、半透明のごみ袋に入れて口を縛って出してください。

ゴミステーション

ゴミの種類によって決められた日の午前 6 時から 9 時まで、決められた場所に出してください。ゴミステーションの位置が分からない場合は、近所の人にお問い合わせください。

ゴミの分け方

規定を守りゴミを分けて、決められた日に出してください。他人に迷惑をかけないように注意しましょう。

包丁やガラスの破片などの危険物は、紙に包んでから燃やせないごみの指定ごみ袋に入れ、“危険”と表示をして出してください。

土曜、日曜と年末年始（12 月 30 日～1 月 4 日）の収集はありません。

指定ごみ袋について

サイズは 5ℓ、10ℓ、20ℓ、30ℓ、40ℓ の 5 種類で、ご家庭から出るごみの量に見合ったサイズの袋を購入して使用してください。

また、ごみ袋の料金がごみ処理の手数料ということになっており、1ℓ あたり 2 円の設定となっていますので、5ℓ 袋で 1 枚 10 円、40ℓ 袋で 1 枚 80 円となります。

そして一番大きい指定袋に入りきらないもので粗大ごみにもならないものは、1 枚 80 円の「ごみ処理手数料シール」を直接ごみに貼って出してください。指定ごみ袋とシールは、スーパーマーケットやコンビニエンスストア、ホームセンターなどの取扱店で購入できます。

質問がありましたら、市の環境部のごみ減量推進課にお問い合わせください。TEL: 25-6324

ELECTRICITY

In Japan, household electric currents are generally 100 volts. This means that some appliances may need to be adjusted if they have been used in areas that employ different currents. All homes have a circuit breaker as a means of preventing electricity-related home accidents.

TO START ELECTRICAL SERVICE

- For more recent model circuit breakers, turn on the circuit breaker switch to start the electrical connection.
- Once you have confirmed that the supply of electricity is flowing correctly, fill out the postcard in the circuit breaker box (name, date you moved in, etc.) and mail it. If there is no card, call the electric company, Hokkaido Denryoku (*"Hokuden"* for short).
- If you have problems turning on the supply of electricity, call your local branch of *Hokuden*, and a service person will come immediately.

Hokkaido Denryoku ("Hokuden"*) – Hokkaido Electric Power Company Inc.
4-jo-dori 12-chome, Asahikawa
TEL: 23-1121

DISCONTINUING SERVICE

Call *"Hokuden,"* give your name, address, the address to which you are moving, the date you are moving, and information regarding the way in which you plan to deal with bill adjustments (method of payment).

ELECTRIC BILL

A collector will visit your home once a month, and you can either pay directly or by automatic payment from your savings account.

電気

日本の家庭用電気の電圧は 100 ボルトです。違う電圧のところで使用された電気器具を使いたい場合は、調整をしなければなりません。全ての家には万一の電気関連事故を防ぐためのブレーカーがあります。

電気の使用開始

- 最近のブレーカーはスイッチを入れるだけで使用可能です。
- 電気の使用が正しく行われているのを確認してから、ブレーカーのボックスにあるはがきに名前や引越しの日時などを記入して送ります。はがきがない場合は、北海道電力（略して「ほくでん」）にお電話ください。
- 電気の供給を始めるのに問題がある場合、「ほくでん」の支店に電話するとすぐ職員が来ます。

＊北海道電力（ほくでん）
旭川市 4 条通 12 丁目
電話 23-1121

電気使用の停止

「ほくでん」に電話し、氏名、住所、引っ越し先の住所と引越し日、そして希望する使用料の支払い方法をお知らせください。

電気使用料支払

集金の人に毎月一回来てもらうか、銀行などの口座から自動引き落とします。

GAS

In Asahikawa, there are two main types of gas, city gas and LP gas. There are different gas companies according to the area in which you live. It is safe to assume that if you change your city of residence, you will also change gas companies. It is necessary to make sure that your appliances are compatible with the type of gas that is used.

STARTING & DISCONTINUING SERVICE

To begin using gas you must call the relevant gas company and have a service person come to open the main valve for you. The service person will also check your appliances for compatibility. To use gas from the day you move in, call the company at least one day in advance. When discontinuing service make sure that you notify the company at least one day in advance.

IN CASE OF AN EMERGENCY

- If you smell gas, make sure that the valve is completely closed.
- If you suspect a gas leak and cannot detect the cause, call the gas company, even if it is in the middle of the night. In the meantime, make sure that the room is properly ventilated, but do not use the ventilation fan. Any use of an electric appliance, including fans and light fixtures, may cause a gas explosion if there are sparks in the air. Do not light matches or cigarettes either.
- In case of an earthquake, turn off the gas and close the supply valve tightly.

*Asahikawa Gas Co, Ltd.

4-jo-dori 16-chome, Asahikawa

TEL: 23-4151

GAS BILLS

Gas meters are read once a month and the bill is left in your mailbox or under your door. If you are at home when the bill collector comes, you can pay in person. If not, automatic payment from your savings account can be arranged. The number on your receipt is your personal customer number. If you have any questions or need assistance concerning billing, contact the gas company and give your customer number for quicker service.

ガス

旭川には大きく分けて都市ガスと LP ガスの 2 種類のガスが使用されています。住居の地域によって数々のガス供給会社があります。日本では大体住居地が変わるとガス会社も変わります。利用できるガスのタイプとガス器具が合うものかを確認する必要があります。

ガス使用の開始・停止

ガスの使用を始めるには、まず所轄のガス会社に連絡し、サービスマンにガスの元栓を開けてもらいます。またサービスマンが、使用する器具がガス種類に適しているか点検してくれます。引越した日からガスを使うには、遅くても前日に会社に連絡しなければなりません。サービスを停止するには、遅くても前日に会社に連絡する必要があります。

緊急の場合

- ガスの匂いがしたら元栓をしっかり閉めてください。
- ガス漏れの恐れがあるが原因が分からない場合は、会社に何時でも連絡してください。その間、部屋の換気をする必要がありますが、換気装置は使用しないでください。換気装置を始め、照明などの電気器具の使用はガス爆発を起こす恐れがあります。マッチやタバコの火をつけないでください。
- 地震が起きたときはガスを切って元栓をしっかり閉めてください。

＊旭川ガス

旭川市 4 条通 16 丁目 電話 23-4151

ガス使用料請求書

毎月ガスメーターが測定され、郵便箱や玄関の下に入れられます。家にいる場合は集金の人が来てくれますので、直接支払うことができますが、いない場合は銀行などの口座からの自動引き落としもできます。領収書には顧客番号が書かれていますので請求書などの質問でガス会社に電話する場合、その番号を提示するとより便利にサービスを利用することができます。

HOUSING

Land prices in Japan are generally high and thus housing and rent is expensive. When renting a house, people generally refer to housing magazines or consult real estate agents. If you do not understand Japanese, this can be difficult and it is therefore better to visit a real estate agent accompanied by a Japanese speaker.

HOUSING STANDARD

- Room sizes are estimated by the number of *tatami* mats used.
 $1\ jo = 0.9\text{m} \times 1.8\text{m}$
- Land and housing lots are estimated by *tsubo*.
 $1\ tsubo = 2\ jo$
- Apartments are described by LDK (L = Living room; D = Dining area; K = Kitchen). For example, a 2DK has two rooms and a dining kitchen, a 1K has one room and a small kitchen, a 3LDK has three rooms with a large combined living, dining room and kitchen.

HOUSING TYPES

- **Apartments (*apato*) and Mansions (*manshon*)**
An *apato* is an apartment with thin walls. These apartment buildings are usually two-story structures with wooden frames. Some *apato* have communal facilities, and some do not have a bath. A *manshon* is a condominium, which is more solidly constructed, generally of reinforced concrete, and is often a multi-story building. A *manshon* is usually larger and of higher quality than an *apato*.
- **Boarding houses**
One room is provided, mainly for students. Kitchens and toilets are often shared with other tenants. Baths are often common use, or tenants often use public baths. Meals are provided by the landlord in most cases.
- **Houses**
There are not many houses available for rent. They are more expensive than apartments. Some specialty magazines provide information on houses for rent.

住宅

日本は総じて地価が高く、住宅の購入、賃貸も高いと言われてい
ます。一般的に住宅を賃貸するときには情報誌や不動産屋に相談
したりします。日本語が通じないと不便な点がありますので、日
本語のできる知人と一緒に不動産屋に行くとよいでしょう。

家の規格

- 部屋の大きさは敷かれた畳の枚数で計ります。
1 畳=0.9m×1.8m
- 土地や住宅地は坪で表現します。
1 坪=2 畳
- アパートは LDK (L=居間 ; D=食堂 ; K=台所) で示されてい
ます。2DK の場合、2 部屋のほかに、食堂、台所がついたもの
で、1K は小さな台所のついた 1 部屋のアパートのことです。
3LDK は 3 部屋と居間、食堂、台所がついたものを表していま
す。

住居の種類

- **アパート・マンション**
アパートは一般的に木材の 2 階程度の壁の薄い建物です。ア
パートによっては風呂などの施設を共同に利用する場合もあ
って、部屋に風呂のついていないところもあります。マンシ
ョンはコンクリートで建てられた、より頑丈な建物で 2 階建
で以上です。比較的アパートより大きく、高級です。
- **下宿**
1 部屋で、主に学生のためにあり、キッチン、トイレ共同の場
合が多く、風呂が共同か近所の銭湯利用の場合が多いです。
ほとんどの場合、食事が出されます。
- **一軒家**
一軒家の賃貸はあまりありません。賃貸もアパートなどに比
べて高額です。情報誌などによって多少一軒家の賃貸情報が
載っているものもあります。

HOUSING TERMS

- **Rent (*chintai*)**

Rent refers to monthly room rent. Check if a full month's rent is charged even when moving in the middle of the month.

- **Maintenance expenses (*kanrihi*)**

Maintenance expenses are used to maintain a property. In addition to the monthly rent, a tenant is required to pay electricity charges for lights and repair expenses for common-use areas. Maintenance expenses for elevators are also charged every month.

- **Key Money (*reikin*)**

To start a new rental, the equivalent of up to six months' rent may be necessary. The usual pattern involves a realtor's fee (1 month), the first month's rent, a two-month deposit and 'key money', a two-month gratuity paid to the landlord. The key money is non-refundable. As the real estate market in Japan softens, more apartment vacancies mean that a few places now do not require key money or only require a one month gratuity. It may be worth trying to negotiate on this point.

- **Deposit (*shikikin*)**

The deposit is used to cover any damage to the apartment, or any cleaning which is necessary when you leave. One of the first things to wear out are the *tatami* mats. The cost to replace them usually corresponds to one or two months' rent.

When a tenant breaks contract, the deposit and key money paid prior to contract is often unrefundable.

住宅用語

- **賃貸**

賃貸は毎月家賃を払うことです。月の中旬に引越しする場合も 1 ヶ月分の家賃を払うことになっているのか確認してください。

- **管理費**

管理費は建物の維持費に使われています。借り主は家賃の他にも共同使用空間の光熱費、修理費などを払わなければなりません。また、エレベータの管理費も毎月の家賃に含まれています。

- **礼金**

賃貸を始めるためには、最高 6 ヶ月分の家賃に当たるお金を支払う必要がある場合もあります。一般的に家賃の 1 ヶ月分のお金を不動産屋の仲介料と、2 ヶ月分を礼金として貸し主に支払います。礼金は返金されません。日本の不動産業が柔軟になり、アパートに空き部屋が増えるにつれ、1 ヶ月分の家賃を礼金としてもらったり、礼金を必要としないところもできています。この点に関して、交渉して見るのもいいでしょう。

- **敷金**

この保証金は引越しの際、アパートの修理代や掃除代のために使われます。まず、修理を必要とされるのは畳の損傷です。敷金は一般的に 2 ヶ月分の家賃に当たります。

借り主が解約を申し出た場合には、契約の時支払った敷金と礼金などは返金されないことが多くあります。

TERMINATION OF RENTAL CONTRACTS

If a tenant wishes to terminate a contract during the contract period, the contract can be terminated after the designated period (usually one to three months), provided the tenant gives prior notice as specified in the contract.

If a contract must be immediately terminated due to unavoidable reasons, it can be generally terminated by payment equivalent to the rent for the remaining period. Make sure whether special conditions are stated in the written contract.

When a landlord terminates a contract, the contract can be concluded six months after notice. The landlord must, however, provide a justifiable reason such as:

- The landlord himself wishes to use the property
- The tenant fails to pay rent or uses the property for a purpose other than the original purpose.

WHEN VACATING

When a tenant vacates a property, the tenant is obliged to restore it to its original conditions (restoration duty).

Security deposits are often refunded after repair expenses are deducted for restoring the original conditions, but troubles often occur over such expenses or required repairs. When entering into a lease contract, it is advisable for a tenant to make sure in which cases the property should be repaired and to put them in writing before signing the contract.

- Confirm whether smokers are obliged to change the wallpaper before vacating a property.
- Confirm to what extent or how much damage to the floor should be repaired.

If you disagree with the charged repair expenses, negotiate with the landlord by taking appropriate measures, including asking the landlord to offer a written repair estimate.

When moving in or vacating a property, examine stains and damage in the presence of the landlord or a representative of the management company. When vacating a property, a tenant must inform the landlord of the date of vacating.

賃貸住宅の契約の解除

契約期間中に借り主が解約を申し出た場合には、契約書に記載されている申し入れ期間（1～3ヶ月ぐらいの場合が多い）を経過した時点で契約終了になります。

都合により即時に契約を終了させる場合は、一般的に解約申し入れ期間に相当する賃貸料を支払うことにより解約できます。契約書に特別な記載がされているかどうか注意してください。

また貸し主から契約解除をする場合は、申し入れから6ヶ月経過した時点で契約は終了しますが、貸し主には次のような正当な理由が必要となります。

- 貸し主が自らその住宅を使う場合
- 借り主の利用状況（家賃滞納の有無、目的外使用がないか）

退去時

借り主が建物を明け渡す時には、建物を元の状態に戻す義務（原状回復義務）を負います。

敷金は退去時に原状回復のための修復費用を差し引いて返還されることが多いですが、その費用や修復の範囲について問題が起きています。契約前にどのような場合に修復を行うかを確認して書面化することが必要です。

- タバコを吸う人は壁紙の張り替えが必要か。
- 床にどの程度の傷がついたら修理が必要なのか。

納得のいかない修復費を請求された場合は、見積書を請求するなどして交渉しましょう。また、入居時や、退去時には家主や管理会社の立ち会いを求め、汚れや破損の具合をチェックしましょう。また、退去時にはあらかじめ貸し主に建物引き渡しの時期を通知する必要があります。

OTHERS

EDUCATIONAL SYSTEM

- **Compulsory education (elementary and junior high school)**

In Japan, nine years of education, six years in elementary school and three years in junior high school, are compulsory. School terms begin in April and end in March, with two long summer and winter vacations.

Children whose parents have been registered as aliens are allowed to attend municipal elementary or junior high schools. Contact the municipal Board of Education for information. Tel: 25-7564

With regard to municipal elementary and junior high schools, no school expenses are required. Parents are responsible, however, for monthly school lunch expenses and for learning materials.

- **Kindergartens**

Children three years old can be admitted to kindergarten. For a public kindergarten, apply at a city office, and for a private one, apply directly to the kindergarten. Applications are usually accepted from October to December of the preceding year. Confirm required expenses beforehand, as they vary according to kindergarten.

Asahikawa City grants subsidies to encourage enrollment in kindergarten. For information, contact the Child Development Division. The same division will also answer questions regarding kindergarten education. Tel: 25-9106

- **Day Care Center**

Infants whose parents are unable to care for them during the day due to work, illness, injury or childbirth are admitted to day care centers.

Day care centers include municipal and private facilities and regardless of type, you must apply to use them at city hall. Contact the Child Development Division. Tel: 25-9106

その他

教育制度

- **義務教育（小・中学校）**

日本では小学校6年と中学校3年の9年間が義務教育期間になっています。学校は毎年4月に始まり、3月に終わりますが、その間に長期休暇として夏休みと冬休みがあります。

外国人登録している方は自分が登録している市の小学校、中学校にお子さんを入学させることができますので、市の教育委員会にお問い合わせください。電話 25-7564

市立の小学校、中学校の場合、学費は無料ですが、月々給食費や教材費などの負担が必要となります。

- **幼稚園**

幼稚園には3歳から入園できます。市立の幼稚園の場合は市役所に、私立の場合は直接幼稚園に申し込んでください。通常、入園の受付は前年の10月から12月にかけて行われています。必要な経費は幼稚園によって異なりますので、事前に確認してください。

旭川市では幼稚園の入園を奨励するため、補助金が出されています。詳しくはこども育成課にお問い合わせください。

幼稚園教育について相談したい場合も、同課にお問い合わせください。電話 25-9106

- **保育所**

両親が働いていたり、病気、出産などのため日中保育することができない乳幼児は保育所に入所させて保育してもらうことができます。

市立と私立の保育所の申し込みは市役所で行われています。こども育成課にお問い合わせください。電話 25-9106

WINTER PROBLEMS

AT HOME

Winters in Hokkaido are the most severe in all Japan, lasting from November through March, with the coldest period being early February. Winter temperatures generally range from 0°C to – 10°C, sometimes rising to 5°C during the day. However, in the coldest areas of Asahikawa, temperatures drop to – 20°C (– 4°F) or lower.

DRESS

The best strategy for Hokkaido winters is to dress in layers. This is especially true because of the heating system in most public buildings. In the winter, buildings, including department stores, are heated to excess.

HEATING SYSTEMS

As central heating is rare in most private homes in Japan, space heaters are commonly used. They are usually fueled with propane gas, kerosene, or electricity. Heavy snowfall may cause damage to propane gas heating units which are located outdoors. The use of this gas under such conditions may result in a very serious accident, and if your residence is equipped with such a unit, please check the gas cylinder regularly for any damage caused by snow.

DRIVING IN WINTER

Studded vs. Studless Tires:

In the past, the use of studded tires was quite common in Japan. However, these tires damage roads and create *shafun*, or automobile dust, consisting of ground up pavement and metal which has been found to be a health hazard.

This *shafun* is particularly a problem in late November, before there is a solid foundation of ice and snow on the ground. This foundation, called *neyuki* (rooted snow), will remain well into April.

The Hokkaido police have implemented a fine for drivers who use studded tires. The only exceptions permitted are in mountainous areas and places with very heavy snowfall. Please consult your local city office for more information.

冬の問題

家の中で

北海道は日本中で一番寒い地域で 11 月から 3 月まで冬が続き、2 月上旬が一番寒いです。旭川の寒い地域は氷点下 20℃以下まで気温が下がり、冬の気温は 0℃から氷点下 10℃ぐらいで、時々日中 5℃まで上がるときもあります。

衣服

北海道の冬は重ね着をするのがいいでしょう。一般的に冬の間、公共ビル、デパート等の建物内部は暖房がきき過ぎますので重ね着する必要があります。

暖房

日本の住宅は、ほとんど集中暖房がありませんのでヒーターが使われています。一般的にプロパンガス、灯油、電気ヒーターが使われています。雪が多いと、家の外にあるプロパンガス設備が壊れる場合があります。そのような状況でプロパンガスの使用は大きな事故を起こす可能性がありますので、定期的にガスボンベが雪によって損傷されていないか点検してください。

冬の運転

スパイクタイヤ・スタッドレスタイヤ

昔、日本ではスパイクタイヤが頻繁に使用されていたので、道路が損傷され、削られた道路と金属の粉で健康の害になる車粉ができていました。

この車粉はまだ雪の固まりができていない 11 月下旬に特に問題になっていました。根雪と呼ばれる雪の固まりは 4 月頃まで残っています。

北海道警察はスパイクタイヤを使用する運転者に罰金を徴収します。山の地域や他の大量の積雪地域を除いてはスパイクタイヤの使用は禁止になっています。詳しくは市役所にお問い合わせください。

MUNICIPAL FACILITIES (CULTURAL & ATHLETIC)

- **Central Library**

Located in Tokiwa Park. TEL: 22-4174

Each citizen can borrow up to 10 books at a time for a two-week period. The library is open from 10:00 a.m. to 6:00 p.m. on Tuesdays and Fridays, 10:00 a.m. to 8:00 p.m. on Wednesdays and Thursdays and from 10:00 a.m. to 5:00 p.m. on Saturdays, Sundays and holidays. It is closed every Monday, on Tuesdays which follow Holiday Mondays and during the year-end New Year's holiday season.

- **Suehiro Library**

Located at Suehiro 3-jo 2-chome. TEL: 54-7111

- **Nagayama Library**

Located at Nagayama 3-jo 19-chome. TEL 47-8080

- **Toko Library**

Located at Toko 6-jo 4-chome. TEL: 39-3939

- **Kagura Library**

Located at Kagura 3-jo 6-chome. TEL: 61-6711

- **Civic Culture Hall**

Located at 7-jo-dori 9-chome. TEL: 25-7331

There are 1,546 seats in the Large Hall and 318 seats in the Small Hall, as well as a few meeting rooms and an exhibition hall that are used for citizens' cultural activities.

- **Asahikawa Science Center**

Located at Miyamae-dori Higashi. TEL: 31-3186

There are several scientific displays, study rooms, an astronomical observatory and a planetarium.

市内の施設 (文化&スポーツ)

- **中央図書館**

常磐公園内に位置しています。電話 22-4174

一回に、二週間最高 10 冊までの本が借りられます。火・金曜日は午前 10 時から午後 6 時、水・木曜日は午前 10 時から午後 8 時、土・日曜日・祝日は午前 10 時から午後 5 時まで開館。休館日は毎週月曜日（月曜日が祝日のときはその翌日も）、年末年始です。

- **末広図書館**

旭川市末広 3 条 2 丁目 電話 54-7111

- **永山図書館**

旭川市永山 3 条 19 丁目 電話 47-8080

- **東光図書館**

旭川市東光 6 条 4 丁目 電話 39-3939

- **神楽図書館**

旭川市神楽 3 条 6 丁目 電話 61-6711

- **市民文化会館**

7 条通 9 丁目に位置しています。電話 25-7331

市民の文化活動に使われる何室かの会議室と展示室のほかに、1,546 席の大ホールと 318 席の小ホールがあります。

- **旭川市科学館**

旭川市宮前通東に位置しています。電話 31-3186

プラネタリウムや天文台のほかに科学に関する展示品や実験実習室などがあります。

- **Taisetsu Crystal Hall**

This is the consolidated name for the combination of the Asahikawa City Museum, Concert Hall and International Conference Center.

Located at Kagura 3-jo 7-chome. TEL: 69-2000

[Asahikawa City Museum]

The permanent exhibition gallery is composed of two levels. The trees at the center symbolize the forest of Asahikawa. On the upper gallery, dwellings from Hokkaido's history have been restored. On the lower level there is a display highlighting the relationship between Hokkaido's natural environment and its people.

[Concert Hall]

The concert hall provides the best musical experiences in a spacious, relaxing atmosphere. There are 597 large seats on the first and second floors. This hall is also available for lectures and conferences, and is equipped with audiovisual equipment.

[International Conference Center]

This center is comprised of a main conference room, a reception hall and small and middle-sized conference rooms. The main conference room is about 340m², with movable desks for international conferences, lectures and school system symposiums. It can be used for the simultaneous interpretation of six languages.

- **INOUE Yasushi Memorial Hall**

Located at Shunko 5-jo 7-chome. TEL: 51-1188

In commemoration of a novelist born in Asahikawa, this hall was opened in July, 1993. There are a variety of displays including photographs, manuscripts, books and the novelist's beloved personal items.

- **NAKAHARA Teijiro Memorial Asahikawa Sculpture Museum**

Located at Shunko 5-jo 7-chome. TEL: 52-0033

In 1902, this building was first established as a guesthouse and social lounge for the seventh division of the former Imperial Japanese Army. A large number of works by famous artists in Japan, including NAKAHARA Teijiro who was connected with Asahikawa, are stored and exhibited.

- **大雪クリスタルホール**

これは旭川博物館、音楽堂、国際会議場のある建物の総名称です。神楽3条7丁目に位置しています。電話 69-2000

[旭川市博物館]

二階に渡って常設展示館が設置されています。中央の樹木は旭川の森を象徴しています。上階には、北海道の歴史的な住居が復元されています。下階には、北海道の自然環境と人間との関係に焦点をあてて展示されています。

[音楽堂]

音楽堂は広く、くつろげる雰囲気の中、音楽を楽しむことができます。一、二階に渡って、ゆったりとした 597 の席があります。この音楽堂には視聴覚の施設も設置されており、講義や会議にも使われます。

[国際会議場]

ここには大会議室、レセプション室、特別室といくつかの会議室などがあります。大会議室は 340 m²の広さで国際会議、議事、または学校教育シンポジウムに使われる机などがあります。また、6ヶ国語の同時通訳にも対応できます。

- **井上靖記念館**

旭川市春光5条7丁目に位置しています。電話 51-1188

旭川生まれの小説家を記念し 1993 年開館しました。井上靖の写真、原稿、本、愛用品などが展示されています。

- **中原悌二郎記念旭川市彫刻美術館**

旭川市春光5条7丁目に位置しています。電話 52-0033

この建物は、1902 年に旧大日本帝国陸軍第7師団の偕行舎として建てられました。現在は、旭川にゆかりのある中原悌二郎をはじめとする、日本の有名彫刻作家による数多くの作品を所蔵、展示しています。

- **Hokkaido Asahikawa Museum of Art**
 Located in Tokiwa Park. TEL: 25-2577
 Not only does the museum regularly display artistic works related to Asahikawa and northern Hokkaido, but it also frequently holds noted domestic and overseas exhibitions.

- **Public Halls**
 There is one central citizens' public hall and 13 district citizens' public halls in Asahikawa that are used as a place for life-long learning or for exchange with local people. Please check with your nearest citizens' public hall for further details.

- **Gymnasium**
 There is a main gym which is used for a wide variety of competitions and four minor gymnastic rooms as well as a training room and an infant training room.
 Located at Hanasakicho 5-chome. TEL: 54-5411

- **Taisetsu Arena**
 During the summer season (April – October), the arena is used for sports competitions or for events and conventions. During the winter season (November – March), it is used as an ice-skating rink.
 Located at Kagura 4-jo 7-chome. TEL: 61-9952

- **Higashi Community Gymnasium**
 Citizens are able to enjoy such sports as basketball, volleyball, badminton, table tennis, etc.
 Located at Toyooka 2-jo 5-chome. TEL: 31-4545

- **Taisei Civic Center Gymnasium**
 Sports like badminton, mini-volleyball and table tennis can be played here.
 Located at 6-jo-dori 14-chome. TEL: 23-7785

- **Hanasaki Sports Park**
 This park is a multi-purpose sports park where a variety of sports can be enjoyed.
 Located at Hanasaki Sports Park. TEL: 52-1934

- **道立旭川美術館**
常磐公園内に位置しています。電話 25-2577
旭川や北海道の北部に関する美術品を展示する他に、国内や海外の有名な作品の展示も行っています。
- **公民館**
旭川市内には、生涯学習や市民交流に使われる中央公民館の他に 13 の公民館があります。詳しくは近くの公民館にお問い合わせください。
- **総合体育館**
いろんな競技に使用できる主競技場と 4 つの小体育室、トレーニング室と幼児体育室があります。
花咲町 5 丁目に位置しています。電話 54-5411
- **大雪アリーナ**
夏季（4 月から 10 月）はスポーツ競技やイベント、コンベンションなどに使われ、冬季（11 月から 3 月）はスケート場に使われています。
神楽 4 条 7 丁目に位置しています。電話 61-9952
- **東地区体育センター**
バスケットボール、バレーボール、バドミントン、卓球などが楽しめます。
豊岡 2 条 5 丁目に位置しています。電話 31-4545
- **大成市民センター体育館**
バドミントン、ミニバレーボール、卓球などができます。
6 条通 14 丁目に位置しています。電話 23-7785
- **花咲スポーツ公園**
いろんなスポーツが楽しめる多目的スポーツ公園です。
花咲スポーツ公園内に位置しています。電話 52-1934

- **Tennis Courts**

There are a total of 97 tennis courts in 31 different places within the city limits. Please contact the Asahikawa Park and Recreation Association.
TEL: 52-1934

- **Baseball Fields**

There are a total of 24 baseball fields in 11 different parks.
Please contact the Asahikawa Park and Recreation Association.
TEL: 52-1934

- **Asahikawa Cycling Road**

There is a 19.37km cycling road (course) that starts at the Kyokuseibashi Bridge and runs to Osamunai, Fukagawa City via scenic Kamuikotan.
Please contact the Sports Division of City Hall. TEL: 23-1944

- **Ice-Skating Rinks**

There are three outdoor ice-skating rinks and one indoor one in Asahikawa.
Please call either TEL: 52-1934 (Asahikawa Park and Recreation Association) or 23-1944 (Sports Division).

- **Downhill Ski Slopes**

There are a total of five downhill ski slopes on the outskirts of Asahikawa.
You can check with the Sports Division. TEL: 23-1944

- **Walking-Ski & Cross Country Ski Course**

There are total of five courses in Asahikawa, and you can obtain detailed information at the Asahikawa Park and Recreation Association TEL: 52-1934 or the Sports Division TEL: 23-1944.

- **テニスコート**

全部で 97 面のテニスコートが市内 31 ヶ所に位置しています。
お問い合わせ：公園緑地協会 電話 52-1934

- **野球場**

全部で 24 面の野球場が 11 ヶ所に位置しています。
お問い合わせ：公園緑地協会 電話 52-1934

- **旭川サイクリングロード**

旭西橋から神居古潭の景色のなか、深川市納内までの 19.37km の長さのサイクリングコースがあります。
お問い合わせ：市役所スポーツ課 電話 23-1944

- **スケートリンク**

旭川市には、3 つの室外スケートリンクと 1 つの室内リンクがあります。
お問い合わせ：公園緑地協会 電話 52-1934
またはスポーツ課 電話 23-1944

- **スキー場**

旭川市の周辺には全部で 5 つのスキー場があります。市のスポーツ課にお問い合わせください。電話 23-1944

- **歩くスキーとクロスカントリースキー場**

旭川市には 5 つのスキー場があります。詳しくは電話 52-1934（公園緑地協会）または 23-1944（スポーツ課）にご連絡ください。

TRANSPORTATION

- **Railways**

In Hokkaido, JR Hokkaido runs trains between various areas. Trains include limited express, express, fast and local trains. Tickets for fast and local trains are available at ordinary fares but limited express and express trains require limited express and express fares in addition to ordinary fares.

Cars include “Green Cars,” reserved cars, sleeping cars and ordinary cars. Green Cars, reserved cars and sleeping cars require special fares.

JR Hokkaido provides a variety of discount fares, including a round-trip discount, student discount and others. Booking and payment for reserved seats can be made one month prior to the date of travel. For round-trips to Sapporo or New Chitose Airport, discount tickets called “S Kippu” and “S Kippu 4” are available at the station and can be bought on the day of travel.

- **Buses**

In Hokkaido, passenger buses provide service within and outside municipalities. Express buses also run between major cities. Information on routes and schedules are available at bus terminals. Buses between Asahikawa and Sapporo run every 30 minutes.

***How to use buses**

Destinations and route numbers are shown on the fronts of buses. For two door buses, passengers generally get on at the back and take a numbered ticket. When getting off via the front door, pay the indicated fare in the fare box near the driver. Displayed fares vary by bus stop (ticket number). Fare boxes can also give change.

交通

● 鉄道

北海道内では JR 北海道が道内各地を結ぶ列車を運行しています。列車の種類には、特別急行（特急）、急行、快速、普通列車があります。快速列車、普通列車は普通運賃で乗車できますが、特急、急行に乗車する場合は、普通運賃のほか、それぞれ特急料金、急行料金が必要となります。

車両の種類にはグリーン車、指定席車、寝台車、普通席車があります。グリーン車、指定席、寝台車を利用する場合にはそれぞれ料金が必要です。

JR 北海道では、往復割引、学生割引などいろいろな割引制度があります。指定券などの予約・購入は乗車日の 1 ヶ月前から可能です。旭川～札幌、旭川～新千歳空港間には S キップ・S キップ 4 等の往復割引の切符もあります。購入は乗車の当日でも可能です。

● バス

北海道では各市町村内及び市町村を結ぶ路線バスが運行されています。また、主要都市間を結ぶ高速バスもあります。各路線の経路及び時刻表はバスターミナルなどの案内で入手できます。旭川～札幌間のバスは 30 分毎に運行しています。

***バスの乗り方**

バスの行き先、路線の番号はバスのフロントガラスの上の部分に表示されています。バスの乗降については、一般的にドアが 2 ヶ所あるバスについては後方から乗車し、整理券を受け取り、降車の際に運転席横の料金箱に運賃を投入して前方のドアから下車します。料金には、バスの前方に表示される料金表に乗車場所別（整理券の番号別）に料金が表示されます。運賃箱には両替の機械もついていますので両替することも可能です。

- **Taxis**

There are two sizes for taxis: small and medium. A taxi can be flagged down in the street or called for by telephone. Fares vary by taxi company and region. Fares are generally increased by approximately 20% after 10:00 p.m. Fares for medium sized cars are more expensive than for small cars.

- **Airlines**

Domestic routes

There are 13 airports located in Hokkaido. They are linked among themselves and with airports on the mainland, Honshu, via Japan Airlines (JAL), All Nippon Airways (ANA), Air Nippon (ANK), Air Do (ADO) and Hokkaido Air System (HAC). Flights can be booked and paid for at airline branch offices or at travel agents two months prior to travel.

International routes

The following direct international flights are available from Asahikawa Airport, New Chitose Airport, or Hakodate Airport:

- Asahikawa – Seoul (Asiana Airlines)
- New Chitose Airport – Seoul (Korean Airlines, JAL)
- New Chitose Airport – Pusan (Korean Airlines)
- New Chitose Airport – Guam (Continental Airlines)
- New Chitose Airport – Hong Kong (Cathay Pacific Airways)
- New Chitose Airport – Taipei (Eva Airways, China Airlines)
- New Chitose Airport – Shanghai (China Eastern Airlines, JAL)
- New Chitose Airport – Shenyang (China Southern Airlines)
- New Chitose Airport – Yuzhno-Sakhalinsk (SAT)
- Hakodate Airport – Yuzhno-Sakhalinsk (SAT)

タクシー

タクシーには小型車と中型車があります。街中で手を上げて乗車することができますが、タクシー会社に電話をかけて呼ぶこともできます。料金は地域とタクシー会社によって異なります。一般的に夜 10 時以降は 2 割程度割増料金が加算され、また、中型のものは小型のものより料金が高くなっています。

● 航空機 国内線

北海道内には 13 の空港があり、JAL (Japan Airlines)、ANA (All Nippon Airways)、ANK (Air Nippon)、ADO (Air Do)、HAC (Hokkaido Air System)の航空会社が道内各地、道内と本州を結んでいます。航空券の予約・販売は各航空会社の支店・旅行代理店などで 2 ヶ月前から購入することができます。

国際線

旭川空港、新千歳空港、及び函館空港から次の国際線直行便が運行しています。

- | | | |
|-------|-------------|-----------------|
| ● 旭 川 | － ソウル (仁川) | (アジアナ航空) |
| ● 新千歳 | － ソウル (仁川) | (大韓航空・日本航空) |
| ● 新千歳 | － 釜山 | (大韓航空) |
| ● 新千歳 | － グアム | (コンチネンタル航空) |
| ● 新千歳 | － 香港 | (キャセイ・パシフィック航空) |
| ● 新千歳 | － 台北 | (エバー航空・中華航空) |
| ● 新千歳 | － 上海 | (中国東方航空・日本航空) |
| ● 新千歳 | － 瀋陽 | (中国南方航空) |
| ● 新千歳 | － ユジノサハリンスク | (サハリン航空) |
| ● 函 館 | － ユジノサハリンスク | (サハリン航空) |

JAPANESE LANGUAGE COURSES

The Asahikawa International Committee (AIC) provides Japanese language courses for foreign residents in Asahikawa. The AIC can also introduce foreign residents to members of the volunteer Japanese language teacher group, *Nihongo Volunteer no Kai*, who can give private Japanese lessons.

For more information, please contact the Asahikawa International Committee.
TEL: 25-7491

日本語教室

旭川市国際交流委員会（AIC）では市内在住外国人のための日本語教室を開催しています。また、同委員会では個人日本語レッスンを行う「日本語ボランティアの会」の日本語教師を紹介しています。

詳しくは旭川市国際交流委員会にお問い合わせください。
電話 25-7491

APPENDIX

付録

CONVERSIONS

Temperature

$$^{\circ}\text{F} = (^{\circ}\text{C} \times 9/5) + 32$$

$$^{\circ}\text{C} = 5/9 (^{\circ}\text{F} - 32)$$

Length and Area

$$1 \text{ inch} = 2.54 \text{ cm}$$

$$1 \text{ cm} = 0.394 \text{ in}$$

$$1 \text{ foot} = 0.305 \text{ m}$$

$$1 \text{ m} = 39.37 \text{ in}$$

$$1 \text{ km} = 0.621 \text{ mile}$$

$$1 \text{ mile} = 1.609 \text{ km}$$

$$1 \text{ tsubo (坪)} = 3.3 \text{ m}^2$$

Weight

$$1 \text{ oz} = 28.35 \text{ g}$$

$$1 \text{ g} = 0.035 \text{ oz}$$

$$1 \text{ lb} = 16 \text{ oz} = 453.6 \text{ g}$$

$$1 \text{ kg} = 2.2 \text{ lb}$$

Volume

$$1 \text{ UK gallon} = 4.541 \text{ liters}$$

$$1 \text{ liter} = 0.22 \text{ UK gallon}$$

$$1 \text{ US gallon} = 3.781 \text{ liters}$$

$$1 \text{ liter} = 0.265 \text{ US gallon}$$

Cooking

$$1 \text{ T} = 14.79 \text{ ml}$$

$$1 \text{ US cup} = 236.6 \text{ ml}$$

$$1 \text{ Japanese cup} = 200 \text{ ml}$$

$$1 \text{ Australian cup} = 250 \text{ ml}$$

MEDICAL TERMS

医療用語

< General conditions — Shojo — 症状 >

be in a haze	bonyari-suru	ぼんやりする
faint	shisshin	失神
discomfort	fukaikan	不快感
dull pain	nibui itami	鈍い痛み
fatigue	hiro	疲労
have a fever	netsu ga aru	熱がある
inflamed	ensho o okoshita	炎症を起こした
insomnia	fumin-sho	不眠症
no appetite	shokuyoku-fushin	食欲不振
sharp pain	surudoit itami	鋭い痛み
piercing pain	sasuyona itami	刺すような痛み
shiver	furueru	震える
stiffed neck	katakori	肩凝り
swollen	harete iru	はれている
vomit	haku	吐く

< Ophthalmology/Eye — Ganka — 眼科 >

astigmatism	ranshi	乱視
blurred vision	me ga kasumu	目がかすむ
color blindness	shikimo	色盲
eyeball	gankyu	眼球
eyesight	shiryoku	視力
eye strain	me no hiro	目の疲労
far-sightedness	enshi	遠視
near-sightedness	kinshi	近視
red eye	jyuketsu	充血
strabismus	shashi	斜視
tear	namida	涙

< Otolaryngology/Ear, Nose and Throat — Jibika — 耳鼻科 >

eardrum	komaku	鼓膜
impaired hearing	nancho	難聴
nose bleed	hanaji	鼻血
nostrils	biko	鼻孔

ear ringing	miminari	耳鳴り
snore	ibiki	いびき

< Pulmonary Medicine/Lungs — Kokyukika — 呼吸器科 >

asthma	zensoku	喘息
bronchitis	kikanshi-en	気管支炎
pneumonia	haien	肺炎
sputum	tan	たん
tonsillitis	hentosen-en	扁桃腺炎
tuberculosis	kekaku	結核
windpipe	kikan	気管

< Cardiology/Heart — Junkankika — 循環器科 >

anemia	hinketsu	貧血
arrhythmia	fuseimyaku	不整脈
artery	domyaku	動脈
blood	chi	血
heart attack	shinzo-hossa	心臓発作
high blood pressure	ko-ketsuatsu	高血圧
low blood pressure	tei-ketsuatsu	低血圧
lymph gland	rinpasen	リンパ腺
respiration	kokyu	呼吸
red blood cell	sekkekkyu	赤血球
thyroid gland	kojosen	甲状腺
vomit blood	toketsu-suru	吐血する
white blood cell	hakkekyu	白血球

< Gastroenterology/Stomach — Ichoka — 胃腸科 >

abdominal pain	fukutsu	腹痛
anus	komon	肛門
appendicitis	chusui-en/mocho-en	虫垂炎・盲腸炎
appendix	mocho	盲腸
bloody stool	ketsuben	血便
digestion	shoka	消化
feces	ben	便
food poisoning	shoku-chudoku	食中毒
gall bladder	tanno	胆嚢
gastritis	ien	胃炎
gastroptosis	ikasui	胃下垂

hemorrhoid	ji	痔
indigestion	shokafuryo	消化不良
intestine	cho	腸
kidney	jinzō	腎臓
liver	kanzo	肝臓
rectum	chokucho	直腸
stomach ulcer	ikaiyo	胃潰瘍

< Surgery — Geka — 外科 >

anesthesia	masui	麻酔
blood transfusion	yuketsu	輸血
bruise	daboku	打撲
cast	gibusu	ギブス
compress	shippu	湿布
cut	kirikizu	切り傷
dislocation	dakkyu	脱臼
excision	setsujo	切除
fracture	kossetsu	骨折
incision	sekkai	切開
internal bleeding	nai-shukketsu	内出血
operation	shujutsu	手術
slipped disk	gikkuri-goshi	ぎっくり腰
stitch	hogo suru	縫合する
sprain	nenza	ねんざ

< Dermatology/Skin — Hifuka — 皮膚科 >

athlete's foot	mizumushi	水虫
blister	mizubukure	水脹れ
burn	yakedo	火傷
chicken pox	mizuboso	水疱瘡
German measles	fushin	風疹
hives	jimmashin	ジンマシ
measles	hashika	はしか
pimple	nikibi	にきび
pus	umi	うみ
sting	mushisasare	虫さされ
tumor	dekimono	できもの

< Urology/Urinary — Hinyokika — 泌尿器科 >

bladder	boko	膀胱
bladder infection	boko-en	膀胱炎
blood in urine	ketsunyo	血尿
urine	nyo	尿

< Obstetrics/Gynecology — Sanfujinka — 産婦人科 >

breast lump	chibusa no shikori	乳房のしこり
delivery	bunben	分娩
labor	jintsu	陣痛
menstrual irregularity	seiri-fujun	生理不順
menstrual cramps	seiri-tsu	生理痛

< Dentistry/Teeth — Shika — 歯科 >

back tooth	okuba	奥歯
bad breath	koshu	口臭
bridge	burijji	ブリッジ
cleaning	kuriningu	クリーニング
tooth comes out	ha ga nukeru	歯が抜ける
crown	shikan	歯冠
denture	ireba	入れ歯
fill	tsumeru	詰める
filling	tsumemono	詰め物
front tooth	maeba	前歯
gums	haguki	歯ぐき
loose tooth	ha ga guragurasuru	歯がぐらぐらする
lower tooth	shita no ha	下の歯
nerve	shinkei	神経
pull tooth	ha o nuku	歯を抜く
straighten	kyosei suru	矯正する
tartar	shiseki	歯石
tooth	ha	歯
toothache	shitsu	歯痛
upper tooth	ue no ha	上の歯
wisdom tooth	oyashirazu	親知らず

< Medicine — Kusuri — 薬 >

antiseptics	shodokuzai	消毒剤
aspirin	asupirin	アスピリン

bandage	hotai	包帯
capsule	kapuseru	カプセル
cough drop	sekidome-doroppu	咳止めドロップ
cough syrup	sekidome-shiroppu	咳止めシロップ
digestive aid	shokazai	消化剤
enema	kancho	浣腸
eyedrops	megusuri	目薬
eyepatch	gantai	眼帯
gauze	gaze	ガーゼ
iodine	makyuro	マキュロー
pain reliever	itami dome	痛み止め
sleeping pill	suiminyaku	睡眠薬
suppository	zayaku	座薬
swab	menbo	綿棒
tablet	jozai	錠剤
vitamin	bitaminzai	ビタミン剤

ATM English Operation Key Guide

The following is a brief list of major transactions which can be done through automatic banking:

withdrawals	ohikidashi, shiharai	お引き出し、支払い
deposits	oazukeire, yokin	お預け入れ、預金
transfer of funds	furikae nyukin	振替入金
balance inquiry	shokai	照会
register entry	kicho	記帳

In addition, the following characters are commonly found:

in operation	otoriatsukai chu	お取扱中
out of operation	shiyo chushi	使用中止
insert cash card here	kado ireguchi	カード入口
insert passbook here	tsucho ireguchi	通帳入口
insert money here	shihei ireguchi	紙幣入口
slot for returning bills	shihei henkyakuguchi	紙幣返却口

JAPANESE NATIONAL HOLIDAYS

祝祭日

1 月 1 日	元旦	January 1	New Year's Day
1 月第 2 月曜日	成人の日	2 nd Monday of January	Coming of Age Day
2 月 11 日	建国記念の日	February 11	Foundation Day
3 月 21 日ごろ	春分の日	March 21	Vernal Equinox
4 月 29 日	昭和の日	April 29	Showa Day
5 月 3 日	憲法記念日	May 3	Constitution Day
5 月 4 日	みどりの日	May 4	Green Day
5 月 5 日	こどもの日	May 5	Children's Day
7 月第 3 月曜日	海の日	3 rd Monday of July	Marine Day
9 月第 3 月曜日	敬老の日	3 rd Monday of September	Respect for the Aged Day
9 月 23 日ごろ	秋分の日	September 23	Autumnal Equinox
10 月第 2 月曜日	体育の日	2 nd Monday of October	Health and Sports Day
11 月 3 日	文化の日	November 3	Culture Day
11 月 23 日	勤労感謝の日	November 23	Labor Thanksgiving Day
12 月 23 日	天皇誕生日	December 23	Emperor's Birthday

Photographic Requirements for Alien Registration

外国人登録用写真の規格

1. The photo must be taken not more than 6 months before the date of submission.
The subject should be bareheaded. The background should be blank.
写真は、提出の日前 6 ヶ月以内に撮影された無帽・正面か無背景のものでなければならない。
2. The dimensions of the photo should conform to those shown on the right side of this page.
写真の大きさと人物の大きさは、右の図を参照。
3. The photo must be clear (not out of focus or over/underexposed).
写真は、鮮明でピントの合うものでなければならない。

旭川市機構図

ORGANIZATION OF ASAHIKAWA CITY ADMINISTRATION

市 長

Mayor

会 計 管 理 者

City Treasurer

会 計 課

Accounting Division

副 市 長

Vice Mayor

行 政 改 革 部

Administrative Reform Department

行 政 改 革 課

Administrative Reform Division

総 合 政 策 部

Comprehensive Policy Department

政 策 調 整 課

Policy Coordination Division

(男女共同参画担当課長)

(Gender Equality Manager)

まちづくり推進課

Urban Development Promotion Division

秘 書 課

Secretariat

財 政 課

Finance Division

総 務 部

General Affairs Department

(総 務 監)

General Affairs Auditor

総 務 課

General Affairs Division

(市史編集担当課長)

(City History Editorial Manager)

総 務 係

General Affairs Section

行 政 係

Administrative Affairs Section

管 財 課

Public Property Management Division

庁 舎 係

City Hall Management Section

財 産 係

Public Property Section

車 両 係

Vehicles Control Section

人 事 課

(職員厚生担当課長)

事 務 管 理 課

事 務 管 理 係

情 報 管 理 係

契 約 課

工 事 検 査 課

税 務 部

税 制 課

税 制 係

諸 税 係

市 民 税 課

市 民 税 第 1 係

市 民 税 第 2 係

市 民 税 第 3 係

資 産 税 課

資 産 税 管 理 係

土 地 係

家 屋 第 1 係

家 屋 第 2 係

償 却 資 産 係

納 税 課

(特別滞納整理担当課長)

納 税 対 策 係

納 税 第 1 係

納 税 第 2 係

納 税 第 3 係

納 税 第 4 係

Personnel Division

(Employees Welfare Manager)

Clerical Management Division

Clerical Management Section

Information Management Section

Contracts Division

Construction Inspection Division

Taxation Department

Taxation Division

Taxation Section

Miscellaneous Taxes Section

Municipal Tax Division

1st Municipal Tax Section

2nd Municipal Tax Section

3rd Municipal Tax Section

Property Tax Division

Property Tax Management Section

Land Property Section

1st Building Property Section

2nd Building Property Section

Depreciable Assets Section

Tax Collection Division

(Tax Delinquency Resolution Manager)

Tax Collection Measures Section

1st Tax Collection Section

2nd Tax Collection Section

3rd Tax Collection Section

4th Tax Collection Section

しゅう のう かん り がかり
取 納 管 理 係

し みん せい かつ ぶ
市 民 生 活 部

し みん きょう どう しつ
市 民 協 働 室

し みん せい かつ か
市 民 生 活 課

こうつうぼうはんたいさくたんとうかちよう
(交通防犯対策担当課長)

し みん せい かつ がかり
市 民 生 活 係

こう ほう がかり
広 報 係

しょうひせいかつ
消費生活センター

けい りよう けん き じょ
計 量 検 査 所

し みん かつ どう 課
市 民 活 動 課

こうちようたんとくちよう
(広聴担当課長)

し みん かつ どう がかり
市 民 活 動 係

しみんきんかすいしんがかり
市民参加推進係

こく さい こう りゅう か
国 際 交 流 課

し みん か
市 民 課

し みん がかり
市 民 係

まど ぐち がかり
窓 口 係

こ せき がかり
戸 籍 係

こく みん ねん きん がかり
国 民 年 金 係

かむ い し じょ
神 居 支 所

し みん がかり
市 民 係

え たん べつ し じょ
江 丹 別 支 所

し みん がかり
市 民 係

なが やま し じょ
永 山 支 所

し みん がかり
市 民 係

ひがし あさひ かわ し じょ
東 旭 川 支 所

し みん がかり
市 民 係

Collection Management Section

Civic & Community Services Department

Citizen Collaboration Office

Civic & Community Services Division

(Traffic Safety & Crime Prevention Measures Manager)

Civic & Community Services Section

Public Relations Section

Consumer Affairs Center

Weights & Measurements Inspection Office

Civic Activities Division

(Public Hearing Manager)

Civic Activities Section

Citizen Activities Promotion Section

International Affairs Division

Citizen Registration Division

Citizen Registration Section

Registration Section

Family Registration Section

National Pension Section

Kamui Branch Office

Citizen Registration Section

Etambetsu Branch Office

Citizen Registration Section

Nagayama Branch Office

Citizen Registration Section

Higashi Asahikawa Branch Office

Citizen Registration Section

かぐら しよ
神 楽 支 所
し みん がかり
市 民 係

Kagura Branch Office
Citizen Registration Section

にし かぐら しよ
西 神 楽 支 所
し みん がかり
市 民 係

Nishi Kagura Branch Office
Citizen Registration Section

ひがし たか す しよ
東 鷹 栖 支 所
し みん がかり
市 民 係

Higashi Takasu Branch Office
Citizen Registration Section

ふく し ほ けん ぶ
福 祉 保 険 部

Welfare & Insurance Department

ほ けん せい だん とう ぶ ちやう
(保険制度担当部長)

(Insurance System Director)

ふく し ほ けん か
福 祉 保 険 課
し とう かん きたん とう かりやう
(指導監査担当課長)

Welfare & Insurance Division
(Instruction & Inspection Manager)

ふく し ほ けん がかり
福 祉 保 険 係
ち いき ふく し がかり
地 域 福 祉 係

Welfare & Insurance Section
Regional Welfare Section

こく じん けん こう ほ けん か
国 民 健 康 保 険 課

National Health Insurance Division

こく ほ かん り がかり
国 保 管 理 係

National Health Insurance Management Section

こく ほ きやう ふ がかり
国 保 給 付 係

National Health Insurance Benefits Section

こく ほ けん りやう がかり
国 保 保 険 料 係

National Health Insurance Premiums Section

こう せき こう れい しゃい りやう がかり
後 期 高 齢 者 医 療 係

Senior Citizens Medical Care Section

かい ご こう れい か
介 護 高 齢 課

Senior Citizens Nursing Care Division

けい かく すい しん がかり
計 画 推 進 係

Planning & Promotion Section

い き が い 係
生 き が い 係

Fulfilling Lifestyle Section

ち いき し えん がかり
地 域 支 援 係

Regional Support Section

かい ご にん てい がかり
介 護 認 定 係

Nursing Care Assessment Section

かい ご きやう ふ がかり
介 護 給 付 係

Nursing Care Benefits Section

かい ご ほ けん りやう がかり
介 護 保 険 料 係

Nursing Care Insurance Premiums Section

しょう がい ふく し か
障 害 福 祉 課

Disabled Welfare Division

しょう がい じ ぎやう がかり
障 害 事 業 係

Disabled Welfare Project Section

しょう がい ふく し がかり
障 害 福 祉 係

Disabled Welfare Section

ほご だい いっ か
保 護 第 1 課

きゅう ふ がかり
給 付 係

そう だん し とも がかり
相 談 支 援 係

ほご だい いち がかり
保 護 第 1 係

ほご だい に がかり
保 護 第 2 係

ほご だい さん がかり
保 護 第 3 係

ほご だい に か
保 護 第 2 課

ほご だい よん がかり
保 護 第 4 係

ほご だい ご がかり
保 護 第 5 係

ほご だい ろく がかり
保 護 第 6 係

ほご だい なな がかり
保 護 第 7 係

ほご だい はち がかり
保 護 第 8 係

ほご だい さん か
保 護 第 3 課

ほご だい きゅう がかり
保 護 第 9 係

ほご だい じゅう がかり
保 護 第 10 係

ほご だい じゅういち がかり
保 護 第 11 係

ほご だい じゅうに がかり
保 護 第 12 係

ほご だい じゅうさん がかり
保 護 第 13 係

こ そだ し えん ぶ
子 育 て 支 援 部

こそだ し えん か
子 育 て 支 援 課

せいしょうねんだんとうかちよう
(青 少 年 担 当 課 長)

こそだ き がかり
子 育 て 企 画 係

こそだ じょ せい がかり
子 育 て 助 成 係

こども いく せい か
こども 育 成 課

こども いく せい がかり
こども 育 成 係

ほご いく がかり
保 育 係

ほく せい ほご いく しよ
北 星 保 育 所

しんあさひかわ ほご いく しよ
新 旭 川 保 育 所

ちか ぶみ ほご いく しよ
近 文 保 育 所

か ぐら ほご いく しよ
神 楽 保 育 所

1st Welfare Assistance Division

Benefits Section

Consultation & Support Section

1st Welfare Assistance Section

2nd Welfare Assistance Section

3rd Welfare Assistance Section

2nd Welfare Assistance Division

4th Welfare Assistance Section

5th Welfare Assistance Section

6th Welfare Assistance Section

7th Welfare Assistance Section

8th Welfare Assistance Section

3rd Welfare Assistance Division

9th Welfare Assistance Section

10th Welfare Assistance Section

11th Welfare Assistance Section

12th Welfare Assistance Section

13th Welfare Assistance Section

Childcare Support Department

Childcare Support Division

(Youth Affairs Manager)

Childcare Planning Section

Childcare Subsidy Section

Child Development Division

Child Development Section

Nurturing Section

Hokusei Nursery

Shin Asahikawa Nursery

Chikabumi Nursery

Kagura Nursery

こまどり保育所

子育て相談課

子育て相談係

母子保健係

こども通園センター

愛育センター

管理係

みどり学園

わかくさ学園

くるみ学園

保健所

保健総務課

保健総務係

企画調整係

医療薬事係

健康推進課

健康推進係

保健予防係

精神保健係

保健指導課

地域保健第1係

地域保健第2係

栄養係

衛生検査課

生活衛生係

Komadori Nursery

Childcare Consultation Division

Childcare Consultation Section

Mother & Child Health Guidance Section

Child Care Center

Aiiku Center (Facility for the Physically Disabled)

Management Section

Midori Gakuen (Day Care Facility for Children
with Disabilities and Mental Disorders)

Wakakusa Gakuen (Day Care Facility for
Physically Disabled Children)

Kurumi Gakuen (Day Care Facility for Individuals
with Mental Disorders)

Health Center

Health Center General Affairs Division

Health Center General Affairs Section

Planning & Coordination Section

Medical Affairs & Pharmaceutical Section

Health Promotion Division

Health Promotion Section

Disease Prevention Section

Mental Health Section

Health Guidance Division

1st Regional Health Guidance Section

2nd Regional Health Guidance Section

Nutrition Section

Sanitary Inspection Division

Environmental Hygienic Section

しょく ひん ほ けん がかり
食 品 保 健 係
しけん けん 査 がかり
試 験 検 査 係

しょくにくえいせいけん きじょ
食 肉 衛 生 検 査 所
せい みつ けん 査 がかり
精 密 検 査 係
しょく にく けん 査 がかり
食 肉 検 査 係

かん きょう ぶ 環 境 部

かん きょう ほ ぜん か
環 境 保 全 課
かん きょう そう む がかり
環 境 総 務 係
かん きょう ほ ぜん がかり
環 境 保 全 係

げんりようすいしんか
ごみ 減 量 推 進 課
げん りよう ふ きゆう がかり
減 量 普 及 係
けい かく すい しん がかり
計 画 推 進 係
ちかふみ
近 文 リ サ イ ク ル プ ラ ザ

はい き ぶつ しょ り か
廃 棄 物 処 理 課
ちかふみせいそうこうじょうたんとうがちょう
(近 文 清 掃 工 場 担 当 課 長)
じよう か かん り がかり
浄 化 管 理 係
はい き ぶつ しょ ぶんじょう
廃 棄 物 処 分 場
ちかふみせいそうこうじょう
近 文 清 掃 工 場

かん きょう たい さく か
環 境 対 策 課
かん きょう たい さく がかり
環 境 対 策 係
さんぎようはい き ぶつがかり
産 業 廃 棄 物 係

せい そう じ ぎょう しょ
清 掃 事 業 所
かん り がかり
管 理 係
し どう がかり
指 導 係
ぎょう む がかり
業 務 係

けい ざい かん こう ぶ 経 済 観 光 部

けい ざい そう む か
経 済 総 務 課

Food Sanitation Section
Examination & Inspection Section

Meat Hygiene Inspection Center
Comprehensive Inspection Section
Meat Inspection Section

Environmental Affairs Department

Environmental Preservation Division
Environmental Affairs Section
Environmental Preservation Section

Trash Reduction Promotion Division
Trash Reduction Promotion Section
Planning & Promotion Section
Chikabumi Recycling Plaza

Waste Management Division
(Chikabumi Incineration Plant Manager)
Purification Management Section
Landfill Management Section
Chikabumi Incineration Plant

Environmental Pollution Control Division
Environmental Pollution Control Section
Industrial Waste Section

Cleanliness Project Office
Management Section
Guidance Section
Operation Section

Economy & Tourism Department

Economic Affairs Division

けいざいこうりゅうたんとくちやう
(経済交流担当課長)

りゅうつうしえんたんとくちやう
(流通支援担当課長)

けい ざい きゃく がかり
経 済 企 画 係

こ よう ろう せい がかり
雇 用 労 政 係

きん ゆう し えん がかり
金 融 支 援 係

ものづくり推進室
すいしんしつ

さん ぎやう しん こう か
産 業 振 興 課

しょくひんかこうたんとうかちやう
(食品加工担当課長)

きぎやうりつちたんとくちやう
(企業立地担当課長)

こう げい
工 芸センター

じ ぎやう がかり
事 業 係

ぎ じゆつ かい はつ がかり
技 術 開 発 係

こうぎやうぎじゆつ
工 業 技 術 センター

ぎ じゆつ し えん がかり
技 術 支 援 係

かん こう か
観 光 課

あさひ やま どう ぶつ ゑん
旭 山 動 物 園

かん り がかり
管 理 係

し いく てん じ がかり
飼 育 展 示 係

のう せい ぶ
農 政 部

のう せい か
農 政 課

のう せい がかり
農 政 係

けい えい し えん がかり
経 営 支 援 係

のうぎやうしんこうか
農 業 振 興 課

のう さん がかり
農 産 係

えん げい がかり
園 芸 係

ちく さん がかり
畜 産 係

(Economic Exchange Manager)

(Distribution Support Manager)

Economic Planning Section

Employment & Labor Administration Section

Financial Support Section

Manufacturing Promotion Office

Industry Promotion Division

(Food Processing Manager)

(Business Incentives Manager)

Industrial Arts Center

Project Section

Technology Development Section

Industrial Technology Center

Technical Support Section

Tourism Division

Asahi-yama Zoo

Management Section

Zoological Exhibition Section

Agricultural Administration Department

Agricultural Administration Division

Agricultural Administration Section

Management Support Section

Agriculture Promotion Division

Agricultural Products Section

Horticultural Products Section

Dairy Products Section

のう りん せい び か
農 林 整 備 課

じ ぎょう がかり
事 業 係

し せつ かん り がかり
施 設 管 理 係

こう じ がかり
工 事 係

りん せい がかり
林 政 係

のうぎょう
農 業 センター

かん り がかり
管 理 係

ぎ じゅつ み きょう がかり
技 術 普 及 係

と し けん ちく ぶ
都 市 建 築 部

えきしゅうへんかいほつたんとうぶちょう
(駅 周 辺 開 発 担 当 部 長)

じゅう たく か
住 宅 課

けん ちく そう む がかり
建 築 総 務 係

たて かわ そく しん がかり
建 替 促 進 係

し えい じゅう たく がかり
市 営 住 宅 係

と し けい かく か
都 市 計 画 課

し せつ けい かく がかり
施 設 計 画 係

ち いき けい かく がかり
地 域 計 画 係

かい ほう し どう がかり
開 発 指 導 係

けい かん がかり
景 観 係

えきしゅうへんけいかく か
駅 周 辺 計 画 課

くかくせいりたんとうからう
(区 画 整 理 担 当 課 長)

せい び すい しん がかり
整 備 推 進 係

けん ちく し どう か
建 築 指 導 課

かん り がかり
管 理 係

けんちくあんぜんすいしんがかり
建 築 安 全 推 進 係

けん ちく かく にん がかり
建 築 確 認 係

こう きょう けん ちく か
公 共 建 築 課

Agriculture and Forestry Management Division

Project Section

Facility Management Section

Construction Section

Forest Administration Section

Agricultural Center

Management Section

Technology Promotion Section

City Construction Department

(Station Area Development Director)

Municipal Housing Division

Construction Affairs Section

Re-building Promotion Section

Municipal Housing Section

City Planning Division

Facilities Planning Section

Area Planning Section

Development Guidance Section

Landscape Design Section

Station Area Planning Division

(Rezoning Manager)

Maintenance Promotion Section

Building and Construction Guidance Division

Management Section

Construction Safety Promotion Section

Construction Authorization Section

Public Construction Division

設備課
電気設備係
機械設備係

土木部

土木総務課
土木企画係
計画係

土木管理課
道路占用係
道路管理係
地籍調査係

用地課
用地第1係
用地第2係

土木建設課
街路係
生活道路係
道路河川係

公園みどり課
公園建設係
管理緑化係

土木事業所
維持調整係
維持第1係
維持第2係
維持第3係
維持第4係

Equipment Division

Electric Equipment Section
Machinery Equipment Section

Public Works Department

Public Works General Affairs Division

Public Works Planning Section
Planning Section

Public Works Management Division

Road Procurement Section
Road Management Section
Land Registry & Surveying Section

Land Procurement Division

1st Land Procurement Section
2nd Land Procurement Section

Public Works & Construction Division

Urban Streets Section
Residential Streets Section
Streets & Rivers Section

Parks Division

Park Construction Section
Management & Afforestation Section

Public Works Office

Maintenance & Adjustment Section
1st Maintenance Section
2nd Maintenance Section
3rd Maintenance Section
4th Maintenance Section

くうこうかんりじむしょ
空港管理事務所

かんり係
施設係

しりつあさひかわびょういん
市立旭川病院

い きょく
医 局

やくざい か
薬 剤 科

ちゅうおうほうしやせんか
中央放射線科

ちゅうおうけん さ か
中央検査科

リハビリテーション科

りんしやう きざい か
臨床器材科

きやういくけんしゅう か
教育研修科

えいとうきやうしよく か
栄養給食科

かん ご ぶ
看護部

じ む きょく
事務局

けい えい かん り か
経営管理課

そう む がかり
総務係

けい り がかり
経理係

かん り がかり
管理係

こう にゆう がかり
購入係

え たんべつしんりやうじよじむがかり
江丹別診療所事務係

い じ か
医事課

しょうぼうほんぶ
消防本部

ぼうさい かん
(防災監)

そう む か
総務課

Airport Management Office

Management Section

Facilities Section

Asahikawa City Hospital

Medical Office

Pharmacy Division

Central X-ray Division

Central Examination Division

Rehabilitation Division

Clinical Equipment Division

Training & School Division

Nutrition & Feeding Division

Nursing Division

Administration Office

Operation & Management Division

General Affairs Section

Accounting Section

Management Section

Purchase Section

Etambetsu Clinic Administration Section

Medical Affairs Division

Fire Department

(Disaster Countermeasures Auditor)

General Affairs Division

市民安心課
(消防団担当課長)

予防指導課

消防救急課

指令課

防災課

南消防署

西出張所

東出張所

豊岡出張所

神楽出張所

東旭川出張所

忠和出張所

北消防署

新旭川出張所

春光出張所

永山出張所

教育委員会

教育長

事務局

学校教育部

教育政策課
(学校施設担当課長)
(適正配置担当課長)

総務係
教育政策係

Citizen Security Division
(Civilian Fire Corps Manager)

Fire Prevention Guidance Division

Fire Fighting & Rescue Division

Emergency Orders Division

Disaster Countermeasures Division

Minami (South) Fire Station

Nishi (West) Sub-branch Office

Higashi (East) Sub-branch Office

Toyooka Sub-branch Office

Kagura Sub-branch Office

Higashi Asahikawa Sub-branch Office

Chuwa Sub-branch Office

Kita (North) Fire Station

Shin Asahikawa Sub-branch Office

Shunko Sub-branch Office

Nagayama Sub-branch Office

Board of Education

Superintendent of Board of Education

Office of the Board of Education

School Education Department

Educational Policy Division

(School Facilities Manager)

(School Zoning Manager)

General Affairs Section

Educational Policy Section

きょう いく し どう しつ
教 育 指 導 室

がく む か
学 務 課

きょうしよ くいん たんとう かちょう
(教 職 員 担 当 課 長)

がく む がかり
学 務 係

しゅう がく じょ せい がかり
就 学 助 成 係

きょう いく し どう か
教 育 指 導 課

がく こう ほ けん か
学 校 保 健 課

ほ けん がかり
保 健 係

きゅう しょく がかり
給 食 係

ひがしあさひかわがっこう きゅうしょく きょうどう ちゅうりじょ
東 旭 川 学 校 給 食 共 同 調 理 所

ほく と しょうぎょう こうとう がっこう
北 都 商 業 高 等 学 校

じ む がかり
事 務 係

しゃ かい きょう いく ぶ
社 会 教 育 部

しゃ かい きょう いく か
社 会 教 育 課

ぶん か しん こう かい
文 化 振 興 課

ぶんか たんとう かちょう
(文化ホール担当課長)

ちようこく び じゆつ かん いのう えやし
(彫 刻 美 術 館 井 上 靖

記 念 館 担 当 課 長)

ぶん か しん こう がかり
文 化 振 興 係

し みん ぶん か かい かん
市 民 文 化 会 館

たいせつ
大 雪 ク リ ス タ ル ホ ー ル

ちようこく び じゆつ かん
彫 刻 美 術 館

いのう えやし きねん かん
井 上 靖 記 念 館

ス ポ ー ツ 課

しんこう がかり
ス ポ ー ツ 振 興 係

しせつ がかり
ス ポ ー ツ 施 設 係

Educational Instruction Office

School Affairs Division

(School Personnel Manager)

School Affairs Section

School Attendance Subsidy Section

Educational Instruction Division

School Sanitation Division

Health Section

School Lunch Section

Higashi Asahikawa School Lunch Center

Hokuto Commercial High School

General Affairs Section

Community Education Department

Community Education Division

Culture Promotion Division

(Culture Hall Manager)

(Sculpture Museum & INOUE Yasushi

Memorial Hall Manager)

Culture Promotion Section

Civic Culture Hall

Taisetsu Crystal Hall

Sculpture Museum

INOUE Yasushi Memorial Hall

Sports Division

Sports Promotion Section

Sports Facilities Section

こう みん かん じ ぎょう か
公 民 館 事 業 課

じ ぎょう がかり
事 業 係

ちゅう おう こう みん かん
中 央 公 民 館

なが やま こう みん かん
永 山 公 民 館

ひがし あさひかわ こう みん かん
東 旭 川 公 民 館

か ぐら こう みん かん
神 楽 公 民 館

すえ ひろ こう みん かん
末 広 公 民 館

え たんべつ こう みん かん
江 丹 別 公 民 館

ひがしたかす こう みん かん
東 鷹 栖 公 民 館

かむ い こう みん かん
神 居 公 民 館

にし かぐら こう みん かん
西 神 楽 公 民 館

ほく せい こう みん かん
北 星 公 民 館

しん あさひかわ こう みん かん
新 旭 川 公 民 館

しゅんこうだい こう みん かん
春 光 台 公 民 館

あ たご こう みん かん
愛 宕 公 民 館

とう こう こう みん かん
東 光 公 民 館

ちゅう おう と しよ かん
中 央 国 書 館

じ き がかり
事 務 係

ほう し がかり
奉 仕 係

すえ ひろ と しよ かん
末 広 図 書 館

なが やま と しよ かん
永 山 図 書 館

とう こう と しよ かん
東 光 図 書 館

か ぐら と しよ かん
神 楽 図 書 館

はく ぶつ か がく かん
博 物 科 学 館

すいどうじぎょうかんりしよ
水道事業管理者

すい どう きよく
水 道 局

じょう げ すい どう ぶ
上 下 水 道 部

そう れ か
総 務 課

そう れ がかり
総 務 係

Public Hall Project Division

Project Section

Central Public Hall

Nagayama Public Hall

Higashi Asahikawa Public Hall

Kagura Public Hall

Suehiro Public Hall

Etambetsu Public Hall

Higashi Takasu Public Hall

Kamui Public Hall

Nishi Kagura Public Hall

Hokusei Public Hall

Shin Asahikawa Public Hall

Shunkodai Public Hall

Atago Public Hall

Toko Public Hall

Central Library

General Affairs Section

Service Section

Suehiro Library

Nagayama Library

Toko Library

Kagura Library

Museum & Science Center

Superintendent of Waterworks Project

Waterworks Bureau

Water and Sewerage Department

General Affair Division

General Affairs Section

じょうほう かんり がかり
情報管理係

けいり か
経理課

けいり がかり
経理係

ざいむ がかり
財務係

けいやく がかり
契約係

りょうきん か
料金課

りょうきんしゅうけい がかり
料金集計係

りょうきんしゅうのう がかり
料金収納係

サービス か
課

けんしん がかり
検針係

きゅうはいすい がかり
給排水係

じぎょう か
事業課

じぎょうちようせい がかり
事業調整係

けいかく がかり
計画係

じょうすい か
浄水課

いしかりがわじょうすいじょう
石狩川浄水場

ちゅうべつがわじょうすいじょう
忠別川浄水場

すいしつ しけん がかり
水質試験係

いじ か
維持課

すいどう いじ がかり
水道維持係

げすいどう いじ がかり
下水道維持係

けんせつ か
建設課

すいどう けんせつ がかり
水道建設係

げすいどう けんせつ がかり
下水道建設係

げすいしより
下水処理センター

しせつ かんり がかり
施設管理係

しせつ けんせつ がかり
施設建設係

すいしつ がかり
水質係

Information Management Section

Accounting Division

Accounting Section

Finance Section

Contract Section

Rates Division

Rates & Accounting Section

Rates Cashier's Section

Service Consultation Division

Meter Examination Section

Water Supply & Drainage Section

Project Division

Project Adjustment Section

Planning Section

Filtration Division

Ishikari River Filtration Plant

Chubetsu River Filtration Plant

Water Examination Section

Maintenance Division

Waterworks Maintenance Section

Sewerage Maintenance Section

Construction Division

Waterworks Construction Section

Sewerage Construction Section

Sewage Disposal Center

Facilities Management Section

Facilities Construction Section

Water Quality Section

し ぎ かい
市 議 会

じ む きょく
事 務 局

そう む ちよう さ かい
総務調 査 課

ぎ じ かい
議 事 課

のう ぎよう いん かい
農 業 委 員 会

じ む きょく
事 務 局

じ む がかり
事 務 係
のう ち がかり
農 地 係

せんきよかんりいんかい
選挙管理委員会

じ む きょく
事 務 局

かん さ いん
監 査 委 員

じ む きょく
事 務 局

こう へい いん かい
公 平 委 員 会

じ む きょく
事 務 局

こていしさんひようかしんさいいんかい
固定資産評価審査委員会

City Council

Administration Office

General Affairs and Research Division

Proceedings Division

Agricultural Commission

Administration Office

General Affairs Section

Agricultural Land Section

Election Administration Commission

Administration Office

Auditor

Administration Office

Equity Commission

Administration Office

Fixed Assets Assessment & Evaluation Commission

ASAHIKAWA ADDRESSES — 旭川市内住所表記

- 1**
いちじょうどおりいっちょうめ にじゅうごちょうめ
1 条通 1 丁目～2 5 丁目 1-jo-dori 1-chome ~ 25-chome
じゅうじょうどおりはっちょうめ にじゅうさんちょうめ 10-jo-dori 8-chome ~ 23-chome
1 0 条通 8 丁目～2 3 丁目
じゅういちじょうどおりじゅうきゅうちょうめ にじゅうさんちょうめ
1 1 条通 1 9 丁目～2 3 丁目 11-jo-dori 19-chome ~ 23-chome
- 2**
にじょうどおりいっちょうめ にじゅうごちょうめ
2 条通 1 丁目～2 5 丁目 2-jo-dori 1-chome ~ 25-chome
にじょうにしにちょうめ よんちょうめ 2-jo Nishi 2-chome ~ 4-chome
2 条西 2 丁目～4 丁目
- 3**
さんじょうどおりいっちょうめ にじゅうごちょうめ
3 条通 1 丁目～2 5 丁目 3-jo-dori 1-chome ~ 25-chome
さんじょうにしにちょうめ ろくちょうめ 3-jo Nishi 1-chome ~ 6-chome
3 条西 1 丁目～6 丁目
- 4**
よじょうどおりいっちょうめ にじゅうごちょうめ
4 条通 1 丁目～2 5 丁目 4-jo-dori 1-chome ~ 25-chome
よじょうにしにちょうめ きゅうちょうめ 4-jo Nishi 1-chome ~ 9-chome
4 条西 1 丁目～9 丁目
- 5**
ごじょうどおりいっちょうめ にじゅうごちょうめ
5 条通 1 丁目～2 5 丁目 5-jo-dori 1-chome ~ 25-chome
ごじょうにしにちょうめ きゅうちょうめ 5-jo Nishi 1-chome ~ 9-chome
5 条西 1 丁目～9 丁目
- 6**
ろくじょうどおりいっちょうめ にじゅうごちょうめ
6 条通 1 丁目～2 5 丁目 6-jo-dori 1-chome ~ 25-chome
ろくじょうにしにちょうめ はっちょうめ 6-jo Nishi 1-chome ~ 8-chome
6 条西 1 丁目～8 丁目
- 7**
ななじょうどおりいっちょうめ にじゅうよんちょうめ
7 条通 1 丁目～2 4 丁目 7-jo-dori 1-chome ~ 24-chome
ななじょうにしにちょうめ ななちょうめ 7-jo Nishi 1-chome ~ 7-chome
7 条西 1 丁目～7 丁目
- 8**
はちじょうどおりいっちょうめ にちょうめ
8 条通 1 丁目～2 丁目、 8-jo-dori 1-chome ~ 2-chome,
ごちょうめ にじゅうよんちょうめ 5-chome ~ 24-chome
5 丁目～2 4 丁目
はちじょうにしにちょうめ ろくちょうめ
8 条西 1 丁目～6 丁目 8-jo Nishi 1-chome ~ 6-chome
- 9**
くじょうどおりいっちょうめ にちょうめ
9 条通 1 丁目～2 丁目、 9-jo-dori 1-chome ~ 2-chome,
ななちょうめ にじゅうさんちょうめ 7-chome ~ 23-chome
7 丁目～2 3 丁目
くじょうにしにちょうめ よんちょうめ
9 条西 1 丁目～4 丁目 9-jo Nishi 1-chome ~ 4-chome

あ

あきつきいちじょういっちようめ にちようめ
秋月 1 条 1 丁目～2 丁目
あきつきにじょういっちようめ にちようめ
秋月 2 条 1 丁目～2 丁目
あきつきさんじょういっちようめ にちようめ
秋月 3 条 1 丁目～2 丁目
あけぼのいちじょういっちようめ はっちようめ
曙 1 条 1 丁目～8 丁目
あけぼのにじょうさんちようめ はっちようめ
曙 2 条 3 丁目～8 丁目
あけぼのさんじょういっちようめ ななちようめ
曙 3 条 1 丁目～7 丁目
あけぼのきたにじょうごちようめ はっちようめ
曙 北 2 条 5 丁目～8 丁目
あけぼのきたさんじょうろくちようめ ななちようめ
曙 北 3 条 6 丁目～7 丁目
あざちかぶみ ご せん に ごう ご ちようめ
字近文 5 線 2 号～5 号
あざちかぶみろく せんいちごう よんごう みなみいちごう
字近文 6 線 1 号～4 号、南 1 号
あざちかぶみななせんいちごう よんごう みなみいちごう
字近文 7 線 1 号～4 号、南 1 号
あざちかぶみはっせんいちごう よんごう
字近文 8 線 1 号～4 号
あさひがおかいっちようめ ろくちようめ
旭 岡 1 丁目～6 丁目
あさひまちいちじょういっちようめ にじゅういっちようめ
旭 町 1 条 1 丁目～2 1 丁目
あさひまちにじょういっちようめ にじゅうちようめ
旭 町 2 条 1 丁目～2 0 丁目

え

え たんべつちようあらしやま
江丹別 町 嵐 山
え たんべつちようかすが
江丹別 町 春日
え たんべつちようきやうわ
江丹別 町 共和
え たんべつちようしみず
江丹別 町 清水
え たんべつちようたくほく
江丹別 町 拓北
え たんべつちようちゅうおう
江丹別 町 中央
え たんべつちようとみはら
江丹別 町 富原
え たんべつちようなかぞの
江丹別 町 中園
え たんべつちようにしきと
江丹別 町 西里
え たんべつちようよし
江丹別 町 芳野

お

おおまちいちじょういっちようめ にじゅうちようめ
大町 1 条 1 丁目～2 0 丁目
おおまちにじょういっちようめ にじゅうちようめ
大町 2 条 1 丁目～2 0 丁目
おおまちさんじょうよんちようめ きゅうちようめ
大町 3 条 4 丁目～9 丁目

Akitsuki 1-jo 1-chome ~ 2-chome
Akitsuki 2-jo 1-chome ~ 2-chome
Akitsuki 3-jo 1-chome ~ 2-chome
Akebono 1-jo 1-chome ~ 8-chome
Akebono 2-jo 3-chome ~ 8-chome
Akebono 3-jo 1-chome ~ 7-chome
Akebono 2-jo 5-chome ~ 8-chome
Akebono Kita 3-jo 6-chome ~ 7-chome
Aza Chikabumi 5-sen 2-go ~ 5-go
Aza Chikabumi 6-sen 1-go ~ 4-go, Minami 1-go
Aza Chikabumi 7-sen 1-go ~ 4-go, Minami 1-go
Aza Chikabumi 8-sen 1-go ~ 4-go
Asahigaoka 1-chome ~ 6-chome
Asahimachi 1-jo 1-chome ~ 21-chome
Asahimachi 2-jo 1-chome ~ 20-chome

Etambetsucho Arashiyama
Etambetsucho Kasuga
Etambetsucho Kyowa
Etambetsucho Shimizu
Etambetsucho Takuhoku
Etambetsucho Chuo
Etambetsucho Tomihara
Etambetsucho Nakazono
Etambetsucho Nishisato
Etambetsucho Yoshino

Omachi 1-jo 1-chome ~ 20-chome
Omachi 2-jo 1-chome ~ 20-chome
Omachi 3-jo 4-chome ~ 9-chome

か

かぐらいちじょうろくちようめ じゅうにちようめ

神楽 1 条 6 丁目～1 2 丁目

かぐらにじょうにちようめ じゅうにちようめ

神楽 2 条 2 丁目～1 2 丁目

かぐらさんじょうにちようめ じゅうにちようめ

神楽 3 条 2 丁目～1 2 丁目

かぐらよじょういつちようめ じゅうよんちようめ

神楽 4 条 1 丁目～1 4 丁目

かぐらごじょういつちようめ じゅうよんちようめ

神楽 5 条 1 丁目～1 4 丁目

かぐらろくじょういつちようめ じゅうよんちようめ

神楽 6 条 1 丁目～1 4 丁目

かぐらななじょうななちようめ じゅうよんちようめ

神楽 7 条 7 丁目～1 4 丁目

かぐらおかいちじょうよんちようめ ななちようめ

神楽岡 1 条 4 丁目～7 丁目

かぐらおかにじょうよんちようめ ななちようめ

神楽岡 2 条 4 丁目～7 丁目

かぐらおかさんじょうよんちようめ ななちようめ

神楽岡 3 条 4 丁目～7 丁目

かぐらおかよじょうよんちようめ ななちようめ

神楽岡 4 条 4 丁目～7 丁目

かぐらおかごじょうよんちようめ ななちようめ

神楽岡 5 条 4 丁目～7 丁目

かぐらおからくじょうさんちようめ ななちようめ

神楽岡 6 条 3 丁目～7 丁目

かぐらおかななじょうさんちようめ ななちようめ

神楽岡 7 条 3 丁目～7 丁目

かぐらおかはちじょういつちようめ ななちようめ

神楽岡 8 条 1 丁目～7 丁目

かぐらおかくじょういつちようめ ななちようめ

神楽岡 9 条 1 丁目～7 丁目

かぐらおかじゅうじょういつちようめ きゅうちようめ

神楽岡 1 0 条 1 丁目～9 丁目

かぐらおかじゅういちじょういつちようめ きゅうちようめ

神楽岡 1 1 条 1 丁目～9 丁目

かぐらおかじゅうにじょういつちようめ きゅうちようめ

神楽岡 1 2 条 1 丁目～9 丁目

かぐらおかじゅうさんじょうさんちようめ きゅうちようめ

神楽岡 1 3 条 3 丁目～9 丁目

かぐらおかじゅうよじょうさんちようめ きゅうちようめ

神楽岡 1 4 条 3 丁目～9 丁目

かぐらおかじゅうごじょうさんちようめ ごちようめ

神楽岡 1 5 条 3 丁目～5 丁目

かぐらおかじゅうろくじょうさんちようめ よんちようめ

神楽岡 1 6 条 3 丁目～4 丁目

かぐらおかこうえん

神楽岡公園

かしわざ

柏木

かみとさわちよういつちようめ さんちようめ

上常盤町 1 丁目～3 丁目

かむいいちじょういつちようめ にじゅういつちようめ

神居 1 条 1 丁目～2 1 丁目

かむいにじょういつちようめ にじゅういつちようめ

神居 2 条 1 丁目～2 1 丁目

かむいさんじょういつちようめ にじゅういつちようめ

神居 3 条 1 丁目～2 1 丁目

かむいよじょういつちようめ にじゅういつちようめ

神居 4 条 1 丁目～2 1 丁目

かむいごじょういつちようめ にじゅういつちようめ

神居 5 条 1 丁目～2 1 丁目

Kagura 1-jo 6-chome ~ 12-chome

Kagura 2-jo 2-chome ~ 12-chome

Kagura 3-jo 2-chome ~ 12-chome

Kagura 4-jo 1-chome ~ 14-chome

Kagura 5-jo 1-chome ~ 14-chome

Kagura 6-jo 1-chome ~ 14-chome

Kagura 7-jo 7-chome ~ 14-chome

Kaguraoka 1-jo 4-chome ~ 7-chome

Kaguraoka 2-jo 4-chome ~ 7-chome

Kaguraoka 3-jo 4-chome ~ 7-chome

Kaguraoka 4-jo 4-chome ~ 7-chome

Kaguraoka 5-jo 4-chome ~ 7-chome

Kaguraoka 6-jo 3-chome ~ 7-chome

Kaguraoka 7-jo 3-chome ~ 7-chome

Kaguraoka 8-jo 1-chome ~ 7-chome

Kaguraoka 9-jo 1-chome ~ 7-chome

Kaguraoka 10-jo 1-chome ~ 9-chome

Kaguraoka 11-jo 1-chome ~ 9-chome

Kaguraoka 12-jo 1-chome ~ 9-chome

Kaguraoka 13-jo 3-chome ~ 9-chome

Kaguraoka 14-jo 3-chome ~ 9-chome

Kaguraoka 15-jo 3-chome ~ 5-chome

Kaguraoka 16-jo 3-chome ~ 4-chome

Kaguraoka Park

Kashiwagi

Kami Tokiwacho 1-chome ~ 3-chome

Kamui 1-jo 1-chome ~ 21-chome

Kamui 2-jo 1-chome ~ 21-chome

Kamui 3-jo 1-chome ~ 21-chome

Kamui 4-jo 1-chome ~ 21-chome

Kamui 5-jo 1-chome ~ 21-chome

かむいろくじょういっちょうめ じゅうきゅうちょうめ
 神居 6 条 1 丁目～1 9 丁目
 かむいななじょういっちょうめ じゅうはっちょうめ
 神居 7 条 1 丁目～1 8 丁目
 かむいはちじょういっちょうめ じゅうななちょうめ
 神居 8 条 1 丁目～1 7 丁目
 かむいくじょういっちょうめ じゅっちょうめ
 神居 9 条 1 丁目～1 0 丁目
 かむいちょうう ぶん
 神居 町 雨紛
 かむいちょうかみう ぶん
 神居 町 上雨紛
 かむいちょうかみおか
 神居 町 神岡
 かむいちょうかむい こたん
 神居 町 神居古潭
 かむいちょうきょうせい
 神居 町 共栄
 かむいちょうごりょう
 神居 町 御料
 かむいちょうしん か
 神居 町 神華
 かむいちょうだい ば
 神居 町 台場
 かむいちょうちゅうわ
 神居 町 忠和
 かむいちょうとみおか
 神居 町 富岡
 かむいちょうとみさわ
 神居 町 富沢
 かむいちょうとよさと
 神居 町 豊里
 かむいちょうにしおか
 神居 町 西丘
 かむいちょうはるし ない
 神居 町 春志内
 かめきいちじょういっちょうめ さんちょうめ
 亀吉 1 条 1 丁目～3 丁目
 かめきちにじょういっちょうめ さんちょうめ
 亀吉 2 条 1 丁目～3 丁目
 かめきさんじょういっちょうめ さんちょうめ
 亀吉 3 条 1 丁目～3 丁目
 かわばたちょういちじょうよんちょうめ ななちょうめ
 川端 町 1 条 4 丁目～7 丁目
 かわばたちょうにじょうよんちょうめ ななちょうめ
 川端 町 2 条 4 丁目～7 丁目
 かわばたちょうさんじょうよんちょうめ はっちょうめ
 川端 町 3 条 4 丁目～8 丁目
 かわばたちょうよじょうよんちょうめ じゅっちょうめ
 川端 町 4 条 4 丁目～1 0 丁目
 かわばたちょうごじょうななちょうめ じゅっちょうめ
 川端 町 5 条 7 丁目～1 0 丁目
 かわばたちょうろくじょうきゅうちょうめ じゅっちょうめ
 川端 町 6 条 9 丁目～1 0 丁目
 かわばたちょうななじょうじゅっちょうめ
 川端 町 7 条 1 0 丁目

き

きよくしんいちじょうさんちょうめ ごちょうめ
 旭 神 1 条 3 丁目～5 丁目
 きよくしんにじょういっちょうめ ごちょうめ
 旭 神 2 条 1 丁目～5 丁目
 きよくしんさんじょういっちょうめ ごちょうめ
 旭 神 3 条 1 丁目～5 丁目

Kamui 6-jo 1-chome ~ 19-chome

Kamui 7-jo 1-chome ~ 18-chome

Kamui 8-jo 1-chome ~ 17-chome

Kamui 9-jo 1-chome ~ 10chome

Kamuicho Uibun

Kamuicho Kami Uibun

Kamuicho Kamioka

Kamuicho Kamuikotan

Kamuicho Kyoei

Kamuicho Goryo

Kamuicho Shinka

Kamuicho Daiba

Kamuicho Chuwa

Kamuicho Tomioka

Kamuicho Tomisawa

Kamuicho Toyosato

Kamuicho Nishioka

Kamuicho Harushinai

Kamekichi 1-jo 1-chome ~ 3-chome

Kamekichi 2-jo 1-chome ~ 3-chome

Kamekichi 3-jo 1-chome ~ 3-chome

Kawabatacho 1-jo 4-chome ~ 7-chome

Kawabatacho 2-jo 4-chome ~ 7-chome

Kawabatacho 3-jo 4-chome ~ 8-chome

Kawabatacho 4-jo 4-chome ~ 10-chome

Kawabatacho 5-jo 7-chome ~ 10-chome

Kawabatacho 6-jo 9-chome ~ 10-chome

Kawabatacho 7-jo 10-chome

Kyokushin 1-jo 3-chome ~ 5-chome

Kyokushin 2-jo 1-chome ~ 5-chome

Kyokushin 3-jo 1-chome ~ 5-chome

きょくしんちよう

旭神町

きんせいちょういつちようめ さんちようめ

金星町 1丁目～3丁目

こ

こうぎょうだん ちいちじょういつちようめ にちようめ

工業団地 1 条 1 丁目～2 丁目

こうぎょうだん ちにじょういつちようめ にちようめ

工業団地 2 条 1 丁目～2 丁目

こうぎょうだん ちさんじょういつちようめ にちようめ

工業団地 3 条 1 丁目～2 丁目

こうぎょうだん ちよじょういつちようめ さんちようめ

工業団地 4 条 1 丁目～3 丁目

こうぎょうだん ちごじょうにちようめ さんちようめ

工業団地 5 条 2 丁目～3 丁目

し

しゅんこういちじょうきゅうちようめ

春光 1 条 9 丁目

しゅんこうにじょうはちちようめ きゅうちようめ

春光 2 条 8 丁目～9 丁目

しゅんこうさんじょうろくちようめ きゅうちようめ

春光 3 条 6 丁目～9 丁目

しゅんこうよじょういつちようめ きゅうちようめ

春光 4 条 1 丁目～9 丁目

しゅんこうごじょういつちようめ きゅうちようめ

春光 5 条 1 丁目～9 丁目

しゅんこうろくじょういつちようめ きゅうちようめ

春光 6 条 1 丁目～9 丁目

しゅんこうななじょうにちようめ

春光 7 条 2 丁目、

ごちようめ きゅうちようめ

5 丁目～9 丁目

しゅんこうろくくいちじょういつちようめ ごちようめ

春光 6 区 1 条 1 丁目～5 丁目

しゅんこうろくくにじょういつちようめ ごちようめ

春光 6 区 2 条 1 丁目～5 丁目

しゅんこうろくくさんじょういつちようめ さんちようめ

春光 6 区 3 条 1 丁目～3 丁目

しゅんこうろくくよじょういつちようめ さんちようめ

春光 6 区 4 条 1 丁目～3 丁目

しゅんこうだいいちじょういつちようめ じゅうにちようめ

春光台 1 条 1 丁目～1 2 丁目

しゅんこうだいにじょういつちようめ じゅうにちようめ

春光台 2 条 1 丁目～1 2 丁目

しゅんこうだいきんじょういつちようめ じゅうにちようめ

春光台 3 条 1 丁目～1 2 丁目

しゅんこうだいいよじょういつちようめ じゅうにちようめ

春光台 4 条 1 丁目～1 2 丁目

しゅんこうだいきんじょういつちようめ じゅうにちようめ

春光台 5 条 1 丁目～1 2 丁目

しゅんこうちよう

春光町

しんがわい

新開

しんせいちょう

新星町

しんとみいちじょういつちようめ さんちようめ

新富 1 条 1 丁目～3 丁目

しんとみにじょういつちようめ にちようめ

新富 2 条 1 丁目～2 丁目

しんとみさんじょういつちようめ にちようめ

新富 3 条 1 丁目～2 丁目

Kyokushincho

Kinseicho 1-chome ~ 3-chome

Kogyodanchi 1-jo 1-chome ~ 2-chome

Kogyodanchi 2-jo 1-chome ~ 2-chome

Kogyodanchi 3-jo 1-chome ~ 2-chome

Kogyodanchi 4-jo 1-chome ~ 3-chome

Kogyodanchi 5-jo 2-chome ~ 3-chome

Shunko 1-jo 9-chome

Shunko 2-jo 8-chome ~ 9-chome

Shunko 3-jo 6-chome ~ 9-chome

Shunko 4-jo 1-chome ~ 9-chome

Shunko 5-jo 1-chome ~ 9-chome

Shunko 6-jo 1-chome ~ 9-chome

Shunko 7-jo 2-chome,

5-chome ~ 9-chome

Shunko 6-ku 1-jo 1-chome ~ 5-chome

Shunko 6-ku 2-jo 1-chome ~ 5-chome

Shunko 6-ku 3-jo 1-chome ~ 3-chome

Shunko 6-ku 4-jo 1-chome ~ 3-chome

Shunkodai 1-jo 1-chome ~ 12-chome

Shunkodai 2-jo 1-chome ~ 12-chome

Shunkodai 3-jo 1-chome ~ 12-chome

Shunkodai 4-jo 1-chome ~ 12-chome

Shunkodai 5-jo 1-chome ~ 12-chome

Shunkocho

Shinkai

Shinseicho

Shintomi 1-jo 1-chome ~ 3-chome

Shintomi 2-jo 1-chome ~ 2-chome

Shintomi 3-jo 1-chome ~ 2-chome

す

すえひろいちじょういっちょうめ じゅうごちょうめ
末広 1 条 1 丁目～1 5 丁目
すえひろにじょういっちょうめ じゅうごちょうめ
末広 2 条 1 丁目～1 5 丁目
すえひろさんじょういっちょうめ じゅうにちょうめ
末広 3 条 1 丁目～1 2 丁目
すえひろよじょういっちょうめ じゅうにちょうめ
末広 4 条 1 丁目～1 2 丁目
すえひろごじょういっちょうめ じゅうにちょうめ
末広 5 条 1 丁目～1 2 丁目
すえひろろくじょういっちょうめ じゅうにちょうめ
末広 6 条 1 丁目～1 2 丁目
すえひろななじょういっちょうめ じゅうにちょうめ
末広 7 条 1 丁目～1 2 丁目
すえひろはちじょういっちょうめ じゅうにちょうめ
末広 8 条 1 丁目～1 2 丁目
すえひろひがしいちじょういっちょうめ じゅうごちょうめ
末広 東 1 条 1 丁目～1 5 丁目
すえひろひがしにじょういっちょうめ じゅうさんちょうめ
末広 東 2 条 1 丁目～1 3 丁目
すえひろひがしさんじょういっちょうめ ななちょうめ
末広 東 3 条 1 丁目～7 丁目
すみよしよじょういっちょうめ にちょうめ
住吉 4 条 1 丁目～2 丁目
すみよしごじょういっちょうめ にちょうめ
住吉 5 条 1 丁目～2 丁目
すみよしろくじょういっちょうめ にちょうめ
住吉 6 条 1 丁目～2 丁目
すみよしななじょういっちょうめ
住吉 7 条 1 丁目

た

たいせつどおりいっちょうめ きゅうちょうめ
大雪通 1 丁目～9 丁目
たかさごだいいっちょうめ はっちょうめ
高砂台 1 丁目～8 丁目
だいいちじょういっちょうめ ろくちょうめ
台場 1 条 1 丁目～6 丁目
だいはにじょういっちょうめ ろくちょうめ
台場 2 条 1 丁目～6 丁目
だいはさんじょういっちょうめ
台場 3 条 1 丁目
だいはよじょういっちょうめ
台場 4 条 1 丁目
だいはひがしいっちょうめ よんちょうめ
台場 東 1 丁目～4 丁目

ち

ちゅうわいちじょうにちょうめ よんちょうめ ごちょうめ
忠和 1 条 2 丁目、4 丁目～5 丁目
ちゅうわにじょうさんちょうめ ろくちょうめ
忠和 2 条 3 丁目～6 丁目
ちゅうわさんじょういっちょうめ さんちょうめ はっちょうめ
忠和 3 条 1 丁目、3 丁目～8 丁目
ちゅうわよじょういっちょうめ はっちょうめ
忠和 4 条 1 丁目～8 丁目
ちゅうわごじょういっちょうめ はっちょうめ
忠和 5 条 1 丁目～8 丁目
ちゅうわろくじょういっちょうめ はっちょうめ
忠和 6 条 1 丁目～8 丁目
ちゅうわななじょういっちょうめ ななちょうめ
忠和 7 条 1 丁目～7 丁目

Suehiro 1-jo 1-chome ~ 15-chome
Suehiro 2-jo 1-chome ~ 15-chome
Suehiro 3-jo 1-chome ~ 12-chome
Suehiro 4-jo 1-chome ~ 12-chome
Suehiro 5-jo 1-chome ~ 12-chome
Suehiro 6-jo 1-chome ~ 12-chome
Suehiro 7-jo 1-chome ~ 12-chome
Suehiro 8-jo 1-chome ~ 12-chome
Suehiro Higashi 1-jo 1-chome ~ 15-chome
Suehiro Higashi 2-jo 1-chome ~ 13-chome
Suehiro Higashi 3-jo 1-chome ~ 7-chome
Sumiyoshi 4-jo 1-chome ~ 2-chome
Sumiyoshi 5-jo 1-chome ~ 2-chome
Sumiyoshi 6-jo 1-chome ~ 2-chome
Sumiyoshi 7-jo 1-chome

Taisetsu-dori 1-chome ~ 9-chome
Takasagodai 1-chome ~ 8-chome
Daiba 1-jo 1-chome ~ 6-chome
Daiba 2-jo 1-chome ~ 6-chome
Daiba 3-jo 1-chome
Daiba 4-jo 1-chome
Daiba Higashi 1-chome ~ 4-chome

Chuwa 1-jo 2-chome, 4-chome ~ 5-chome
Chuwa 2-jo 3-chome ~ 6-chome
Chuwa 3-jo 1-chome, 3-chome ~ 8-chome
Chuwa 4-jo 1-chome ~ 8-chome
Chuwa 5-jo 1-chome ~ 8-chome
Chuwa 6-jo 1-chome ~ 8-chome
Chuwa 7-jo 1-chome ~ 7-chome

ちゅうわはちじょうさんちようめ ろくちようめ
 中和 8 条 3 丁目～6 丁目
 ちゅうわくじょうよんちようめ
 中和 9 条 4 丁目
 ちかみちちようじゅういつちようめ にじゅうごちようめ
 近文町 1 1 丁目～2 5 丁目

Chuwa 8-jo 3-chome ~ 6-chome
 Chuwa 9-jo 4-chome
 Chikabumicho 11-chome ~ 25-chome

と
 とうこういちじょういつちようめ じゅつちようめ
 東光 1 条 1 丁目～1 0 丁目
 とうこうにじょういつちようめ じゅつちようめ
 東光 2 条 1 丁目～1 0 丁目
 とうこうさんじょういつちようめ じゅつちようめ
 東光 3 条 1 丁目～1 0 丁目
 とうこうよじょういつちようめ じゅつちようめ
 東光 4 条 1 丁目～1 0 丁目
 とうこうごじょういつちようめ じゅつちようめ
 東光 5 条 1 丁目～1 0 丁目
 とうこうろくじょういつちようめ じゅつちようめ
 東光 6 条 1 丁目～1 0 丁目
 とうこうななじょういつちようめ じゅつちようめ
 東光 7 条 1 丁目～1 0 丁目
 とうこうはちじょういつちようめ じゅつちようめ
 東光 8 条 1 丁目～1 0 丁目
 とうこうくじょういつちようめ じゅつちようめ
 東光 9 条 1 丁目～1 0 丁目
 とうこうじゅうじょういつちようめ きゅうちようめ
 東光 1 0 条 1 丁目～9 丁目
 とうこうじゅういちじょういつちようめ きゅうちようめ
 東光 1 1 条 1 丁目～9 丁目
 とうこうじゅうにじょういつちようめ きゅうちようめ
 東光 1 2 条 1 丁目～9 丁目
 とうこうじゅうさんじょういつちようめ きゅうちようめ
 東光 1 3 条 1 丁目～9 丁目
 とうこうじゅうよじょういつちようめ きゅうちようめ
 東光 1 4 条 1 丁目～9 丁目
 とうこうじゅうごじょうにちようめ きゅうちようめ
 東光 1 5 条 2 丁目～9 丁目
 とうこうじゅうろくじょうさんちようめ きゅうちようめ
 東光 1 6 条 3 丁目～9 丁目
 とうこうじゅうななじょうよんちようめ きゅうちようめ
 東光 1 7 条 4 丁目～9 丁目
 とうこうじゅうはちじょうよんちようめ きゅうちようめ
 東光 1 8 条 4 丁目～9 丁目
 とうこうじゅうくじょうごちようめ きゅうちようめ
 東光 1 9 条 5 丁目～9 丁目
 とうこうにじゅうじょうごちようめ きゅうちようめ
 東光 2 0 条 5 丁目～9 丁目
 とうこうにじゅういちじょうごちようめ きゅうちようめ
 東光 2 1 条 5 丁目～9 丁目
 とうこうにじゅうにじょうごちようめ きゅうちようめ
 東光 2 2 条 5 丁目～9 丁目
 とうこうにじゅうさんじょうろくちようめ きゅうちようめ
 東光 2 3 条 6 丁目～9 丁目
 とうこうにじゅうよじょうろくちようめ きゅうちようめ
 東光 2 4 条 6 丁目～9 丁目
 とうこうにじゅうごじょうろくちようめ きゅうちようめ
 東光 2 5 条 6 丁目～9 丁目
 とうこうにじゅうろくじょうななちようめ きゅうちようめ
 東光 2 6 条 7 丁目～9 丁目
 とうこうにじゅうななじょうはちちようめ きゅうちようめ
 東光 2 7 条 8 丁目～9 丁目
 と きわ こうえん
 常磐公園

Toko 1-jo 1-chome ~ 10-chome
 Toko 2-jo 1-chome ~ 10-chome
 Toko 3-jo 1-chome ~ 10-chome
 Toko 4-jo 1-chome ~ 10-chome
 Toko 5-jo 1-chome ~ 10-chome
 Toko 6-jo 1-chome ~ 10-chome
 Toko 7-jo 1-chome ~ 10-chome
 Toko 8-jo 1-chome ~ 10-chome
 Toko 9-jo 1-chome ~ 10-chome
 Toko 10-jo 1-chome ~ 9-chome
 Toko 11-jo 1-chome ~ 9-chome
 Toko 12-jo 1-chome ~ 9-chome
 Toko 13-jo 1-chome ~ 9-chome
 Toko 14-jo 1-chome ~ 9-chome
 Toko 15-jo 2-chome ~ 9-chome
 Toko 16-jo 3-chome ~ 9-chome
 Toko 17-jo 4-chome ~ 9-chome
 Toko 18-jo 4-chome ~ 9-chome
 Toko 19-jo 5-chome ~ 9-chome
 Toko 20-jo 5-chome ~ 9-chome
 Toko 21-jo 5-chome ~ 9-chome
 Toko 22-jo 5-chome ~ 9-chome
 Toko 23-jo 6-chome ~ 9-chome
 Toko 24-jo 6-chome ~ 9-chome
 Toko 25-jo 6-chome ~ 9-chome
 Toko 26-jo 7-chome ~ 9-chome
 Toko 27-jo 8-chome ~ 9-chome
 Tokiwa Park

ときわどおりいっちょうめ さんちようめ

常盤通 1 丁目～3 丁目

とよおかいちじょういっちょうめ じゅっちょうめ

豊岡 1 条 1 丁目～1 0 丁目

とよおかにじょういっちょうめ じゅっちょうめ

豊岡 2 条 1 丁目～1 0 丁目

とよおかさんじょういっちょうめ じゅっちょうめ

豊岡 3 条 1 丁目～1 0 丁目

とよおかよじょういっちょうめ じゅういっちょうめ

豊岡 4 条 1 丁目～1 1 丁目

とよおかごじょういっちょうめ じゅういっちょうめ

豊岡 5 条 1 丁目～1 1 丁目

とよおかるくじょういっちょうめ じゅういっちょうめ

豊岡 6 条 1 丁目～1 1 丁目

とよおかなじょういっちょうめ じゅういっちょうめ

豊岡 7 条 1 丁目～1 1 丁目

とよおかはちじょういっちょうめ じゅういっちょうめ

豊岡 8 条 1 丁目～1 1 丁目

とよおかくじょういっちょうめ じゅういっちょうめ

豊岡 9 条 1 丁目～1 1 丁目

とよおかじゅうじょういっちょうめ じゅういっちょうめ

豊岡 1 0 条 1 丁目～1 1 丁目

とよおかじゅういちじょういっちょうめ じゅういっちょうめ

豊岡 1 1 条 1 丁目～1 1 丁目

とよおかじゅうにじょういっちょうめ じゅういっちょうめ

豊岡 1 2 条 1 丁目～1 1 丁目

とよおかじゅうさんじょういっちょうめ きゅうちょうめ

豊岡 1 3 条 1 丁目～9 丁目

とよおかじゅうよじょうさんちようめ きゅうちょうめ

豊岡 1 4 条 3 丁目～9 丁目

とよおかじゅうごじょうよんちようめ かつちょうめ

豊岡 1 5 条 4 丁目～8 丁目

とよおかじゅうろくじょうなちようめ かつちょうめ

豊岡 1 6 条 7 丁目～8 丁目

な

なかときわちよういっちょうめ さんちようめ

中常盤町 1 丁目～3 丁目

ながやまいちじょういっちょうめ にじゅうよんちようめ

永山 1 条 1 丁目～2 4 丁目

ながやまにじょういっちょうめ にじゅうよんちようめ

永山 2 条 1 丁目～2 4 丁目

ながやまさんじょういっちょうめ にじゅうよんちようめ

永山 3 条 1 丁目～2 4 丁目

ながやまよじょういっちょうめ にじゅうよんちようめ

永山 4 条 1 丁目～2 4 丁目

ながやまごじょういっちょうめ にじゅうよんちようめ

永山 5 条 1 丁目～2 4 丁目

ながやまろくじょういっちょうめ にじゅうよんちようめ

永山 6 条 1 丁目～2 4 丁目

ながやまななじょういっちょうめ にじゅういっちょうめ

永山 7 条 1 丁目～2 1 丁目

ながやまはちじょういっちょうめ にじゅういっちょうめ

永山 8 条 1 丁目～2 1 丁目

ながやまくじょういっちょうめ じゅうろくちようめ

永山 9 条 1 丁目～1 6 丁目

ながやまじゅうじょういっちょうめ じゅうごちようめ

永山 1 0 条 1 丁目～1 5 丁目

ながやまじゅういちじょういっちょうめ よんちようめ

永山 1 1 条 1 丁目～4 丁目

ながやまじゅうにじょういっちょうめ よんちようめ

永山 1 2 条 1 丁目～4 丁目

ながやまじゅうさんじょういっちょうめ さんちようめ

永山 1 3 条 2 丁目～3 丁目

Tokiwa-dori 1-chome ~ 3-chome

Toyooka 1-jo 1-chome ~ 10-chome

Toyooka 2-jo 1-chome ~ 10-chome

Toyooka 3-jo 1-chome ~ 10-chome

Toyooka 4-jo 1-chome ~ 11-chome

Toyooka 5-jo 1-chome ~ 11-chome

Toyooka 6-jo 1-chome ~ 11-chome

Toyooka 7-jo 1-chome ~ 11-chome

Toyooka 8-jo 1-chome ~ 11-chome

Toyooka 9-jo 1-chome ~ 11-chome

Toyooka 10-jo 1-chome ~ 11-chome

Toyooka 11-jo 1-chome ~ 11-chome

Toyooka 12-jo 1-chome ~ 11-chome

Toyooka 13-jo 1-chome ~ 9-chome

Toyooka 14-jo 3-chome ~ 9-chome

Toyooka 15-jo 4-chome ~ 8-chome

Toyooka 16-jo 7-chome ~ 8-chome

Naka Tokiwacho 1-chome ~ 3-chome

Nagayama 1-jo 1-chome ~ 24-chome

Nagayama 2-jo 1-chome ~ 24-chome

Nagayama 3-jo 1-chome ~ 24-chome

Nagayama 4-jo 1-chome ~ 24-chome

Nagayama 5-jo 1-chome ~ 24-chome

Nagayama 6-jo 1-chome ~ 24-chome

Nagayama 7-jo 1-chome ~ 21-chome

Nagayama 8-jo 1-chome ~ 21-chome

Nagayama 9-jo 1-chome ~ 16-chome

Nagayama 10-jo 1-chome ~ 15-chome

Nagayama 11-jo 1-chome ~ 4-chome

Nagayama 12-jo 1-chome ~ 4-chome

Nagayama 13-jo 2-chome ~ 3-chome

ながやまじゅうよじょうさんちようめ

永山 1 4 条 3 丁目

ながやまちょう

永山町

ながやまちょうにちようめ じゅうろくちようめ

永山町 2 丁目～1 6 丁目

に

にしかぐらいつせんようごう さんじゅうにごう

西神楽 1 線 4 号～3 2 号

にしかぐらにせんろくごう さんじゅうようごう

西神楽 2 線 6 号～3 4 号

にしかぐらさんせんろくごう さんじゅうようごう

西神楽 3 線 6 号～3 4 号

にしかぐらさんせんなごう さんじゅうようごう

西神楽 4 線 7 号～3 4 号

にしかぐらごせんじゅうはちごう にじゅうきゅうごう

西神楽 5 線 1 8 号～2 9 号

にしかぐらきたいちじゅういっちようめ ぶんちようめ

西神楽北 1 条 1 丁目～4 丁目

にしかぐらきたにじゅういっちようめ さんちようめ

西神楽北 2 条 1 丁目～3 丁目

にしかぐらみなみじゅうさんごう じゅうなごう

西神楽南 1 3 号～1 7 号

にしかぐらみなみいちじゅういっちようめ ぶんちようめ

西神楽南 1 条 1 丁目～4 丁目

にしかぐらみなみにじゅういっちようめ ぶんちようめ

西神楽南 2 条 1 丁目～4 丁目

にしきまじゅういっちようめ にじゅうぶんちようめ

錦町 1 1 丁目～2 4 丁目

にしごりよういちじゅういっちようめ にちようめ

西御料 1 条 1 丁目～2 丁目

にしごりようにじゅういっちようめ さんちようめ

西御料 2 条 1 丁目～3 丁目

にしごりようさんじゅういっちようめ さんちようめ

西御料 3 条 1 丁目～3 丁目

にしごりようよじゅういっちようめ さんちようめ

西御料 4 条 1 丁目～3 丁目

にしごりようごじゅういっちようめ にちようめ

西御料 5 条 1 丁目～2 丁目

は

はなさきちよういっちようめ ななちようめ

花咲町 1 丁目～7 丁目

ちょう

パルプ町

ちよういちじゅういっちようめ はちちようめ

パルプ町 1 条 1 丁目～8 丁目

ちょうにじゅうにちようめ きゅうちようめ

パルプ町 2 条 2 丁目～9 丁目

ちようさんじようななちようめ きゅうちようめ

パルプ町 3 条 7 丁目～9 丁目

ひ

ひがしいちじゅういっちようめ ぶんちようめ

東 1 条 1 丁目～4 丁目

ひがしにじゅういっちようめ ぶんちようめ

東 2 条 1 丁目～4 丁目

ひがしさんじゅういっちようめ じゅういっちようめ

東 3 条 1 丁目～1 1 丁目

ひがしよじゅういっちようめ じゅういっちようめ

東 4 条 1 丁目～1 1 丁目

ひがしごじゅういっちようめ じゅういっちようめ

東 5 条 1 丁目～1 1 丁目

Nagayama 14-jo 3-chome

Nagayamacho

Nagayamacho 2-chome ~ 16-chome

Nishi Kagura 1-sen 4-go ~ 32-go

Nishi Kagura 2-sen 6-go ~ 34-go

Nishi Kagura 3-sen 6-go ~ 34-go

Nishi Kagura 4-sen 7-go ~ 34-go

Nishi Kagura 5-sen 18-go ~ 29-go

Nishi Kagura Kita 1-jo 1-chome ~ 4-chome

Nishi Kagura Kita 2-jo 1-chome ~ 3-chome

Nishi Kagura Minami 13-go ~ 17-go

Nishi Kagura Minami 1-jo 1-chome ~ 4-chome

Nishi Kagura Minami 2-jo 1-chome ~ 4-chome

Nishikimachi 11-chome ~ 24-chome

Nishi Goryo 1-jo 1-chome ~ 2-chome

Nishi Goryo 2-jo 1-chome ~ 3-chome

Nishi Goryo 3-jo 1-chome ~ 3-chome

Nishi Goryo 4-jo 1-chome ~ 3-chome

Nishi Goryo 5-jo 1-chome ~ 2-chome

Hanasakicho 1-chome ~ 7-chome

Pulpcho

Pulpcho 1-jo 1-chome ~ 8-chome

Pulpcho 2-jo 2-chome ~ 9-chome

Pulpcho 3-jo 7-chome ~ 9-chome

Higashi 1-jo 1-chome ~ 4-chome

Higashi 2-jo 1-chome ~ 4-chome

Higashi 3-jo 1-chome ~ 11-chome

Higashi 4-jo 1-chome ~ 11-chome

Higashi 5-jo 1-chome ~ 11-chome

ひがしたかすよんせんじゅうごう にじゅういちごう
 東鷹栖4線10号～21号
 ひがしたかすごせんじゅうごう にじゅうにごう
 東鷹栖5線10号～22号
 ひがしたかすろくせんじゅうごう にじゅうにごう
 東鷹栖6線10号～22号
 ひがしたかすななせんじゅうごう にじゅういちごう
 東鷹栖7線10号～21号
 ひがしたかすはっせんじゅうさんごう にじゅういちごう
 東鷹栖8線13号～21号
 ひがしたかすきゅうせんじゅうさんごう にじゅうさんごう
 東鷹栖9線13号～23号
 ひがしたかすじゅうせんじゅうさんごう にじゅうさんごう
 東鷹栖10線13号～23号
 ひがしたかすじゅういっせんじゅうさんごう にじゅうよんごう
 東鷹栖11線13号～24号
 ひがしたかすじゅうにせんじゅうはちごう にじゅうごう
 東鷹栖12線18号～25号
 ひがしたかすじゅうきゅうせんじゅうきゅうごう にじゅうごう
 東鷹栖13線19号～25号
 ひがしたかすじゅうよんせんじゅうきゅうごう にじゅうごう
 東鷹栖14線19号～25号
 ひがしたかすじゅうごせんじゅうごう にじゅういちごう
 東鷹栖15線20号～21号
 ひがしたかすひがしいちじょういっちやうめ ろくちやうめ
 東鷹栖東1条1丁目～6丁目
 ひがしたかすひがしにじょういっちやうめ ろくちやうめ
 東鷹栖東2条1丁目～6丁目
 ひがしたかすひがしさんじょういっちやうめ ろくちやうめ
 東鷹栖東3条1丁目～6丁目
 ひがしたかすひがしいっせんじゅうななごう じゅうきゅうごう
 東鷹栖東1線17号～19号
 ひがしやま
 東山

ほ

ほくもんちやうななちやうめ にじゅうにちやうめ
 北門町7丁目～22丁目

み

みどり おかいちじょういっちやうめ よんちやうめ
 緑が丘1条1丁目～4丁目
 みどり おかにじょういっちやうめ よんちやうめ
 緑が丘2条1丁目～4丁目
 みどり おかさんじょういっちやうめ よんちやうめ
 緑が丘3条1丁目～4丁目
 みどり おかよじょういっちやうめ よんちやうめ
 緑が丘4条1丁目～4丁目
 みどり おかごじょういっちやうめ よんちやうめ
 緑が丘5条1丁目～4丁目
 みどり おかひがしいちじょういっちやうめ よんちやうめ
 緑が丘東1条1丁目～4丁目
 みどり おかひがしにじょういっちやうめ
 緑が丘東2条1丁目、
 3丁目～4丁目
 みどり おかひがしさんじょういっちやうめ さんちやうめ
 緑が丘東3条1丁目～3丁目
 みどり おかひがしよじょういっちやうめ さんちやうめ
 緑が丘東4条1丁目～3丁目
 みどり おかひがしごじょういっちやうめ さんちやうめ
 緑が丘東5条1丁目～3丁目
 みどり おかみなみいちじょういっちやうめ にちやうめ
 緑が丘南1条1丁目～2丁目

Higashi Takasu 4-sen 10-go ~ 21-go

Higashi Takasu 5-sen 10-go ~ 22-go

Higashi Takasu 6-sen 10-go ~ 22-go

Higashi Takasu 7-sen 10-go ~ 21-go

Higashi Takasu 8-sen 13-go ~ 21-go

Higashi Takasu 9-sen 13-go ~ 23-go

Higashi Takasu 10-sen 13-go ~ 23-go

Higashi Takasu 11-sen 13-go ~ 24-go

Higashi Takasu 12-sen 18-go ~ 25-go

Higashi Takasu 13-sen 19-go ~ 25-go

Higashi Takasu 14-sen 19-go ~ 25-go

Higashi Takasu 15-sen 20-go ~ 21-go

Higashi Takasu Higashi 1-jo 1-chome ~ 6-chome

Higashi Takasu Higashi 2-jo 1-chome ~ 6-chome

Higashi Takasu Higashi 3-jo 1-chome ~ 6-chome

Higashi Takasu Higashi 1-sen 17-go ~ 19-go

Higashiyama

Hokumoncho 7-chome ~ 22-chome

Midorigaoka 1-jo 1-chome ~ 4-chome

Midorigaoka 2-jo 1-chome ~ 4-chome

Midorigaoka 3-jo 1-chome ~ 4-chome

Midorigaoka 4-jo 1-chome ~ 4-chome

Midorigaoka 5-jo 1-chome ~ 4-chome

Midorigaoka Higashi 1-jo 1-chome ~ 4-chome

Midorigaoka Higashi 2-jo 1-chome,

3-chome ~ 4-chome

Midorigaoka Higashi 3-jo 1-chome ~ 3-chome

Midorigaoka Higashi 4-jo 1-chome ~ 3-chome

Midorigaoka Higashi 5-jo 1-chome ~ 3-chome

Midorigaoka Minami 1-jo 1-chome ~ 2-chome

みどり おかみなみにじょういっちょうめ にちょうめ
 緑が丘南 2条1丁目～2丁目
 みどり おかみなさんじょういっちょうめ にちょうめ
 緑が丘南 3条1丁目～2丁目
 みどり おかみなまよじょういっちょうめ にちょうめ
 緑が丘南 4条1丁目～2丁目
 みどり おかみなまじょういっちょうめ にちょうめ
 緑が丘南 5条1丁目～2丁目
 みどりだい
 緑台
 みどりまちじゅうにちょうめ にじゅうごちょうめ
 緑町 12丁目～25丁目
 みなみいちじょうどおりにじゅっちょうめ にじゅうろくちょうめ
 南 1条通 20丁目～26丁目
 みなみじょうどおりにじゅっちょうめ にじゅうろくちょうめ
 南 2条通 20丁目～26丁目
 みなみさんじょうどおりにじゅっちょうめ にじゅうろくちょうめ
 南 3条通 20丁目～26丁目
 みなみよじょうどおりにじゅっちょうめ にじゅうろくちょうめ
 南 4条通 20丁目～26丁目
 みなみごじょうどおりにじゅっちょうめ にじゅうろくちょうめ
 南 5条通 20丁目～26丁目
 みなみろくじょうどおりにじゅうろくちょうめ にじゅうろくちょうめ
 南 6条通 16丁目～26丁目
 みなみななじょうどおりにじゅうろくちょうめ にじゅうろくちょうめ
 南 7条通 17丁目～26丁目
 みなみはちじょうどおりにじゅうきゅうちょうめ にじゅうろくちょうめ
 南 8条通 19丁目～26丁目
 みなみくじょうどおりにじゅうろくちょうめ
 南 9条通 26丁目
 みなみ おかいっちょうめ さんちょうめ
 南が丘 1丁目～3丁目
 みやしたどおりいっちょうめ にじゅうろくちょうめ
 宮下通 1丁目～26丁目
 みやまえどおりにし
 宮前通西
 みやまえどおりひがし
 宮前通東

も
 もとまちいっちょうめ さんちょうめ
 本町 1丁目～3丁目

り
 りゅうつうだん ちいちじょういっちょうめ ごちょうめ
 流通団地 1条1丁目～5丁目
 りゅうつうだん ちにじょういっちょうめ ごちょうめ
 流通団地 2条1丁目～5丁目
 りゅうつうだん ちさんじょうよんちょうめ ごちょうめ
 流通団地 3条4丁目～5丁目
 りゅうつうだん ちよじょうごちょうめ
 流通団地 4条5丁目

Midorigaoka Minami 2-jo 1-chome ~ 2-chome
 Midorigaoka Minami 3-jo 1-chome ~ 2-chome
 Midorigaoka Minami 4-jo 1-chome ~ 2-chome
 Midorigaoka Minami 5-jo 1-chome ~ 2-chome
 Midoridai
 Midorimachi 12-chome ~ 25-chome
 Minami 1-jo-dori 20-chome ~ 26-chome
 Minami 2-jo-dori 20-chome ~ 26-chome
 Minami 3-jo-dori 20-chome ~ 26-chome
 Minami 4-jo-dori 20-chome ~ 26-chome
 Minami 5-jo-dori 20-chome ~ 26-chome
 Minami 6-jo-dori 16-chome ~ 26-chome
 Minami 7-jo-dori 17-chome ~ 26-chome
 Minami 8-jo-dori 19-chome ~ 26-chome
 Minami 9-jo-dori 26-chome
 Minamigaoka 1-chome ~ 3-chome
 Miyashita-dori 1-chome ~ 26-chome
 Miyamae-dori Nishi
 Miyamae-dori Higashi

Motomachi 1-chome ~ 3-chome

Ryutsudanchi 1-jo 1-chome ~ 5-chome
 Ryutsudanchi 2-jo 1-chome ~ 5-chome
 Ryutsudanchi 3-jo 4-chome ~ 5-chome
 Ryutsudanchi 4-jo 5-chome

SISTER CITY AND FRIENDSHIP CITY AFFILIATIONS

旭川市姉妹友好都市一覧

Sister Cities & Friendship Cities

Bloomington-Normal (Illinois, USA)
Yuzhno-Sakhalinsk (Sakhalin, Russia)
Suwon (Kyunggi Do, Korea)
Harbin (Heilongjiang, China)

Date of Affiliation

October 11th, 1962
November 10th, 1967
October 17th, 1989
November 21st, 1995

FOREIGN CONSULATES IN HOKKAIDO

道内の外国公館

Name	Address	Telephone
American Consulate General, Sapporo	Kita 1 Jo Nishi 28 Chome, Chuo-ku, Sapporo 064-0821	011-641-1115
Consulate-General of the Republic of Korea in Sapporo	Kita 2 Jo Nishi 12 Chome 1-4, Chuo-ku, Sapporo 060-0002	011-218-0288
Consulate-General of the Russian Federation, Sapporo	Minami 14 Jo Nishi 12 Chome 2-5, Chuo-ku, Sapporo 064-0914	011-561-3171
Consulate-General of the People's Republic of China in Sapporo	Minami 13 Jo Nishi 23 Chome 5-1, Chuo-ku, Sapporo 064-0913	011-563-5563
Consulate-General of Commonwealth of Australia in Sapporo	Sapporo Center Bldg. 17 th Kita 5 Jo Nishi 6 Chome 2, Chuo-ku, Sapporo 060-0005	011-242-4381

ENJOY LIVING IN ASAHIKAWA

Published in September, 2009

by the Asahikawa International Committee

International Affairs Division

Third Office 1F, Asahikawa City Hall

6-jo-dori 10-chome, Asahikawa 070-8525

Hokkaido Japan

TEL: 0166-25-7491

FAX: 0166-23-4924

発行：旭川市国際交流委員会

2009 年 9 月

〒070-8525 旭川市 6 条通 10 丁目

旭川市役所第 3 庁舎 1F

TEL: 0166-25-7491

FAX: 0166-23-4924

URL: <http://www.city.asahikawa.hokkaido.jp/files/kokusaikouryu/english/index.html>

EMERGENCY

緊急事態

ADMINISTRATIVE PROCEDURES

行政手続き

SERVICES

公共サービス

OTHERS

その他

APPENDIX

付 録



Enjoy Living in ASAHIKAWA



Enjoy Living in Asahikawa

旭川くらしのガイドブック

旭川市国際交流委員会